

MÄRCHEN
DER
BERBERN VON TAMAZRATT
IN SÜDTUNISIEN

VON
DR. HANS STUMME
AUSSERORDENTL. PROFESSOR DES NEUARABISCHEN UND DER HAMITISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITÄT ZU LEIPZIG



F. L. M. Schütz
19. VII. 1916.

LEIPZIG
J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

1900

Zur Einleitung.

Die im Folgenden veröffentlichten 26 prosaischen Stücke im Dialekte der Berbernbevölkerung von Tamazratt — dem Tamezred der meisten Karten — in Süd-Tunisien sind von mir in der Hauptstadt Tunis im März 1897 aufgezeichnet worden. Meine Gewährsmänner bei der Aufnahme dieser Texte waren zwei Leute aus Tamazratt, nämlich der etwa dreissigjährige Mhámmed und der etwa fünfzigjährige Mūhámmed. Beide waren Lastträger und nebenbei Volkssänger, d. h. Sänger arabischer Melzúmas, Gsims und anderer Liederarten; denn diese Berbern singen und dichten nur arabisch und leider nicht in ihrer Muttersprache. Mūhámmed war in seiner musikalischen Lebensstellung ein zmim, also ein Vorsänger oder Meister einer Sängergesellschaft (vgl. meine Tripolitanisch-tunisischen Beduinenlieder, S. 2), — daher bei seinem Namen die vornehmere, altertümlichere Ausspracheweise des Namens محمد (mit ū statt u, — vgl. meine Tunisischen Märchen und Gedichte, Band I, S. XXX u.), während der Andre, der nicht graduierte Sänger, sich einfach Mhámmed nennt.

Über den Inhalt der hier veröffentlichten Stücke, deren grösster Teil als Märchen teils mit historischem Kolorit teils ohne solches zu bezeichnen ist (I—XIV), während XV—XXIII Tiergeschichten oder Fabeln und XXIV—XXVI Schwänke sind, will ich mich hier nicht verbreiten.

Die Berbern von Tamazratt nennen ihren Dialekt einen „schilhischen“ (berber. tašilhāit, arab. šilḥa). Diese Bezeichnung geben ja auch andre — und nicht nur tunisische — Berbernstämme dem von ihnen gesprochenen Idiom; ich habe auf S. 5 meines im vorigen Jahre erschienenen „Handbuchs des Schilhischen von Tazerwalt“ ja wohl genugsam betont, dass gleiche Benennung ihrer Sprache die einzelnen Berbernstämme einander nicht näher bringt.

Eine grammatische Skizze des Dialekts unsrer hier publizierten Texte werden wir später veröffentlichen.

Lautverzeichnis und Transkriptionssystem.

Konsonanten:

t
 ṭ = englisches hartes *th*
 t̥ = emphatisches *t*
 d
 ḍ = englisches weiches *th*
 d̥ = emphatisches *d*
 ḍ̣ = emphatisches englisches weiches *th*
 s = hartes *s*
 ṣ = emphatisches hartes *s*
 š = deutsches *sch*
 z = französisches *z*
 ẓ = emphatisches französisches *z*
 ž = französisches *j*
 ĵ = englisches *j*
 ċ = englisches *ch*
 g = *g* in *grand*
 k = *k* in *krank*

q = emphatisches *k* (ق)
 h
 ħ = starkes *h* (ح)
 ĥ = schweizerisches *ch*
 x = Kehlpressung (خ)
 ʁ = *r grasseyé* (ر)
 r = Zungen-*r*
 l
 ʟ = gutturales *l* (polnisches *l*)
 n
 ñ = gutturales *n* (in *krank*)
 m
 b
 f
 w = englisches *w* in *wide*
 j = englisches *y* in *yoke*
 ʕ = Stimmansatz (Hamza)

U-Haltigkeit: Wenn hinter gutturalen oder labialen Lauten ein *w* steht, so sind diese Laute mit einem kurzen u-Nachschlage zu sprechen.

Vokale:

a = reines *a*
 ä = zwischen *a* und *e*
 e = reines *e*
 ɛ = zwischen *e* und *i*
 ɛ̃ = zwischen *e* und *ä*
 i = reines *i*
 y = zwischen *i* und deutschem *ü*
 ŷ = stark nach *u* neigendes *ü*
 u = reines *u*
 ū = zwischen *u* und *o*
 o = reines *o*
 ɔ = zwischen *o* und *ä*
 ɔ̃ = zwischen *o* und *a*
 ɐ = geschlossenes deutsches *ö*
 ɔ̄ = offenes deutsches *ö*

āū = a + u
 ōū = o + u
 āī = a + i
 ēī = e + i
 ōī = o + i

} diphthongisch

a, e etc. für unbetonten kurzen Vokal
 á, é etc. für betonten kurzen Vokal
 ā, ē etc. für unbetonten langen Vokal
 â, ê etc. für betonten langen Vokal
 ẫ, ễ etc. für betonten überlangen Vokal
 ă, ě etc. für reduzierten Vokal
 aū, ōū etc. für unbetonten Diphthong
 āū, ōū etc. für betonten Diphthong.

I. Laḥkāt nseba ntānglūsin eddālkūla.

ill-ixen dāriar, xers lxēltis. tynōwās sebā ntānglūsin, ēxxef.
tēgg tānglūsin-din idāddāsnet. jydowul jāx tamēttūt-hlēf. tāggim
trābba dīsnet, tāglāg sīsnet. āss degwūssan tennājas enwuriāris :
āwi tānglūsinā, enxīnet, nā iisid ēttulāgtēu, dāmarqa fimānēu ! u- 5
nitta āriar-din jīhs lewāsīs gitt. jinnājas māk dāsēntēgga ? te-
nnājas nittāt : awitēnt lēxīmān, thāmmēlittent ! innājas sēbē ! ammō-
ēā innājasnet ijissis : ajāmet ansrāhmet ! nāntās āja ! jawitēnt israh
sīsnet. dīsnet tānglūst tamōzxiāntēnnīsnet, tēwī tasrūt nārremād gu-
fusīs. menhēks itāffāx stammūrt, māni-ttūsa, attēnzēl lātusa, 10
āldibāddnet ftāmmurt gitt. jāxāttent dāddāsnet sāddu ssēkrat,
innājasnet : āggīmed-dāh āldāddāsā ! āggīmend-din. nitta ixōu-
wah, iḡḡīnet. āldijūwod fillāsnet deggēēd. tennājasnet tānglūsd
-din tamōzxiānt : dāddāhmet ixōuwah, iḡḡāhmed-dāh, ajāmet axōu-
wāhmet ! nāntās : nīcīn wunnissīs. tennājasnet ajāmet gelxarētēu ! 15
tēbda ttābbax gerimād-din ālditōuwah sīsnet. āfnet dāddāsnet
ittxāssā. innājasnet nīc-din tēxlāhā dāhēmtāsā. nāntās tāi nu-
sīdd wāhēdānā. tennājas lxēltis deggēēd : jissik wāntewijiss lē-
xīmān, tēkerkūsēd filla, iisid ēttulāgtēu, tāggīmed sīk dijissik ! i-
nnājas tihān dijissi, hāmmem sēm-din māk asēntēgga ! tennājas tēra 20
akhāmmēma ! āggīmen, sūsman sīn lēnn. tennājas baxāt-tlāteyām.
āddēlbāsnet ēddēbās, tenndāsnet : „ ajāmet anhdāmmet lislān ! ” tawī-
jittent gelbār jibādd, dīs-ānu ! māk attāsed fimi nwānu, lōuwah
lkābbūsīk, tenndāsnet : „ mān-tān, ā tānglūsin, tēhsid, tēgger lwānu
tessūlūid lkābbūsēu ? ” wūlli dātēggēx, ēhsās eddēbāsīs, āltēntēsggrījd 25
lkūll, tēāmēd eddēbāsēnisnet, ētrōuwāhdēd ! lēker āriar tālū, innā-
jasnet ijissis : ill-ixen dābījāt dāmduklēu, xers ixlān, ēhsā dāndh-
dām nīc idēkmet. isirāttānt ēddēbās ēddilhāli, jawitēnt, āldiddi-
ūsā gēlhēla dīs ānu. māk iddiūsā fimi nwānu, itōuwah lkābbūsīk,
innājasnet : dīmān-tān, ā tānglūsin, tēhsid, tēgger, tēnxiid elkābbūsēu. 30

1 tennâjäs tamôggârt : nîc asâggëra, jinnâjäs hôt eddebâsem, teggëd!
éthôt eddebâsis, teggex, éggenet hâmsa tiddin âm nittât eddebâ-
sennisnet. tâggëm tamôxxiantenisnet, innâjäs dâddäs : tihân lsitta
wulgiddnis^{ss} adsülînet elhâbbis, ewâtsülîdîdês dsem-din, nôtenti
5 wulgiddnis^{ss}, âj-êkis eddebâsim sëm-din, teggëd, tsülîjittid ! te-
nnâjäs âja ! nittât tûsyd dâteggër, ôddur eddebâs-din nîsitmäs
gâll-ateggër nittât. innâjäs dâddäs : ênni tûvrrêd êssid ? tennâjäs
jillis : tûvrrêd sîk-din sîna ; filhâdâr lenwâsyk tlowahdâna ! te-
nnâjäs jillis : bârra fmânêk ! nîcin râbbi axânnig elqsâm ; u-
10 sîk-din bârra, rôuwah ltâhân êlli tlowahdâna fylhâdêris ! basdêlli
tennâjäs ddurwîja, tlowah imânis guânu dîsitmäs. âggîmenet gu-
ânu, haffârnêt. âss degwûssan snûgâbnet flâlsûla tilâxwart. af-
nittet tûxxâd gumânsis. tibêda tânglûst tamôxxiant, tâlsûla tûxxâd,
unittât tâkrâs guîren, tûc jîsitmäs. tâlsûla xalagidd nêlli tûxxâd,
15 wûttîf^s âren, tenna mâk lîrîbet ? tâxêd jâxyd, êthoty fim-êntâhnâst.
tînglûst tûxxêt afusys, jâxyd ixâjêd ; tâttaft tâlsûla, tûxxêt fu-
âlis. tennâjäs tâlsûla itânglûst : jillâs hâdd îdem hêfa ? tennâjäs lâs !
tâggëm thâddem xältâlûla-din. tennâjäs âggîm, âmga dijîlli ! tâggëm
xêrs. jâst âriâris, innâjäs tâh mânîs ? tennâjäs jûxâttydd râbbi, âtga
20 dijîlli. tâggëm tânglûsd-din, mâk âddâjîb amânsi, âriin âttegg itâl-
ûlâ-din êdenuriâris, wâriin âttiis jîsitmäs deggtâhnâd-din. tâggëm
thâta snîn nittât thâddem xältâlûlâ-din. jâst xêrsen elxêd nîlêx-
wâlen. tennâjäs ewuriâris : âmî tânglûsta kâiman, êxersânâtet, an-
xêjîd fellâs ! jawîtt, jîmrâg kâiman. âsmêdd lîlîâbêt, âfen tahâ-
25 siânt tâxîrârt gîtt, dîs îzukk^â âren. tennâjäs tânglûst jîkûl : ôli, en-
xâna îzukk^â âren, unîc ahâddêma athâttêba latusa nîsxâren î-
jimma ! innâjäs sîbîh ! nîtta jûwîlî lîhâsîan, unittât tahâdâm
tâxêl, dglûrrêdd gîsxâren, tsûnâd gîsxâren fîhâsîan-din. innâjäs
elûl. âs-bim tsûnâdâd gîsxâren fîhâsîan ? tennâjäs êbbiidd î-
30 zukk^â âren gelxâgîlek, mâbîn wulxâbbîx nîc ! tibêda dglûrrêdd gîs-
xâren, tsûnâd fîhâsîan, tâxêd xâsna tephâimin, tûsâsnet lxâfîit. jîbda
iqgâras elûl itânglûsd-din : fûkîd ; wûlli tâhsed geddîmîit, amîsa !
tennâjäs lîa, wulxîsâs ! jûddâd elûl deggîhâsîan, jâst guâmmas n-
têmsi, îxêf. tlowah tâfûft. tennâjäs tâlsûlâ-din : dâddâm, man-jîlla !

tennâjäs jâxja, tîra-ddiâwood tennâjäs tälküla-din itânglusi; âja senniid 1
 denniim usin anâhêdam atrâxrâd! tessenniit dennis, tîmrâg êsis. nittât
 teggûr, tâf ânu wûldiss' âlla. tîrîwâht dîs. tédwul fylqfâs, tessû-
 fâd isîmâs degtahnat-din. âfnet êlêr eddilmâl ntälküla-din
 eddêlêul-din. rîrîwâhnet, âfnet âmkân êlli ittafêâ-ssis âlêul li-5
 ddîniit; âffiant êsis. wulâggylniss' arîrîwâhnet twâli dâddâsnet.
 rîrîwâhnet lîddârt nelqâdy. kull-ist tîx ârjâr femânis. êdwul-
 net kull mistaxniât.

II. lahkhât nxâli umissûd, nittâ eddâlxûla.

10

ih-îken dabijât, xêrs mêmmiss, xîxêrs essâniit dimôccân. kull
 jûm ajîmrâg suxûlis addizabbâttit dimôccân. Kull jûm ajîmrâg
 addizabba elxâbât. tîrî-wâss tâsis lûla, tennâjäs: îssid lâtusa nî-
 môccân! innâjäs êbby tîrî deggetmôccit! tennâjäs ênni? nîc dâlxâma?
 innâjäs âwi deggîsni! tennâjäs ênni? nîc dâfunâsa? innâjäs âwi deggel-15
 qâxat! tennâjäs ênni? nîc dâidîja? tennâjäs â êmmis nwoultma, ê-
 nnebtex damâxfun! innâjäs mâlla mânis itâhsed? tennâjäs îssid
 sufûseu lufusûk! innâjäs sbîh! îggâm imôccân sufusûs, itâstend;
 nittâ itâstend, tahdâft deggufusûs, tîrîwâht denni akxûmîs, dâttim
 mâsiâ êsis. tîxâdda fnydden mēggēren gimēndi. tennâjâsen allâh 20
 isâwoultum! tennâjâsen ffîda, îssid âswa! cōrnas tâqlilt, axnâs-
 tid, nânâs âb ôsuu! wêrîm-din dmâtta tashâmta denniim? tennâjâsen
 dmēmni! nîtnin ergēbent, afint debēnâdem. tennâjâsen nittât: ga-
 xxâttid tashâmteu tērîhâ! qâmen nîtnin tâqlilt, hîttântit gîstlâmtîs, êhsen
 ânglîs-din degtîstlâmt. nnânâs bârra, tîrî ngaxxadâmtedd! nnânâs i-25
 înglus: bârra ârwât! jîrmut ânglus, ittâazel lissânîtis, fîbâla dâ-
 izabba fîssa udâirîwâh lîhîsennsen. lâtusa tälküla mâk itîrîwâh,
 êthût tashâmteu, tâf dîs tâqlilt. tédwulit-tâxet, tēbby gûxâmîs. tédwulid
 lissânîid-din êlli tēwî-ssis ânglus. tâfi uliûs dîrî. tennâjäs allâh isâwoult
 â êmmis nwoultma! innâjäs allâh isêllēmek! tennâjäs îssid imôccân! 30
 innâjäs âwi deggetmôccit! tennâjäs ênni? nîc-din dâlxâma? innâjäs
 âwi deggîsni! tennâjäs ênni? nîc-din dâfunâsa? innâjäs âwi deggelqâxat!
 tennâjäs ênni? nîc-din dâidîja? innâjäs mâlla mânis itâhsed? tennâjäs
 âhsa deggufusûu lufusûk. nittâ izâllas afusûs, nittât tahdâft, thîty

1 g^{ti}slām^{tis}, tességged éssis. tittim m^{ra}tūha. tãw^od lijillis. jillis l^{smis}
 s^{ensu}na. t^{is}qui fillās, tennājas ā s^{ensu}na, tã u^{li}xam āwām damō-
 zian, l^lha g^{itt}; stāhfād fillās! j^yqēm n^{itta} d^jjillis ntāl^ula; k^ull j^{im}
 atām^{rāq} tāl^ula tstād; āks^{um} m^{ij}r^xer d^{el}x^{al} attaxāttid ewūng^{lus},
 5 wāk^{sum} n^bemādem inittāt d^jjillis. āggimen xāra snⁱⁿ. māk ikē-
 mmelen xāra snⁱⁿ, tennājas ijillis: āwām jāgwōsa? tennājas jillis:
 āmma, jāgwā g^{itt}. tennājas āt amēna! tennājas naxām! tennājas
 ācā d^{il}xēd, un^{ic}-dⁱⁿ damārgā t^{it}hāltim asentsqūja; u^{is}m-dⁱⁿ tāl^ule
 ēnnās: „āja-khāxxēma, āssa d^{il}xēd!“ māk attāsed thāxxēmdās, māk
 10 attāgrābēd t^{it}akrēm^{tis}, ēxāst! uāng^{lus} isāl d^{is}net. māk idd^{ik}h^{er}en
 tāl^ule, tennājas: āwa, āja-khāxxēma, āssa d^{il}xēd! innājas lā! amhāxxē-
 ma isēm-dⁱⁿ tam^{ij}awānt! tennājas āja! j^{ib}da it^hāxxēmās, māk j^{iw}od
 takrēm^{tis}, ēxāst. l^{ks} eddbās, irāttān. inxād tanhāst, irēk^{ce}bt fl-
 xāf^{it}, j^{ib}ern l^{ks}ssu, idēj^{it} l^{ks}ssu dwūks^{um} nt^{fr}ūh-dⁱⁿ. j^{ib}byjās
 15 t^{ib}ebbinis, j^{ir}dām^{tont} gwāllax ndzēwā. āldit^{ro}uwah j^{im}mās, nittāt
 d^{it}hāltis, tennājas ā illi, d^{el}ēib^{is} l^qdōra? innājas ākettādin dēibāt,
 barrāmet sēm-dⁱⁿ edd^{it}hālti af^dārmāt! ēmrāgnāt, fāttārnāt. tennā-
 jas āmma, sūdef af^{us}ijm gwāllax nt^xēwā, tām t^{ib}ebbin n^wūng^{lus}
 -dⁱⁿ, ēcⁱⁿet d^lhāss^{am}! āggimēnet n^{it}enti fāttārnāt, un^{itta} j^{im}rāq, sⁱⁿ
 20 j^{ig}inēt, wul^{us}inēt fāttārnāt. jādef n^{itta} l^{il}hānnit n^{is}lāh edd^{el}hānnit n^{il}-
 māl edd^{el}hānnit l^{is}rūn edd^{el}hānnit n^{il}ksāwi. jādef lārwā nt^{ix}ā-
 lⁱⁿ, j^yhtār l^xāber, i^hit fillās esser, j^{ik}bist sb^{ih}; j^{ir}ād n^{itta} el-
 k^{is}wut, i^hāz^{em} g^{is}lāh dāsbi^h; jⁱⁿⁿ denn^{il}hān, j^{im}rāq tuālⁱ tāl-
 ūla. jⁱⁿⁿājas itāl^ula: āmma, t^{ic}l^{is} t^{ib}ebbin n^{en}sūna nā wultūšid?
 25 māk tw^{us}ij^{it}et, tennādas: „āxas āwām, ācā d^{il}xēd, u^{is}m addāxa
 t^{it}hāltim, af^dārnāt xāna.“ wun^{ic}-dⁱⁿ ēlli x^{es}a j^{ill}im, d^{ej}j^{ib}xām
 éssis amēkⁱ, sēm-dⁱⁿ d^{is}etmām! xāxxēbāms el^dōra? t^xāj^{et} nittāt
 it^{is} n^{is}ēidāt, jⁱⁿxād n^{itta} as^{ik}kⁱⁿis, jāhmil fillās. j^yw^{itt}et, jāxātt^{et}
 s^{enn}. j^yd^wul f^{id}din, jⁱⁿxⁱⁿet. j^yd^wul jⁱⁿⁿ fl^{as}ān^{is}, j^{im}rāq l^{il}hānnit n^{il}māl,
 30 xābbā th^{ur}x^{is}, j^{itt}im m^{ro}t^{uw}ah. middēnis t^xlākent i^xēf, xalāhādār sⁱⁿ
 éssis ēlli tⁱⁿit tāl^ula, ēj^{is}ent. bāxā h^{um}stās n^{sn}ā irōuwahād damōggār. nānās
 s^{ik}-dⁱⁿ dⁱⁿwⁱⁿ? innājasen n^{ic}-dⁱⁿ d^xālⁱ umisxūd. nānās xālⁱ umisxūd māhu t^{ic}
 tāl^ula damōzian? innājasen āida n^{ic}-dⁱⁿ ēlli tⁱⁿy^{ij}d damōzian, t^{ira} h^{um}-
 stāsen snā x^{es}; u^{is}nārid fillās rābbi; n^{ix}it, wākettāja rāwōdhāxād!

III. lahkait nettäker dihäkkäm.

ill-ixen täxer, itäst itgima tmä nihäkkäm Imüddöt ntlät shür. innäjas
iuhäkkäm-din: sik-din ssänxata tähän wultxänni kân fusäsi. innäjas a-
häkkäm: enni & innäjas xalahädär sik-din atgimed tbedded essaxat fidär-
nek, smätt assäuräd tläta nirobbän; ssänxata dessänxat nisüsäi kif 5
kif! innäjas essanxatü delhäkmet dijssuf niddéheb, lä habbas ssänxat
geddünit äm nettät! innäjas täxer-din: axinai eddünwässa änd il-
xena! isüsäm ahäkkäm. iggym ahäkkäm Imüddöt ntläta shür, jif-
fär liskenderija. ikri tahnüt, iggym ithäkkäm dis, istäxref smiddén,
middén ntammüdd-din axinénnsen thöäxmen xers. äss deggüüssan ettäxer 10
idhāras elli dajjūsfär. ixlnr elli xers ettiddärtis, ämil elmälis, jūsfär.
nitä jūsd gilit, xārg-ēssis Imérkeb. ihāssäl llühēt, jinn fillās, jibda
ādu itdūx dis, äldittilōūwah lēssōtt. jūffxōd deggēssōtt dabēs qūd, jāx
jibda iggūr. xārdānt ibijāten, nānās: ās-bik sāk & innājasen kāna xārgā
gilit. üsnās lkwut, irättat, üsnās tēā. isēgged sijin deggetmmüert 15
altmmürt, aldijēwod skenderija. jādēf ltammürt, jibda ittānnād, ä-
diddiūsa gēssūg elli dis ahäkkäm-din. ibda irāggāb dis. innā xāssa
wāhän mīs damduklēwā elli gihēt dahäkkäm tūnisa? jinnā gelxagles,
mīs nitä, smätt idduxiñtid lāh & jūgārbaš limi ntahnüt, innäjas
sik-din mīs dahäkkäm elli gixāk tūnisa? innäjas ahäkkäm: nic! xassē- 20
lāma! isēllem fillās esslām damoggār, jifrah ēssis. isūdeft ltahnüt, is-
gimi tmās. innäjas ahäkkäm ittāxer: mōk ssibbtek dāh & innäjas usixēdd
fiddimmet nwxāssa ettūni, lātusa xārgā gūlil, nic-din eddēssārmütēu.
nic-din ffixād, ussārmütēu timrāg. innäjas elhāmdū lillāh elli taffā-
ded sik, itāddēred, atgid elmāl hlāf, äggūm idi, nic-din ahāddēma, 25
wūlly jūxūd rābbi, ātnic nē-ēdek! innäjas allāh ikēttē kirek! äggūmen
tlāt shür kmāx. jūgg ahäkkäm-din lkwut tūba gitt. jūssās gufusjās
tlātūn afrānk. innäjas sik-din tāggimed bāgy tmāu; tellid tāqālgād,
āffāx, wāssax selhādērek lātusa! jūffox täxer-din sijin, jimirāg lēssūg
ntuāxār. āferhan ēssis tūxār-din, ēssūwūn quāmmās nēssūg tūxārbijin 30
eddēlkrāsi, äggūmen sissen gelqāhwut; äldisen-iūsa ixen delqābtān,
xers lbābōr, ixābbā demlxat. nānās tūxār-din iwūdin ell-iggym
tmānsen: ēssi lbābūra! jūssi stūtälit, lāssā xāssa unūf. ēggen
lmixēl fēlxāijām, asijēdfax ibāb nēlbābūr lēftisijās, ammōtēā āsnās

1 tūkkār-^{vr}hēfībāb nēlbābūr-din, nānās xinnāna ssilxatēk! innājasen: ssilxatē
 tēu xinnātt. nānās inwān? innājasen ittāker ellī jussidd stūnis itōwāq.
 amrāgnās tūkkār-din, afint jygqūm nitta dimdukk^{vr}ōlīs. nānās dēk
 -din ellī tēxīd ssēlxat nēlbābūr ellī jussidda? innājasen nēc! nānās
 5 axentēzināissā? innājasen akenālnna. nānās smānniikt ittīs xīd sīk
 wulfēidet hēlāl? innājasen sēx lāsra xāsra unūfs. ūsnās lāsra hādā
 uligyls. sēwōdēnas sāl lāsra arbaxtās. irinnāsen. innājasen hāsibūd
 filmeksbēu, urāselmāl usitt ibāb nēlbābūr! hāsibint, lffxās delmēk-
 seb tlātēmūt elf. jāxas ahāmmāl, iqāmin lēflīs-din dennīs, ih-
 10 dām nitta dīhāmmāl, jādef tāhnūt nuhāxxām. ihūt ahāmmāl lē-
 flīs-din sdēnnīs. innājas ahāxxām: manīs lēflīsā? innājas ttāker:
 erbhāten dssa, māni mnīxāk: „elxēnā gilmiggir, mūsī gilhiāmet!“ i-
 sūsēm ahāxxām. iūs tākār-din hamsin elf iuhāxxām, innājas xala-
 hādār teggīd dīd tasbīht, bārra xinnāssād sisen, innājas deggelhēamet;
 15 idārrnēl sāggēdān deggetbēddit! unitta jēwī smāl-din, ixāmmar
 lmdāxren fmānis. ēdwulen lsenn dettūxxār; semmānten tūkkār ntūnis.

IV. lahkāt nettāker dēmmis nēssultān nēcwān.

ill-ixen ssultān nēcwān, xārs mēmmis. nitta ihūkkum gitlātāmīa
 20 usittā usittān ōblād. issultān-din xārs mēmmis. jāst idāddās, innājas
 āhsa damārgā dāndā geddūniūt, wāhsa lmerkeb sessilxatīs attānwā
 īdī. innājas dāddās: twāli māni dātēmērgād? jinnājas dāffsā deggel-
 xamāltēnna, ēhsa dāhādma dāndā geddūniūt lātusa. innājas dāddās
 iūnglur: tēi lramāltēnna tūsāx, bārra dāndā dīs! innājas lās, wulmā-
 25 rrēgās līxamāltēnna; āhsa dāmārgā iixāmālet tabarrānit! ihāddēnas
 lmerkeb eddibahrūnis, innājas bārra! jysfār mēmmis nēssultān selmer-
 keb-din. ādpen ilil. māx iddūsin guāmmās nīlil, jikkāsen ādu dā-
 mōggār, jīra lmerkeb-din. jyffāx afrūk-din, innā fettārf nēllūhet,
 jībda ādu itēdūr dīs, āldittisufffēx lēssōtt. iker iggūr fidārrēnis, u-
 30 tāmūrt xātīs. xardānt itbāb ntāmūrt, sēnn mmdēn. nānās sīk
 -din mānis? innājasen kāna xārgā gīlil. nān sennā-din mīdden: jūxā-
 jānā rābbī lhēdijit; āja atrāwī atrāxina! awijint lēssūq ellī xinnān
 -dīs lēcwān, isīk-ken dettāker, jawit lhuīsīs. ihūtj ff^{vr}ānu, innāxīd
 guāman degguānu. innājas sīdis: atēhdēmed sāxtin qbīl hīl usāxtin

baxd lül; ektar nelhādemeṭa lāsentegeḥ hātta sēin hlāf! innājas sibiḥ! uttā-
 āir-din dbāb nilmāl gitt. jiggēm āccu-din xārs; ajībēda iccāra guāman
 usin ajībēda iggār: aiteḥādda lhuill lxadāba wāh! jiggēm xāsnin-jūm
 nitṭa inlaxx guāmān gelhūs nuriās-din elli issē. iḥḥod sēdis deggō-
 xaggās, jāfi iggār: aiteḥādda lhuill! innājas sēdis: dmātt enlbet nēddu-
 nōja elli sūk-din atēbdid ffānu usin tāqqārād; aiteḥādda lhuill!
 innājas lāxem dīs enlbet. innājas āccu: wul-dīs! innājas sēdis:
 ennid, nā-kēnsia! innājas māḥ akēnsa, wāittāmmēnīs. innājas akā-
 mmēna. innājas āccu: nič-din dēmmis nēssultān ničwūn; āsḥad
 stammurtēu, āsḥad lmerkeb dēlmāl, dānndā geddūmūt. irrāz ēssid¹⁰
 lmerkeb gūlil silmālis eddibahriinis, affāḥād xūr nič filliḥōt, ti-
 ssūfiid lēhōt; ūdān ēssid sennā-din mūdān elli xēnēnīd isḥ, āsḥad
 twālīk, thōtdid ffānu, nēnsa guāmān. andā tutlāit elli gāra dīs:
 „aiteḥādda lhuill!” innājas jēxi! māxāds atēccōrēd!
 ūdān nitṭ-ēdis ldrāggā, hōtnēd elfdōr, tēttēn. umbāxd jēnḥād el-
 kiḥwut tēbhā, isirḥās tēt. tānndān. ās nārḥa isḥājas lmerkeb,
 ixabbājāstid dissilxat ntāmmūrd-din. ās nelhāmes jiggās lḥawīn,
 iḥḥajāt, jysfār. unittā dāddās iḥḥāwūm fillās, wātūfi hātta gta-
 mmūrt; itwāhmēs, iḥḥ. ēbēdān dāirtis etmūwāten, huill hād
 iggār: nič dāduūla gumkānis! unittā uliḥs ulimmedāmīs. āl-
 dūlḥa lmerkeb, ennān dāirid-din ndāddās: ēggit anārgēbāt lmer-
 kebā, hāif dmēmmis jēsād! mētnin ūxinen iḥḥen lmerkeb, afint
 dmēmmis jysfār. jiggāid mēmmis, jāf dāddās wuliḥs wulimmed-
 āmīs. jggām dāddās, jirdāmīt. jēdwulēd, jāfi mḡābēla liddēwān,
 jiggēm filliḥsi ndāddās. āwin lmdāfāx, elli jētūūla gumkān²⁵
 ndāddās. afint tammūrd-din dāriā islāḥ sisen gitt. iggēm hum-
 stāsen-snā iḥḥkum. — tḥāx-din ell-ikān xārs iccārājas guāmān
 jēdwul daqāllit. jinna nič-din, baxdelli kāna tutlāitēu teggūr, tēd-
 wul māxāds teggūr, wājilixrimīs āggūma dīs. jigg itēwāyīs elli
 dātḥiḥkīm, jysfār āldidiḥsa gētāmmūrt elli dīs āccu-din ell-ikān³⁰
 xārs. āzinās, jūliās. māḥ idiḥsa xātēs, iḥḥen wuliḥkix iḥḥen. āccu
 jukḥix wisēnn, iḥḥēdēb gelxāglis. innājasen āwiit wāhān, hētēt
 gēddārt nēnūiḥwūn! qāmīnt, hētēt gēddārt nēnūiḥwūn tlāta
 tējām. ās nārḥa innājasen ssultān ničwūn: āxtāttid! āxnāstid.

1 ēdwulen āksen baxdhūm-baxd, sellēmen fbaxdhūm-baxd. innajāsen
ssultān : āwūt tāxera, hētjūt ssānūt nelwārd ! degguāss ellī jū-
dēf gissāniid-din, īmīāx nilli dīs nixēkar eddēlwārd ixēf. ikkē
ssultān, jāsen miet ālif nelfānk ilēmāss nuriāx-din sūsūmūn.
5 gilkimālet nsiyt-šhor ithāijād ssēkar-din ell-ixēf, jydwul ek-
tar nmāk iūkān. āsnād, nānās : ssānūt tēdwul ekkar nmāk
ithkān. innajāsen ssultān-din : bārrat axtāttid ! axnāstid. māk
idiūsa xētis, innajās : tenniss lēwūn wulxersēs elxāgēla ! i-
nnajās nnix ! innajās māk ittūsid, ufix delwāgt jibūn fillāk, wu-
10 tūra jydwul itēgāxad. jisxas ssultān-nēwūn ittākīr-din l-
mōrket, ixabbājāstid delmāl eddēxilxat. jārent, irōawah ltā-
mmurtis. ēdwulen dimēdikK^oāl aldiixēfen.

V. lakkāit nsemm niriāsen, nūtin dāmātēn uxārsen isāmnen gitt.
15 ill-ixēn, xārs sēbxa dīfrāh etāfrukt, wixēn xārs dīfruh. wāh ellī
xārs dīfruh, ixēf ; līg mēmmis, iggās isāmnen gitt. ifxōd dilhā-
mel, ifxōd lēflūs mdāddās ādentiKimmil. jāst xāmmis, innajās
āsid jillit ! innajās xāmmis : nē-din ulittūcās jilli inwūn dil-
hāmel ! utāfrukt tēhs āttāx. uxāmmis ulixiūs asiūs jillis. jydwul
20 jimrāq ilxēt axāmmis, innajās hāmī-de ixāmmi, ajijūs jillit ! te-
nnājas āldāddās asēnna. māk iddiūsa xāmmis, ēdxāubt elxētis,
innajās wultūsid aitenxād lhadārtā, amēnxa sēm-din dijillim !
tennājas kārāum ! jāsen āfruh jillis axāmmis, innajās atārūlyss
ādi ! tennājas āriila. tennājas tāja dādda dājysfār, usūn āriil
25 -īdek jysfār dāddās, nitta diddrāris lissēbxa. jāst nitta, igām tēf-
ruht, isēnnit dētēxāllit, unitta innā ftēxāllit, jāwūt, jōrwāt
ēsis. āldiddiūsa gēlhla jaxrāttēn ajērnāx. tennājas amāttā lbārā
elli tūxēdid tualis ! innajās attukK^oādām ! ēgger sdēnni tēxāllit ! isū-
gguxst sdēnni tēxāllit, isūlytt lēxrat, ihōtās lxawūnis, innajās : kān
30 nē-din xēfa, wūn itēxāddād, ēnnās amjāwi atrōūhād ! jiggnās a-
jērnāx ixāhhen. nitta itmāwāi nitt-īdes. āsnid ltāta hlāf dijir-
nāsen, dahāman dīs. innajāsen ās bīthūm sārēbxa dāthāmam
gixēn niriāx ! āriāx eddāddijs dāriāx ! igym itmēnxa nitta du-
jērnāx-din. ajērnāx jūwūt āriāx, xūmt. nūtin tmmūwātēn, itēxāddād

xámmis, nitta diddräris lisséba. xardänten thätä-din nijirnäsän, täxrlen. 1
 ärälen iddräri axámmis, älin gessékar. jəgqym dädoläsän itménxa nitta
 dujörnär. jünwütt ajörnär sdeffir, jibbyjäs llähmät; jäst emlouwah.
 emmis nūwäs jénxa ajörnär wissenn, jäst lxámmis, jaf ajörnär
 iená filläs, ititt dīs. jinnājās ec'-aksum, lā telksiss idämnen! e-5
 wāḡḡar filläs ajörnär, jinnājās tūsiddid sīk, dākhāmmēla fillās kā-
 da! jinnājās māhu thāned tmāu, tufjə ārijār dawwāsār, tsāh-
 qəād fillās! jinnājās āst tualū nīc! jāsās, ābdān tmawājin,
 nitta dujörnär. jünwütt, jinxī. jiggī mlouwah. jibda itlājem gis-
 xāren, jūs tūmsi, isūq fujörnär, jinxēd essis tādumt, chrāqt gel-10
 xāfiit, ibda ithūtt ixámmis fujirārimis. āldidūgān idämnen.
 jinxād täremmāltis, jəgnas ajirāim-din ixámmis, jaxēd lātesa n-
 wāmān, isērdās idēmīs, istāqḡād xámmis, innājās dwyn i-
 fūḡḡen deggujörnär & innājās nūc, emmis nūwāk! innājās māni
 iddräri & innājās tān gessērat! isqū fiddrāris, āsmed. kull ixēn 15
 innā ftāllitīs, innājāsän ājat arrouḡḡat! ālditxāddān ftāf-
 ruḡḡ, iqām tytāwīnis, lār jillīs, isūsēm. ettümnen mrauwāhīn
 āldidēūdān. isqūid ilnīxād dimogḡāran nēnnīkās kull. jinnājāsän
 āz tādēlxādūl māni-jillān! āxntstēd. innājāsän āriin nuarxēu
 dijilli usūḡḡen ijūmmis nūwā; lūkān wuttākḡḡjāḡ deggrābbi, 20
 āsūsā arxēu kull, usūn antḡḡḡia tsāsāin.

VI. laḡḡāit nahmēd elbīsri, nitta dijillīs axámmis.

Mān sēnn nwāumātēn, ixēn xārs elmāl, wīxēn woulxress. wāḡ ḡlli
 xārs elmāl, xārs jillīs. wāḡ ḡlli woulxress, xārs mēmmīs. wāḡ ḡlli xārs 25
 elmāl jaxod emmis nūwās, ḡāddem xārs dāḡolēm jillīs, ittāwī dīs
 dēnni takrūmtīs līḡḡīs ntīm xāllemt tēsāḡfād dīs. itrēttbed elxēd.
 tēnnājāsnet tim xāllemt itānglūsīn-din: kull išt kūtā fillās t-
 xātesa; išt āttax sēnnit ntāqlāl ntāmāmt, wýšt āttax sēnnit ntāq-
 lāl mīddhān, wýšt āttax hāmsa nībertkās, wýšt āttax āḡfīx mī- 30
 jirden, wýšt āttax ālf riāl! tēnnājās tafūḡḡ-din, jillīs nwāḡ
 ḡlli xārs lēflīs ḡitt: sēm-din ārijātēnt ḡelḡād, unīc-din amaxā-
 tent elkūll! nāntās tānglūsīn-din: mānīs astaxdātēnt? tēnnājā-
 sent asaxātēnt sdādda. nāntās lūkān dāddām xārs, woulitēggḡ
 Stumme, Tamarratt-Märchen

1 émmis nûwās dāhdimis, kuḥ iūm attāsed tennid takrēmijis. tū-
sem tāfrukt. māh iddiūsa émmis axāmmis, dāttiāwi, innājas āja
kān dātenned denniēu, tennājas nittāt: uttānnihš! innājas énni?
tennājas adujūra fidārrnēu. jawitt, irōuwah ésis fidārrēnis.
5 taxrāttēt jimmās. tennājas ās-bim tēssided fidārrēnam? tennājas
wāhān dāmmis axāmmi, unīc-din kuḥ iūm addāsa, nniš fi-
llāsa? xalahātār nittā wulxērēss elflūsa? māxād ānna fillās mā-
dy! ujimmās xārs émmis nûwās, udāddās xārs émmis nûwās,
iḥkuḥ-īkēn jihs dājus tāfrukt ijimmis nûwās. ébōdān temxā-
10 nāken, kuḥ īkēn dāttiūs ijimmis nûwās. tēlāsen tāfrukt tem-
xārāken, tādfāsen, tennājasen fmātt ittemxārāken? tennājas
jimmās: épsa dāmišā ijimmis nûwā, udāddām jihs dāmiūs
ijimmis nûwās tennājasen imātt atemxārāken? nīc-din tāi a-
hukma fillāum! tennājas jimmās: dmātt lahkūmta xāh? tennā-
15 jas kuḥ īkēn ištās lxāmāret, ajjxār ésis gelmērkeb! wjym
jyffāxād sisen dārgāx, attāsa. innājas dāddās: ānd-ēlḥagg dūwāh!
uśnāsen kuḥ īkēn sarmūt eddelmērkeb. āsfēran, kuḥ īkēn l-
wūmkān. mlāgān āqsdan gūst ntāmmurt. utāmmūrd-din dīs īkēn
nēlbāb, ugelbāb ntāmmurt dīs igāmmārījin, māx-āddiās hādd dā-
20 jādef ltāmmurtēnnsen, asānnen: wuttīd fid, kān atirāred īdēna el-
gmār! innājasen émmis nûwās ntmāttūt: dmātt irārēnnuum? nā-
nās xānna tiāttust, tāttāf šīmxať yd elkuḥ guffusijs, unīcin ni-
ttāri, kān tlōuwah ššīmxať degguffusijs, āknūs miet mērkeb xān-
na, - ukān wultlōuwāhš, annāwi lmerkebēk! innājasen sbih! išt-
25 nās šīmxať itāttust, tāttāft guffusijs āltālkī, unītnin tārīin. nā-
nās lmerkebēk nērbāht! jādef ltāmmurt dāxārīān. jāggym ihāddem
dēnānax nūdābbāh. - bāxd xāsr-ijām jāūdēddémmis axāmmis ntaf-
rukt. jāst dājādef ltāmmurt, xardānt ygāmmārījin, nānās wuttid-
fiš ltāmmurta, kān atirāred īdēna elgūmār! innājasen dmātt
30 lqumārēnnuum? nānnās xānna tiāttust, tāttāf šīmxať yd elkuḥ
guffusijs, unīcin nittāri. kān tiāttust tlōuwah ššīmxať degguffusijs,
āknūs miet mērkeb xānna, - ukān wultlōuwāhš, annāwi lmer-
kebēk! innājasen sbih! āsbrat alwōica! jādef ltāmmurt blāsi
uštāt, innājasen jltbāb ntāmmurt: illās wjym aīxīnxīn sēnn nixār-

dāina : nānās jilla. āinas senn nixārdāin, isēn sēarsen jaf ān-
 glus damōzian, innājas iunglūs-din : āh sennāja nixārdāin, āttāf-
 then gufusijik, tāsēdidi idi lēddārt nēlgūmār. jast idis. ādfon lē-
 ddārt nēlgūmār. innājas iunglūs : māh atāarād tiāttust tātāf
 sēmxat, baxd āriin nēsāxat sēiubās īxen deggixārdāin, tēggēd 1-5
 kēn xārk ! innājas ānglūs : sbih ! ādfon lēddārt nēlgūmār, nānās
 āja tūsidedd dāterāred idēna : innājasen usiāad. nānās tēfhēmēd
 ellāb ēlli nennājak fillās : tēfhēmitta : innājasen fhēmāt. nān āja
 āstādd tiāttust mān-itilla ! āsnādd tiāttust, hētāntāt gumhānis
 ām elāādet, sēsnās sēmxat guffusijis, tātāf. tāggim dēnni tūūlat, 10
 wānglūs jygim, gufusijis senn nixārdāin. jadin tāriin. baxd āriin
 nēsāxat isēijib ānglūs āxārda. tērgābt tiāttust, tēgfin. āggimēn
 āriin nēsāxat hlāf. isēiubās āxārda wisēnn; tōūwah sēmxat, tē-
 gmea fillās. innājasen ēkkert, ūstid āglēn, erbāxāum ! nānās āja !
 jīmāq idēn, ūsnās miet mērkēb, ēdsenn hlāf idēn. baxdelli yg- 15
 bēlten, jēdwul ēggēd, jādēf lēmmurt. jēbda itānnād gēmmurt.
 āldijūfa wāh ēlli jūsiyēd sām nitta dēttāxer, āwīnās lmerkēbis,
 ēggint itānnād delhāmel, wuliūf. dēmtt dāhēdem hān dēsāxax
 ntābbāh. jaf ēmmis āxāmmis ihāddem dādābbāh. innājas dēmtt
 lēgid dāh : innājas lmerkēbēn ērbhānt igāmmāxājin nēlbāb m- 20
 tammurt. innājas māh akfūka lmerkēbek usin ahukma fillāk
 lahkūmet, attāqēllās : innājas attāqēbla ! innājas rāni dāgga
 tēābax gettēmtēk. innājas sbih ! innājas āj-ēdi ! jast idis, jāwīt lē-
 mērkēbis. ēlli jūsiyēd ēssis, irrāstid. innājas āj-ahādābax ! innājas
 āja ! iggās lkanūn ntīmri, ihūt ēttābax nūrxāl āldijēdwul dā- 25
 kūkkāx, innājas gām eddēbāsih fēfēka ! igāmin, yābāxt stēffer.
 innājas „ hāda tēābax lbišri, fik ibēx-ūisri ” (طابع البشرى بیکو...
 (شیر)). innājas āwi lmerkēbek, tāhādēmāt, rōūwah ! jēhēdām irōūwah.
 āfērhan ēssis gitt middēnis, tāsās xāmmtis, tēnnājas xāssēlāma, sā-
 xād ! innājas jaxāmmtis : isēllēmēk ! tēnnājas tēhsīs attāharkēd 30
 giūslān, ābdix ahārka : innājas jālla ēbēda āhrek ! ēbēdān hār-
 ken. āggimēn ārbāxtāsen jūm hārken glāmur nūstān. āss nārbāxtā-
 sen jūm jāūdēdd hmed elbišri. xārdānt middēn, ēfērhan ēssis. nā-
 nās ās-bik tēxāttlād jillis āxāmmikē : jēdā dējyēd mīslānis ! innājasen

1 d^umätt l^hsa d^{is}? wulhūsēnsen dlhūs axāmmis m^qābēlen. māk it^udden el-
 xāsā, asāntidd tikarras dādaninet tāsilit deggelhūs ndāddās. uti-
 karras mitēxaddiāt fēlhiūs nelbīsri. māk ittūsa takarrōst fimi
 nelhūsēnsen nelbīsri, jahdāft nittāt darwāilīs, issūdēftent lēl-
 5 hūs. issūgritt jillīs axāmmis deggelkarrōst, ittāft deggu^uffusīs. ād-
 fen ēldraggās, āslen itbāb ntēslit ēdmiddēn ntāmmurt, āsnās,
 nānās d^umätt l^haxla ēlli tēgīd? innājāsēn nīc-din wulgi^u hāha,
 ēsqūtēdd isāxid! sqūinas. jāt. jinnājās nīc dēlhākme^u nā-bēda?
 nānās sīk māk dēlhākme^u? ēnni sīk tēdwulēd-dēlhākme^u? innā-
 10 jāsēn gāmet eddēbāns, tārēbam hābax ēlli fillās! hān tūfimt
 dēttābēu, dēttābax nahmēd elbīsri, fih ibēx-wēsi, wāhi l^hxālet
 ēnnū, ukān ultūfims dīs ēttābax, akensuffxātidd, awit āgli-
 annu^uum! nānās āja, xarrāt! nūtrin xarrānt, afent jimmād^ubax.
 nānās tamūtūt hātīk! innājāsēn wūlli hēra fillās dwij^u a-
 15 jūāntid? nānās ajīlīf fillās rābū! jīkker, irōuwah, l^hhīs i-
 mmērsāq gelgāxat sām upenās, ulūfi smätt ajūt^ulāi. jāggim
 bāxd xshān tēltijām, itwāhmās, lēf. wāhmēd elbīsri igā is-
 lān jillīs axāmmis sēbxājām ēdsēbra liālī ēdsenn dūydān tēwēd.

20 VII. lahkāt nhārūn ērrēd ēdēmmis nkāxfar.

hārūn ērrēd ēlxabbās: tūxerīs dāxfar lbārmēki, unittā jīhī
 gūt. lēn-ūwās innājās: ā hāxfar, āja nahēdām līkāniūt, anānnād
 lāusa! innājās āja! wāxfar xārs mēmmis, l^hxamrēs sēbra snūn. ēlkem,
 amērgān, tānnān gēsāniūt. āfīn tattiffaht gīhf nslīrat. innājās
 25 hārūn ērrēd ikāxfar: ārgāb tātffāhd-din mābhāha, unittā mīs
 dēlwāgtīs! innājās: hātta nīc, ā sīdī, t^uaxkībid. innājās āja adnen-
 xēxātett! innājās āja! māk iddūsin sādde wīrat, afentit taxī-
 rānt gūt. innājās māk āsmeg? tāsīrānt gūt! innājās āja, āg-āk-
 rum, tālīdās, tenxā^udāttēdd! innājās hāxfar: nīc-din wāitūc l^hgād-
 30 nēu adālia dēnniūs usūn addenxēsa tattiffaht, nīc-din dēl-
 wāzīr sādūuk, mahsūb dāhdīm. innājās lāxēm atālīd! y-
 tābbās hārūn, jāli hāxfar dēnni līktāfīs, jībōi tattiffāhd-din,
 umēmmis irāggāb. innā ānglīs-din: dādda bāxd ālāja wāhān dēnni līktāf
 nhārūn, sīs dāggō! sūsēm, jūgg ddūwēdin gūlīs. dwijīn tātffāhd-din, hōmmēn

mratuuhin. ammoica täläi innäjas änglus ihärün: ärijid gexmäm nel-
 xäbäbsa, tēhsdid deggexmäm nelbrämka! innäjas enni, ä-mēmmi?
 ämätt ikkuxen lidduwija? ämätt ihäüdän? innäjas änglus: kån
 tēhsdid, ēhsid deggexmäm! innäjas ennäxtädd äxymma! ennäxne-
 ttend. ēksent deggexmäm nelbrämka, errönt gexmäm nelxäbäbsa. 5
 jggym khäsi tläta snin mithenni. gelhmälät ntläta snin näf-
 qan filläs lbrämka fhärün, nän dätneñax usin anhiit kaxfar
 gumkänis! istxäqdēd sisen härün, intēbbah flammurtis: män
 -itūfim ixen deggelbrämka, önxiätt! nitä ibidd susikkünis, ed-
 senn hlāf idēs sisekkünēñensen, umiddēnis ggūrnēdd, unētnin nä-10
 qqan äldintūqan. jggym xir dēmmis nāxsfar. äxnettīd. innäjasen
 ebētās ihfēs! nētnin usinett däsiksen ihfēs, innäjasen errtīd
 thärün, asenna tūtläit! errēt. innäjas ihärün: niē-din dāx-
 bbāsi, mēñis dabārmki! innäjas härün: sīk-din dēmmis n-
 xāsfar! innäjas lä! enñēdd äxymma, tärqbēd; itūfid gexmäm 15
 nelbrämka, enxid, ukān tūfidid gexmām nirrsēdijin, enni ai-
 tāñxād? äñzēñēdd ēxmām nelbrämka, afent immēñwut filläs,
 anñzēñēdd ēxmām nirrsēdijin, afent immāri dīn. innäjas māk
 dāitēñxād gelbādēl? ämätt iggix? ikker härün, ikub filläs, ihūty
 tmās filkeñsi ndāddās. innäjas ämätt iddūsin gelbālēk, ellī atēksed 20
 imāñik deggexmām nelbrämka usin atēdwulēd darrēdi? ah-
 kaid fylgāssā, māmek! innäjas änglus ihärün: niē-din degguārs
 ellī thādam ltiññēt, tēbdam tāñndām, niē-din idwum, tärōam
 kēlluim tātffahēt, tennidās idādda: „ärgāb tātffahēt-din, mēbhāha!“ i-
 nnājāk dādda: „hātta niē-din tärälbid.“ tennidās sīk-din: „äliis, ebētēdd!“ 25
 innāk dādda: „wulgiddās adālia.“ tennidās sīk-din: „tāja niē-din äg-äk-
 rūm.“ tēggdās äkrūm idādda, jāli fillāk, jibbēttēdd, deggexxād-din xix
 dādda jūti gitt, idhārid gelxaglen, mēxadla kån daggē. ända smätt i-
 biddēla lismēu; rript gexmām nelxäbäbsa. innäjas härün: māk llā
 dāñjār; äggym gumkän ndāddāt! iggi gumkän ndāddās. äggym xārs nitä, 30
 äbēdūqan lxmēñāñsen, rēfen.

VIII. lahkäit nāxsfar dhärün ērēñd.

äs degguñsän härün ixūs fāxsfar, jāli ammoica ltmāhkamt, jirād

1 lhiswut tarukk^uäxt sām timsi. iggym filkursis. ādēfneḏ dāirtis, mētū
 uḥamsūn, afint irād lhiswut tarukk^uäxt, ēbēdān rāggēben gbaḏ-
 tum baxd, nān ās-bih nūltān āsa iḥūs? ltiṛa wātṛārri irāttāt.
 baxd-āriin nṣārat jādfeḏ rāxar. iggym filkursis. jibērnās, jirgēlt,
 5 innājāsēn iddāirtis: ekkret sēnn, gāmet aidija, hātētt gelhābs!
 ekkernās, gāment, kēlōnt gelhābs. oḥkudēn lwuḥāra gitt, nān bax-
 dellī iggān rāxar, tūra hātta nīcīn axnūnēx. baxd-āriin nṣā-
 rat innājās iluṛirīs: āxtid āilim damoggār! āenas āilim; isquid
 jākēn nsen, innājās ān āilima, awyṭ iḥāxar, ajyṭtīs fillās, temdās:
 10 „jūrnāktid hārūn datōṭṭsād fillās!” jawit deggufusīs, jys. innājās
 ās-bih ēttōṇād? innās ēgg fillā limrūmwūt, bārri linnāṛṛār, āxid
 sṣārs lliḥēt dunismūr āttmāḏrāḡt! jīmāq, juxajāstend. innājās
 rāxar iluḥār-dīn: iḥān iṣīn gūfus ahārūn! innājās sbih! jāki sī-
 sen liddēwān, lḥādēwūt lixāt usēnnit ldeffir, āldisjyṭtōttānd. jā-
 15 xīn deggufusīs, itbēsem, jysā. brinnās lwuḥārās, nānās ās-bih tḥiṣṣād?
 innājāsēn tḥiṣṣā filḥiffet niddāḥēn nṣāxar. innājāsēn enni? wultef-
 hūmēmṣā? wultefhūmēmṣ dōmātt iṣṣāna wudmātt isēnnix? nānās
 wunnefhūmṣ; ennāna sīk-dīn, dōmāttā! innājāsēn wēnīxas āilim, mū-
 xas: „atgūmed filxādād nwuḥṛātū-dīn ēlli gūṭim sādḏu lḡāxat!”
 20 jārnid nitta lliḥt ēdunismūr āttmāḏrāḡt, innājid: „ilākāna ēlflet
 gūfusīk, sāmṣart!” nānās nīcīn nīṣṣīffax dīs, salahādār blāsi ēssis
 wungiddīs. innājāsēn āḥādēmat sēnn mmiddēn, sējibṭās! ēmērgān,
 sējibnās.

25

IX. laḥkāit nbārg-ēlḥātēf.

ill-ēken nelḥākem nibijāten, lsmis iskēnder, zārs mēmṣis, lsmis
 ḥammed. māḥ ijḥkbar, jywōḏ dēmṣis axāṛra snōn, iḥūty iḥāffād gel-
 ḥarb, sēldidjyffōx dāmēnnāi lā ḥabbās sām nitta. jydowl jēbda
 itxār fibijāten. ennīxar nibijāten ēlli jūdā ēssis, attikāssār. āl-
 30 dīdāāken ēssis mīddēn ēlkull. āmērgān, ērkān ēssis idāddās. dāddās
 zārs ḥāmsa nīcīwōn. innājāsēn māḥ āddiās ḥammed, etmikknet
 ēssis, tāqnāmt gelhābs! ittāft dāddās, iqānt gelhābs. jāst le-
 ddēwān, jāggym geddēwānis, iḥūkkem gmīddēn. nānās dāirtis:
 ās-bih taggāned ḥammed? innājāsēn damāṣṣin, idārri mīddēn!

nānās nīciffax dīs. innājāsen bārrat sēijibās! baxdēlli sēijibās, jāggēm¹
xās-r-ijām, jādef idāddās, jīnēi; jīdwul jīggēm gūmkān ndāddās.
nītnin usīned lwuxāra tūlāi, āfen damōaxian iqēm. nānās mām
-ijilla dāddāk? innājāsen ārgbāt ihfa elli jīmkūt, nōyīn! nānās wū-
dīn ndāddāk; dwīn ittēxīn? innāsen nīc! jīdwul innājāsen ilu-5
xārā-dīn ndāddās: wīn idātūwēxīd jīrbak, wīn iqābbīd ihser!
nnānās nālla hīk dambrūks fillāna! jīggēm ihīkhum ām el-
xādet. iān-ūnwās nītta ittēl, ittēxīt: lādānhu dāddās xātes,
jīffīd iāi deggelhīmīs; jībōa iāi-dīn ikābbār, āldijīdwul dā-
jīrnās. māk jīdwul dājīrnās, jāhmil fīfīrūh, jūwūt deggu-10
tāris, issūfīxas tādūwārtīs. māk ijāra tīrāid-dīn, jīrwul fī-
llās anūddām altālkā; wulīxēs, xalahātār iāi gelmnām. is-
gūid jīmufēsereu lūll, innāsen nīc-dīn tīrītā tīrīt deggēōd,
fessertītīd! nānās dīmāt itāxīd deggēōd. innājāsen jūwūt i-
dānnāt dādda gūnūddām, fīd ēsis iāi deggelhīmīs, idwulīd¹⁵
dājīrnās, jūwāid fīxārīu, issūfīd tādūwārtēu; mīxīāum kēllūm
smāt aīt fēsereu tīrītā. nānās nīān tāhān tīrītā nīfhēmī.
nānās dādījīnāād āwāk deggēdāddāk usīn āhīnēx. innājāsen
dādda wulxēs mīxēreu iān hlāf. iāi fillāsen; wīn jūwūd
xātes, āhīnūt sēlbātīt. jādef līlgāsnys. innājāsen esqūtīd il-20
wāswon ndādda lūll! xalahātār dāddās xārs ābra delwāswon.
asīnted xērs. innājāsnet xerkmīs imxījānen hlāfa? nāntās ul-
xānnās kānsī tāh tāmxdurīt tīra sēxa shūr. jīkker sījīn, jīffōx.
isgūid lēnn lēwīn, innājāsen esqūtīd itmāttīt elli tāmxdurīt,
tāst! tāsās. innājāsen jīcwōn-dīn: gāmāt tāhān, lōuhātāt gūl!²⁵
gāmēntīt iēwōn-dīn, āhādēman ēsis. ārgēbāntīt, āfīntīt tībā
gūt. nān iāxādhūm: tāhān utstāhīl attēllōwah gūl; atnāwī
līxābet tēbxād usīn atnhāmmel dīn! āhādēman ēsis līxābet
tībād, mīxārken fillās, kūll iān jīhs āttīx īnītā. nām ājān-an-
mīxārken fillās! wīn jīxīl, āttīwī! ēbēdān tmūwōten. nītnin tmū-30
wōten, tāst dārbtēnnsen iāi; kēfen lēnn iāi ntmītāt. tāggēm
tāmūtīt tīhāmelt dīn gūmkān elli kēfen dīs iēwōn. jāwq
lwāgtīs, tāru, tāxēdd āngēlus, tāggēm tēsēfā dīs lūddījt nsebxījām.
āsnāddīsāyādān, lūmāgdar ntlātēmīet fāris deggēbī gūhān. nītnin

1 flän filläs, aftenit sädde ssirrat, nänäs sém-din dābenādem nā tākinnit te-
anājāsen nič-din dābenādem. ódwulen lumoggārensēn, merdās elgahtāni,
nänäs tāt nūfa tamüttut tsisfa gonémmiss gelxābet. innājāsen merdās
elgahtāni: ājāt sikkentitid! nänäs āja aknisekknittid. awijint, si-
5 khēnāstidd. iṣawult, jinnājās māx esībbltem dāh? tennājās nittāt:
igādder flāa rābbi, mūs lāxerw akēnna. jirdēft deffrīs dennil-
hān, iroṭwah ēṣis kiddārtis, jāxit. jāggym jitrābba giṭnglus-din.
jikmil kēhtibis, tēdwul tanwī-ssis āra, tēdwul tāru iṣen hlāf.
tsēmuma mēmmiss aneggāru, ellī tūūt degguriān-din, sāhm-ellī,
10 umēmmiss amjārwār tsemmat bārg-ēlḥātef. āldi dūwilen aumāten
laxmrānsēn xāira snin, jibda dāddāsen isahfādāsen gelharb, āldi-
doffson dilxafāret, mūs ām-nūnin. ódwulen ibijāten nelbār-din hlāh
takKāden sisen gitt, xalahātār sēxātēnsēn, tā-wyn ittēhsēn mādy.
iṣn-ūnwās dāddāsen jysfār, jāwi idis tilmia deṣbib; igg iddrān
15-din gṭammūrtāmsēn. innājāsen āggēmōt, ērrāt blālonnūm fta-
mmūrtōnnūm! unittā dāddāsen xēs jillis deggetmāttut tāmjārwāt,
ismis mēhēdijā. tāfxād gēxān lā habbās geddūniūt, unittā ikān i-
hāddāb dīs iṣen dabijāt deggibijāten hlāf. jāsas, jāxād idis tilmia di-
mennāin. jāst lmerdās, innājās iṣid mēhēdijā! innājās wuttucās!
20 iroṭwah abijād-din, iṣiṣ, nittā dimennāinis. iggūl ijīdin ellī idis,
innājāsen wullisina kān attāxa biddrāx! iroṭwah māghūr. jydwal
iṣab fillāsen āriin nwiṣjūr, jāxād idis hamsātef deṣbib enniṣax-din;
māt iddūsa lāfi fillās, kin. jāron asijār dākār, innājās āhdām,
ārgāb, ēr imānēk tsāsāid, tārgbēd amoggārensēn din nā ebēda,
25 tārgbēd iddrāis; itūfid dwym dātēnsdid fillāsen, ensitt, illās māt ak-
habberān! nittā jūsydd lwāhriām, jāf tamüttut taussārt. innājās
iṣid āgli-rābbi! tūsās. nittā iggym imi nuḥiām, ititt, jinūid tau-
ssārd-din, innājās ās-bih mniḥexānnūm wuldīs esēbib? tennājās
merdās jysfār widdrāis mragān tsāḍān. jydwal itēxāḥa. jydwal
30 fylqfās, twālī middlēs. innājās amoggārensēn: dāttā dājit hābbē-
rād? innājās enniṣax wuldīs kān dilwāswān. jinnājās enni? mēn-
imārgān? innājās nūda taussārt, tennājid: „merdās jysfār, widdrāis
mragān tsāḍān. ēnsēn din āltālāi. tālāi sabbahnāsen, sārēn f-
llāsen, enīxan sisen gitt, wulbāgy ewijint, ēmergān ēsis. āriin nuwās

arouwahnädd iddräris deggelmäsjað, áfen náðannsen stúgánt. jütläi änglus 1
amoggår, ismis bárg-élhätéf, isáhm-ellil, innäjas á émmis ntmän sult,
ennixéxanna jimsúg usk-tin taggiméda? áhéme elhsänek, ája ant-
nôwüð! innäjas ája! átfän gihfaun ntixalliinnénnsen, ammócca á-
riin nuwäs iudänten. innäjasen bárg-élhätéf! lá táménáxam, 5
ajäjidän! édwulen jiddén stxalliinnénnsen, émgåbelen. jiddén smm
aumäten wulqum wyssén shamsäläif, émmånwjin. amoggårénsen
ismis lwaxar. jütläi bárg-élhätéf, innäjasen: wåh élli jüsýdd i-
háddab gomähedija, dmántän éssiwum? innäjas lwaxar: tája níc!
jinnäjas éggáidd lihárð, ammånw mē-idek! jiggåas. ébedän tma-1
wåjin. sáhm-ellil jyggar: nsälla áwå ajixlib; uhamäläif gären:
nsälla lwaxar ajixlib. äggimen sáxátin tmåwåjin, salahäter nûtnin
lsénn dimennåin imoggårén. gelkmålet nsæxtin bárg-élhätéf
jåwut lwaxar, isriini. jýdwul jibern flhamsäläif nitta dúwås. u-
nitta dúwås delxafært deggissma. éberrin flhamsäläif, énxin sisen 15
teltmía utxåin dimennåin, kassårantén tírsi tamoggårt, éwulen lbå-
gg. érrémed nniixéxannsen. wuljýhdüm éssis háttá sêin. immûwut sáhm-
ellil fufusis, ajixåin damózzian. arrôuhari nûtnin lymkånénnsen. ammócca
irôuhad dáddåsen, itxáddad fylmågtil-din, jinna: tikermîna élli mlou-
wåhnet dâh élhüll nwýn? jibern lihåmåsåhís, innäjasen: låxem fyl-20
háðer nenniixéxanna! nånås wunnissin. ettimmen mîtxaddiön fimå-
nénnsen áldidëüðän. jaxåråtten bárg-élhätéf. isellem fdáddås. innäjas
ås-békum? dmått iårån fillåum? innäjas: delwåxar iårån fillåna fyl-
háðer nmähedija. innäjas rábbi attikåfa selfaxlës, ajüðå dís! jiggå
denni-lhsänës, jáðef lwuhiamís. ásmedd imoggårén nenniixåx-álküð, 25
éskren sáhm-ellil dbárg-élhätéf, nånås: gitt wånttråbbyð, wulthdüm
delhsåret; måhum éllå dirjåsen dáddkeur! jýdwul bárg-élhätéf jirr
lbålis imähedija; mädåbich asiúsittedd áttiax; umähedija råda nettå-
tots áttiax. unitta bárg-élhätéf wulligidds addis. áfús ddunwja idå-
ddås. jimplåim nitta eddiddrari imzåianen élli deggennéddis, innäjasen 30
mädåbija, á iddråri, dádda aijús mähedija! nånås iddråri ibárg-él-
hätéf: dáddåx ullitëfs hûre. innäjasen rábbi jáhedich, insälla! ékkm
iddråri, súfúsined eddunwja, isél dáddås. juxåst lhåðeris. isqui imi-
ddon imoggårén, innäjasen dånxa bárg-élhätéf; éwåttónxihís, aijlg lår!
Stumme, Tamázratt-Märchen.

1 nānās jā wūldi, wullitstāhils! dāmennāi dāmōggār; ās-din, māh iūwātā,
wāxānnifātē ċmīxexānna kāmē-nūtta; usīk-din āssa atēnned dduwī-
ja wullitffāxš fillāk! innājasen ulūu ikrāht; lāxem attēnxa. nānās
lmīxād nūcin āknig; kārak ides! innājasen bārrat, kull hādd
5 jīmrag fīmānis! ēmargān jūdin, kull hādd fīmānis. jīmrag āfuh
itijstād wahdīs. isqūid merdās iwārgār daussār, innājas: bārg-ēl-
hātēf ihdām itijstād; ās ydhūlek gwānxas? innājas ōmrāg sīk-din
ēdmīc ukamsīn desbīb, tāhārxem imānēnnūrem gūmkān ellī dā-
thirotūwah ēssis. jūyūdd sāhm-ellil, jāf jimmās ttārrū. innājas ās-bim
10 ttārrūdd? tennājas dāddāk tām jīmrag dājinēx āwāk. innājas āwā
lmān-ijyhdām? tennājas jīmrag itijstād. jinn sāhm-ellil tixalli-
tis, jyhdām, jēwōtt. jāf itijstād wuwxāiltis txābba delmāsjād. i-
nnājas ēnni wāitēnnis? usīxedd idēks! innājas: sīk-din āfusīyk
dmāādūn, wullagūlās akēnna; usīk-din dwīm ikēnna ellī nūc-din
15 mārāgā tūstāda? innājas tennājid jīmra; tām dāddāks īnna nūtta
ēdmīc ukamsīn desbīb, ēmargān dānxen āwāk. ēsla nūc-din;
āmōdūxādd. innājas dādda damāxfen, ērr lbālek ēssis! innājas in-
sālla lkhādis ajūdā dīs! ettēmmon mrātūhīn nūtta dūwās. rem-
dās, māh iddūsa, jāhrīx imānis gubrid; jāst nūwās nēlwāxar del-
20 hādet shamsālāf, jūdā-ssis, isār fillās delgūmīs; ānxan sisen sittēn,
jissēran sisen tissēn, deggelāimeltēnnsen dmerdās. jāst sāhmellil
ēd bārg-ēlhātēf mrātūhīn, ādān sisen deggēōd. innās sāhm-ellil
ibārg-ēlhātēf: tāi lhas ntxālliin! innājas wāh dādda! jiggēx bārg-
ēlhātēf skēnni txāllitīs, innājas isāhm-ellil: āttāf sīk tixālliin,
25 unūc āhādēma arāqēba! jīmrag bārg-ēlhātēf, ihdātēl āldijāfa
jūdin ēnsin, jādef gūammāsēnnsen, jāf dāddās jīmktēf. i-
nnājas xasēlāma ā dādda! innājas isēllēmek! innājas dmātē itrāgppēd
gelhālek tūra? innājas ākettāja hāla gīfāsēn nēlxādu! tgiddis
āissēibīda? innājas wāketsēibā kām āitūsīd māhēdāja. innājas
30 usīxāktidd. innājas bālk atēndēmed filla. innājas wulnāddmās.
isēūbās. innājas bārra, āffāx; tām sāhm-ellil ēlbārra! jyggrāb
ttisxēn ellī ides, isēūbāsen. ixāuwāran nāxāsen, wādīstāxgād
hatt-īken. jinn dmerdās nūtta diddrārīs ettisxēn ellī jīdes, ēdnwūlen
āhmēlen felgūm-din ellī kāmēn māgnan xārsen. ēnxan sisen mēt

färes wulbägy rwätän. irōwakh nittā diddrāris edēlgūm ēlli jides. nā-
 nās lgūmājs : ddriss tamāxpunt ēlli dātgid ibārg-ēlhātēf, āss-din
 ifukāna ennižēxanna lkūll. wāssa tāt ifukāna nēcīn deggetmī-
 thānt! isūsēm. ammoīca jast bārg-ēlhātēf imērdās, innājas jūid
 jllik, māc telfōddyd ēssis! innājas sīk wulxreks lēflūs! innājas⁵
 wulgeddās akusātēdd, salahātār sīk wulxreks lēflūs. innājas ād-
 lās flla dmatē itāhsed, igli neddūniit akaxātēd lkūll! innājas
 gūlla, jllī wātūca kām enyōn dājīfda ettāreū. jinnājas dmatē
 ettārek? innājas ixfid mēmī gījssuf nyaxhar, jinnā saxdān
 elxūl ēlli itētē ātēbnūdām. innājas allāh ibārek! nīc akāfdix ā- 10
 thārek! innājas wulmārgā kām ātūsīd tūtllāt fīfāsēn mmīdden
 dimoggāren. jinnājas sqūiddimīdden dimoggāren! jūsās tūtllāt gī-
 jllis fīfāsēnēnnsen. innājas bārā, - nšalla tambrūkt fllāk!
 irōwakh bārg-ēlhātēf lījlmās, innājas dāmārgā āfdix āttār n-
 dādda. ēslin ēssis ifrah ēlli sām nittā dimoggānen, āsnās, nānās 15
 dānēmrag īdek! innājasēn ajāt! ālla ixāxikum selhēr! jinn nittā
 ēdmīet fāris īdes, āhādman. āggūmen nhārīn ggūren. āss ēntllāt
 āūdān ēssuf nāxhar. usāhm-ellil wulūs ulistīs. jast jīmūmās,
 innājas : māni bārg-ēlhātēf? tennājas jinnā gmīet fāris, jēhdām,
 wullissnās fllās, mān-ijēhdām. jōffox lwōxtād, jinsid fllās. nānās 20
 rāu jēhdām lāxdān elxūl, dājīfda āttār ndāddāk. jinn dēnni txa-
 lītīs, jēwōttēn āss nārbxāyām. gēbl-antijāwōd, jimlāgā nittā dēl-
 bārg-ēlhātēf, ixār fllās; enxēxned isekkēnnēnnsen, ēbēdān tmū-
 wāten. sāhm-ellil jūklūx bārg-ēlhātēf, ixārā fūdēmājs, innājas
 qām asekkēnek, nīc-din dūnwāk! innājas dmatē iklūxēn fīddu- 25
 wēja bāxd wākēnxīx? innājas ēhsa dāqīsa imānēu īdek. ām-
 sāmhan. innājas sīā dēlxōib fllāk! innājas āja anēdwul! tāt
 lxmāxtiu dāh gēddāhrat! ēdwulen, ēnson dīn edēbāxdhum bāxd,
 āltālē innāsen bārg-ēlhātēf nīc-din dahādēma akātūma saxdān elxūl
 mān-ijāxmar. jātē lēhf nēddāhrat, jāt ājāe dawussār ēgtērit. innā- 30
 jās enwussār-din : ās-bik tāggūmēd dāh? innājas rwātā degsaxdān
 elxūl. innājas : saxdān elxūl, māni amkānes? sikkēnd amkānes!
 innājas aussār-din ibārg-ēlhātēf : dmatē iklūgin twāhīs, jē-wūldi?
 itētē ātēbnūdām; lbārā lkūll māxāds igidd hād additxādda sījāh. innā-

1 jās nīc-din lāxem dāsāmērgā māni nitta. innājas aussār-din : āggim
 āfdār tōnau usin akēnna! innājas sikh! innājas gām axamūda wāh,
 dīs miet gāntār, udīs xāsrim hālgā; ilākān tēgidded atgāmed axamū-
 da, rāk atgidded. igām axamūd-din; innājas sakhēt! dātēgidded. kēmmel
 5 enxādd asekkhēn-din, sūli trā! issūli. innājas sakhēt! igām axamūd
 -din dusekkhēn-din, ihdām lēlmāxatēs. innāsen ājāt, tōi ufiē saxdān
 elxūl māni amkhānēs! aldidēndān ddāhrat ēlli dīs saxdān el-
 xūl. saxdān elxūl iggām gelgāsēris, nixārs hāmsa niddrāri, lā-
 dēnhu lfāned fillāsen miet fāris. ihēn deggidrārīs, ismīs filhūn. innā-
 10 jās imēmmiss : ēkker, ēmrāg lmrēt-din fāris, axāttend! jinn filhūn
 ftxallitēs, iggāsen twālinsēn, innājasēn kēlluim dibijātēna? nānās
 woi! innāsen kittfet bazdhum-bazd, ēgg akēnānwa ddādda akēnūc!
 nitta istā ddunwija, sāhm-ellil, jiggrās lēlhārb. jāhmel felhūn fsāhm
 -ellil, igāmi. nitta ixrā bārg-ēlhātēf, āwās jimgām, jāhmel fillās.
 15 jūwūt filhūn fihfīs, jāst imlōuwah. inēggex, jāst gelgāxat. innājas
 bārg-ēlhātēf: kittfet wāh ēlli gelgāxat! iggnid ttāni deggidrārī nelxūl.
 ihassēt xāda bārg-ēlhātēf. āldintihāssēl lēlhāmsa sāddeu wafusijēs.
 iggnid dāddāsen, ygglaxd siērat, jāxāttedd gufusijēs, unitta iggūn
 fedārrēnis. jāhmel fsāhm-ellil, ygglāxt. nitta ixra āwās jāhsāt,
 20 jāhmel fillās, ewūt sūxamūd-din, jāst imlōuwah. innājasēn ērnit
 kittfet wāh! issūli ēlgūmijēs, idsen saxdān elxūl edāiddrārīs. jāggim
 bārg-ēlhātēf flkūrsi nsaxdān elxūl. innājas lsaxdān elxūl: dmātt
 itrāggbed gīmānīk? innājas rāggēba gīmānēu hsātā. innājas wul-
 tūsijs ātgid lbādēla dmidden? innājas māsāds! innājas sām-
 25 hid, ētsējbbid degguāggān, salāhātār xārk tasbiht dējid! innājā-
 sen sējibās! sējibnās nitta diddrārīs. innājas xreks mīdden māgg-
 nen dāh gelgāsēra? innājas xērid. innājas āj-ēkker, sekknūtend! innājas
 āja! jēkker isekknāstend. jāfin ālif nāfār ēlli māhrinen xārs. innājas sēibāsen
 sikh! isējib dmidden-din; kēll hādd jāhdām fīmānis. innājas māsāds ātgid
 imidden sāk, rāni ākēdnula! innājas māsāds! innājas āja hātērek tōra,
 30 darōuwā! jittim mātūwah sijin, nitta ēdmiād-din. nānās rāhu xārk āwāk-klēf
 gelbār nēssārg, ulāmūmi xārs lāsakar gitt. innājasēn dādānwa saxdān elxūl
 diddrārīs idi ājixātūinen jāwiten idēs. āsfrān āldiddūsēn gessāfet nel-
 xāmālet nūwās; jāf xammis wāttissinēs. innājasēn xammis : ērgbāt

ihjätena dman-tän deggelbarr! nänäs ixammis : deggelbarr ni'ssärq. innä-1
jäsen dmatte ihsän? nänäs, nänäk : sellēmāna għammurt, nā affax
hāres fēmānet! innajāsen rākātīd thātjām usin akenhāuba, aken-
hārba nā-kensellēma! əs nārba isəfəd jīh nībāklīwīn ətt-
sāqāsīn; əmqābēten. innajāsen saxdān elxul jiddrārīs: bārrat əx-5
təd isxāren, tūsem tīmī, bās elli-kēf sūsen attāndəjīb usin
attnīc nē-īdīum, ə iddrārījw! jīggen lēhār, jīgglax nīxrat, jamt
gufusj, jāhmēl fillāsen; jīgwt tllāta, jīxīn. innajāsen jiddrārīs:
awit jīdīn elli kēfen tllāta, ahrāptītēnd, taxmītēnd antīccā! awi-
jīntēn, aharqāntēn, əx nāstēnd. ittīm ittitt gukātēmēnnēn, imērmīs¹⁰
ihsānēnnēn. ərwūlen lqūm-dēn, wulləggylōs əwīn, ədfen tllā-
mmurt, əgflēn fēmānēnnēn, əlīn iumāggārēnnēn, lōmīs dāmāx.
innajāsen əs bīkum tārwtēmēdd? nänās wāh mīs dlhār nlas-
bād, wāh dlhār nfxlūl; tllitt mīddēn. innajāsen mēlla māmēk!
assellēmēn għammurtēnnīum? nänās sālāh idəs! innajāsen əkkrēt¹⁵
sēnn mīddēn deggelluxāra dīmoqqāran, sāsādāt fillāna! əmērgān
sēnnā-dēn mīddēn, əldīdēndān lmkhālēt nbārg-ēlhātēf. əfīn
saxdān elxul nittā dīddrārīs qīmēn fīlkrāsīnnēn. tītāwīn nsaxdān
elxul tīxrukħ əsīn əm tīmī. jīnnāsēn bārg-ēlhātēf isēnnā-dēn
mmīddēn elli nūnās : əs bīkum? dmatte itēhsem? nänās nīcīn²⁰
dēlwuxāra nēddāmāx, nūsiyd, dānsāxad fillās. innajāsen wulxīsās
əssāxād, kām atād fēm sāddu lħokmēu. nänās ədlāb isāmmēn
mōnnīkt itāhsed, usin anēdwul, anšāwūr fillāk dāmāx! innajāsen
unīc-dēn wulxīsās elmāl, kām atād fēm sāddu lħokmēu! nänās
rāāa, anāhām, anšāwūr fīdūwīja-wāh! ədwūlen sēnnā-dēn²⁵
mmīddēn, əmērgān līddāmāx, afīnt iqqīm nittā dēddāirtīs.
innajāsen dmatte itgīm idəs? nänās wullīggylōs aīsālāh idēnnā;
innajāna : „kām atād fēm sāddu lħokmēu!” nänās, nēnnājās :
„ədlāb dmatte itāhsed deggelmāl!” innajāna : „nīc-dēn wulxīsās
kātta sēin, kām dādef sāddu lħokmēu.” innajāsen ukēlluim māt
itāhsem? nänās elli tāhsed šīk, aknēt bax əssīs. innajāsen mēlla
kēlluim tāhsem dānādef sāddu lħokmīs? sūsmēn fillās. i-
nnajāsen tāt lħātē nufūsīu; əkkrēt, awitāstīd! nīc-dēn sād-
du lħokmīs! tēssūlēmēdd saxdān elxul nittā dīddrārīs, ədbārg

1 - Elhâtef edrahm-ellil, tmânia dmidden! âlin liddewân, amsamêhan
geddewân dbâxdkum bâxd. ddâma^x innâjâs bârg-elhâtef, innâjâs
sîk-din demmis nwyn? jinnâjâs: dâdda gârna, skender, dhâkem
gelbarr mekârg, uxiid âwâ hlâf, jinâ dâddâs, istîla nitta fyt-
5 kûsi. innâjâs malla sîk-din demmis nûwâ! êkêren ibâxdkum,
sissâm harîr. innâjâs niç-din jîlêbik, ulbâgy blîx fdi^x attâr nû-
wâ. nitta xers laskar gît fillâ, innâjâs tî niç asâmergâ, innâjâs
âqsâd râbbi; unîç-din akernîx hamîn âlif, akxâûna xisen! bâx^d
sebxâjâm ihaddêrastend, âss ntmânia âsfân. âggîmen iffâsnik
10 dukân, ggûren âldiddêûdân tammiurt tâtânîit gelxamâltis.
hûten fillâs. îarin bâb ntammurt, innâjâsen bârrat, râqbê^t i-
bijâtena êlli usinâna, dmâtt kârâna idsen! jâxon bâb ntâ-
mmurt asîjâr. âldijêwûd xâllîbijâten, xardânt ibijâten, nânâs
sîk mât esîbbêk? innâjâsen usîxêd sbâb ntammurt, âpsa dâ-
15 qâbêla amoggârênnson. nânâs âggîm dâh, anjmrâg ansâwur fi-
llâk! innâjâsen bârrat âxtâtîd! âsnedd husîjâr-din, nânâs âja,
âdef amoggârânna; isqûja! âldidduxîntîd râtis. innâjâs sîk-din
mât sîbbêk? dmâtt itâhsed? innâjâs jûainîd bâb ntammurt.
innâjâs âs bîkum tûûmâna? dmâtt kârâna idwum? jinnâjâs
20 kèlluim gelhûkê^m nwyn? innâjâs niçin gelhûkê^m nhâmmêd.
innâjâs niç-din taja dâxâmergâ tûâls; ukèlluim kân dâtâdfem
sâddu lhotkêû, wâkenittêwêd kâra; ukân uttîdfemîs, ânyt fi-
mânênnuum! innâjâs asîjâr: râxâtîd, âmergâ lbâb ntammurt as-
êna! jydwul asîjâr ltammurt. mât iddiûsa rât lhotkênnson
25 êsmis ben messûd, innâjâs usêjâr: tçâblîssa? innâjâs qâbla innâjâs
udmâtt lxsân ibijâtena? innâjâs tâhân dilmhâkê^t mbârg-elhâtef
dâjîmrâg lûnwâs attîfâten. usîk-din innâjâk: „jâlîndra dâtâdfed
sâddu lhotkêû datârbbêd, wuggîfêns mîdden êlli gtammurtgk. u-
kân dâtêwêd, dâtêhsêred.” innâjâs niç-din wuccîta kâ-jîdek îla-jîd,
30 bârrat kârâum! innâjâs bâlek niç asêggêda usîk attâsed gelbarrêw.
innâjâs lâs! innâjâs xâhdîd êlli wâitxaddrîss! innâjâs lîxâdret mîs
ênnû! jinnâjâs artâk gtammurtêw tlatîjâm dèddîâfat xêriid! innâ-
jâs êsbîh! ben-mîssûd isôfxas elhêdîjît tamôggârt. nitta bârg-el-
hâtef îggîm garrâhat, jâsâs lahbar êmmêdâs, îrwût sîjîllîs. mât

jisla, saxdän elxul ikassart barg-êlhatêf, jydwl saxdän elxul deggellmâ-
it mbarg-êlhatêf, jinna merdâs: baxdêlli jixâ jîh lënn, tîra xiddâs
qâwî jîlli bixîf fillâ! jâwât sîjîllîs, irôuwah, êltammurt nêlkûfa,
utammurt nêlkûfa aidâ tammiurt êlli dîs iuwâs delhâkem, ismis
hammed. jâdef merdâs êlhammed, innâjâs tîi uxiâk jîlli dilhê- 5
dîit. innâjâs axattedd attârgba! innâjâs allâh-ibârek! jaxâstedd,
jirgâbett hammed, tîxâbâs, innâjâs tewôd, insalla-ttambrôkt! jî-
sâjîs lëddâs mîet âlif dînar delhâdîit, sâmm elmutlînnsen dîlksâwî.
jinnâjâs hammed idâddâs ntâfrabt: âwî jîllîk, tâffxâd bârra n-
tammurt, uff yjîr attâwî! innâjâs skîh! yggâm merdâs jîllîs 10
edennîxêxês, ewîssax ftammurt tîjîrîit mwâs, ihîit, nîtta iggîm
gumkân-dîn êlli-hîit-dîs, jâst kemrâgân mîtxêddî, nîtta ettîltî-
lâf dîxêbîb; umîtta kemrâgân mahîub delhâkem. jâst merdâs râtês,
ixâr kemrâgân fmerdâs, êbedân tmênxan, kemrâgân lîxâ merdâs,
jâwî mîtxêxânnsen dmâhêdîja lîkîll. lîk-essîs barg-êlhatêf, jinn 15
îgmîa dimennâin, jîmlâgâ nîtta dîemrâgân, jâf lwâsmîan ndâddâs
niddîbnê. jinnâjâs barg-êlhatêf iuwâs sâhm-ellîl: ênn ftâllîitêk,
ârgêb lwâsîna êlli niddîbnê, dmâtt sibbtênîsmet! jîmêrgâsmet.
jâfîr dînnêxêxânnsen êdwûltmâs. jydwl fylqfâs, îbbedd xîit barg-
êlhatêf, innâjâs îhân dîwîr? innâjâs dînnîxêxânnâ wâh. innâjâs 20
dîwîr îxâren fillâsen? innâjâs: dîemrâgân. innâjâs iuwâs: sîk-dîn
wûttîsêd taggîmedda? ênnen ftâllîinênnsen, xardântên, jaxrâtîên
kemrâgân, innâjâsen dmâtt îtâhsem, ajejidân nibijâtên? innâjâs
barg-êlhatêf: mîk, îxâba mîc-dîn, tîsdidd, tîxâred fibijâtnînnâ, as-
bîk, mîk ikâna îdsen, wâttîsîs? innâjâs barg-êlhatêf îkemrâgân: 25
mîddnêu êdmîddênêk fmât dâxâfen? êgg âggîmon xalâkîha jîhan
êdjîk, usîr âggîra lîlharî xîr mîc îdêk! êggîr îbaxdîhîm-baxd,
âggîmon tmîwâten ârbâa sâxât. jâhmêl fillâs barg-êlhatêf ftam-
râgân, îqâmi, jâwîit dâsîr. jâwîit libijâtnîs, innâjâsen kettîfet ai-
dîja wâh! innâjâs kemrâgân îbarg-êlhatêf: sîubîd! xârk dîjîl 30
lîfêdîet, usîr attâdîfa sâddu lîhîkmîjk, usîr akxâwîna gîlli dâkîl-
îim! jinnâjâs bîlk akxêbâ, atêdwûlêd aîtâxêdêd. innâjâs lîs! wâk-
xâddîrâs! îsêbîbâs, msâmhan, innâjâs âja atêmrâgîd îdî lînnêxêxêk!
ênnen dînnî tîxâllîinênnsen, dmêrgân, mîhâdan, umîdden rîggîben

1 dñatt dēran āārāsen. iṭṭuwah luvūhiam ndāddās, tāxreṭt māhēdija ēdlē-
wās' nīdāddās. sellēmnet fllās. afāhñāt ēsis; nāntās luvāswān: lūkān
mīs ēsik, jillā jurnyāna kemrāgān! innājasnet stāhemda irābli ēlli
wultemrygmīs. innājasnet: udādda iṭāf-na? nāntās iṭāf. innājas-
5 net flaxlīs jūdā dīs. jgām ēnniṭēxēs eddēnniṭās nāmragān, jir-
hal sisen, āldi dēudān tammutūt nbēn misxiid. jāf lūhālltis trā-
ka dīs. jirhal sisen, jirnāg lūwās. - jāwād kabbar lūwās. nānās
midden: tāt bārg-ēlhātēf jūšājāk; māḱ dātgid ēsis? innājasen i-
ddāirtis: dñatta ikenādhāran? nānās: wāhān dūwāk, ēlli jydhārek
10 sūk-din, ātnig. innājasen jydhārid anāffāx anūwut fīmānēna;
salahātār nitta jūsydd dānūkis tammurtānna. innājasen nēbb-
hāt fīlxāskar, aikūn jahdār sessāhīs! nānās lxāskar blūt jyhār!
inna māni illa dāmdēm? wudāmdēm wāhān damōggār niddā-
irtis. innājas hāmmed hākem ntammurd-din idāmdēm: arhal
15 sūk-din, āxrad middēna shāmsin ālf! isqui fylluxār ettāni,
ismis elhāni, innājas ērni sūk-din shāmsin-ālf. gelkārret nu-
myjwār! isqui fylluxār ettālet, ismis sūlik, innājas ērni sūk-din
shāmsin-ālf gelkārret nūiddēn! āss nārbaa jūffōx dhāmmed bīda
shāmsin-ālf gelkārtennsen. āggimen, ggūren xārijām. āss nhādās
20 mlāgān, nitta dālbārg-ēlhātēf. ubārg-ēlhātēf iṭmīl lāmḱālyīs.
emgābelen. bārg-ēlhātēf iṭrēn sāhm-ellil twāl hāmmed, innā-
jas bārā hādābt, ennās ājādef sāddu lūhūmān, salahātār nīc-din
ulxāsā ānxa midden! jinnājas hāmmed isāhm-ellil: ājādi mibi-
jātem, āssa tēdnūldid dējāaa? sūk-din ēdbārg-ēlhātēfa? killuim
25 bēnn dlīfuk! jinnājas nīc-din tāja nhīxāk, usūk-din bōāhutek!
innājas bārā sēāteu! jūdūwul sāhm-ellil iṭwās, innājas nhīht, ulli
jygdīs ājūdūwul; innājāt: „āicā anemgābēl!” innājas bārg-ēlhātēf
isāhm-ellil: inšālla āicā attūgyx deggeddūmūt. ammoīca tālxē
inābbak fīstibīs. ennēn elkūll ēdbaxdhūm-baxd. hāmmed inā-
30 bbak fylgūmīs, mgābēlen ēbēdān tmūwātēn. bārg-ēlhātēf i-
kassar hāmmed; jyrwāt elgūm hāmmed. jāwōtt bārg-ēlhātēf
tuāl tammurtīs. jāgfyl lūbān fīmānis. nānās iṭbāb ntammurt
ihāmmed: āffāx, salah sūk-din dūwāk! innājasen ālwōca dhāmme-
ma fīmānēu! idīs ldeggeēd, jyrwāt deggetmmūt. ēkkerned tābi,

āfin lkūrsi delfāra; nān imogqāran: nīcīn anāffōr ansāxad fīmānēna¹
usīn āmīs lkūrsi ibbq-ēlhātēf, jīhān daumāten dūm² sām².
mīren ellibān ntāmmurt, affīān sādāra nīmogqāran, ēmerqān tu-
ālī bāq-ēlhātēf. ifrah sīsen bāq-ēlhātēf, innājāsen dmātt itēh-
sem? nānās āwāk jīrwut, iḡ lkūrsi delfāra; dānsāmāh, ādef 5
ltāmmurt sīk-dīn delgūmek, tēmelkad tāmīrt eddelkūrsis, tā-
ggāmed sīk delhākmēna! iktir-īdsen. ādefen ltāmmurt, jāgsād
dēwān. iḡḡm delhākm gāmmūrd-dīn. dāwēxānt mīdden el-
kūll. jīḡḡ istān imāhēdīja. jīḡḡ elkrāmet nelbārr ellī jīdwīl
sāddwus elkūll.

10

X. Lakkāit nīhēlāitijīn.

hīfa eddēdiāb diddrāri nēlxamm, nītnīn mārken. idyḡ
diāb, iḡām tilēxminīs eddibijātēnīs, jīrhal dgelbārris, jāst gelbān
hlāf. iḡāmmēr dīs, nītta ettilēxminīs, nītta itijstād, usīnnāh ser-15
tāxan gtlēmin. jāsāsen elxūl, kūll jūm diē tālxamt, āldijīca
sīsmīt iteg mītn. āl-tīkelt iḡ tālxamt ellī tāxūn-dīs itxāllit.
ēxāhden fīdīsen, wullāḡḡlēs asāmen; kūlden āsānnen felxūl;
takkāden fīdīsen āttiū. ēbēdān tāxūnēd gtlēmin hlāf, āldi-
tīsiān txāllit. innājāsen ās-bit txāllit tīān? wāsttāxūmīs ēlhā-20
liba? nānās ntāxy kūll jūm. innājāsen ās-bit txāllit tīān? nā-
nās wunnīssīn. innājāsen āxtād tālxamt, arrijāttāt ēxātiū, attārg-
ba! nānās wāknītīx tālxamt, tā-wāxntxāhīdēd. innājāsen xātkūm
āmān! iḡāhētten. nānās jā-sīdi, illā elxūl, kūll-jūm āddiās a-
jāwi sīānna tālxamt, nīcīn nīkhād fillāk; nīkhād ēssīk ān-25
tēxād. āldiddiūsa ettrīḡ ntālxamt ntāxāllitīk. nānās ēnni sīk wul-
texīss tilēmin kūll-jūm ngāsnāt-na? innāsen ullixrīhīs. innājā-
sen sīkkentīd, mārīs iddiāttās! nānās ittāst dgelbārr ngḡblit. ā-
hādēmān, sīkkēnās lāarrtēs. jāwi lāarrāt, shām, itḡis-dis. āldi-
jūda selḡsār, dīs tāfrūht ettxēwā delkīssu, ettxāxult temmāḡḡān, 30
dennijīs ālxām idāb. ḡīmen, trāxan gelxūl āldiddiās. tennājās
dmātt ikūxīn lāh? innājās usēm-dīn dmātt imūxīn lāh?
tennājās nīcīn delxādēt fillāna, kūll-jūm tammūrtānna addā-
xēn tāfrūht ettxēwā dlkīssu dwīlxām idāb ettxāxult dāmīnsi
Stumme, Tamarra-Märchen.

1 nelküla, smätta wäxrits tammurtänna jinnäjas diäb: nio-den attanxa. tisu-
sem täpukit, täst, täggym; jäst nitta, jäggym tmäs. ihit fläpif fläpudis,
täggym tmüsölas getgäddäitis; täxi tjittejs. baxad mušwār tādénku el-
xiul jüsüdd selxäxä dūigja. tisiikkert, jikkris. jinnäjas elxiul: errihät
5 nelkäsri eddelmäsri, dmätt ittu xintid lqäsrin (= المسرى والسرى)
(جاءا لي الى قصو)? innäjas wäitissiniss nio? innäjas ässa akhämmlä
fhan elli däh. innäjas aniggä lälhät! innäjas äja! innäjas dmätt
itähsed, döddarb nusikkän nā-döddarb nelhämlet! innäjas: äja, mäk
utähsed? innäjas: äja-negga lälhät hämla! emmāwiin dälhät hämla.
10 jäsar elxiul diäb, innäjas äs-bi titāwinak fiontedd? innäjas näggä
gumtänäk gismä mänä dälküüha. mäk isjünna sin, innäjas sējib,
ist mähhat! jiffix diäb, jäxd essikkänis, jywüt elxiul, jaxettid
efenn. jägrät ičā dāwā nelkisu dwulxam, issu lmišk dlhomar. j-
gām tamöttut, irotiwah äsis lmidnis. nänäs äs-bim trōuwahdädd?
15 tennäjasen erjāxa wāh inxā elxiul. nänäs tskerküsēd! tennäjasen
äjät atāhdēmam attārgēbām! nänäs äja! mäk ihādēmam, äfint
ixēf. jinnäjas bāb ntammurd-din idiāb: akūsa jilli edētrigg g-
tammurteu. jinnäjas wulxāsa lā dūjllik wālā dāttrigg, ähsa
xēriid hamsmēt nāga, ähsātent xabbānet dilheš. xabbājāstent.
20 isēgged. mäk iddiūsa gumtānijs, innā nio mādābija arōūha. tennä-
jas lēaltis ewūcciu: bārra lödike! tāwid taslugit idēk; xalahātār
nitta iggūt; wān dājas damjāwār attēnxa! mäk atilbeddid ti-
ddaxid dattāūdād, sēibās tāsługit astēmrag, xalahātār dāttrjñēx!
nitta isēibās tāsługit; nitta irā tāsługit, israh fillās sēnnēbel;
25 ihādāt, innā jā xāxāba elli nio xāmri wullisriha filhājit, xām-
rāg nāxia! nitta imrāg lennēblit, jāfit temmērsāg gitlīpsa jydwl
isqūi fūcciu, innäjas āciu: wāddātēsās ellā wāttaxhēdēd, innäjas
jā-sāxd, hābbid, uja-sāxd, ēnnid! wās-bi ūdēmek misnāh? jinnäjas
wāket hābbēra ellā wāittūšid āmān allāh. jydwl, jūsās lāmān, j-
30 nnäjas dmätt akhābbēra? tixnātūm adawint diggelxēn āmān ell-
-indāf, ubāxd elli xūrnāt, ahalwūdnāt āmān, antwūsshent itākē-
lāitējin. innäjas āida lhalēnna bāxdek! innäjas sqūidd ibjāten
alāimen tilēmin! isqūāsēn, lāimen tilēmin, xābbān kull tälxamt
fillās arāx, ukull tälxamt ēttēt sēnni wūltmās āldjēwōd tta-

mmurtis. isbāq āciu ithābbar gellās. tisqūidd ibijātenis, tennājasen
barrat, haddābtād lgëndül! āsnādd miēt šibka delgëndül, egginten
lāen nwanar, essinas ehsyran denni- lgëndül. jāli yttis fillāsen
jā ēlkull, nitta ittmarra^u fillāsen. āltābū tennājasen barrat ēr-
gēbāt lgëndül, ihērra nāha! āsnādd, rgāben lgëndül, afent ihār^u.
tennājasen lēaltis: dijāb ha-wūlli dājēxlib! istāhbar essis hlifa xē-
nāti, jūsydd, innās xala-slāmte^u fīrōnwāhdādd! jānās āciu. innā-
jās, innājās sidi: „ūsīd tēxallit!“ jāst diāb eltxallit, jūxājās addā-
man gilhāi, tēxallit tarōk^u āh. mā^u iddiūs- āciu, innājās diāb: tāt
tēxalliin rāte^u, āhdār sismet! mā^u iddiūsa lēxallit, jāfīt trākhah.
jāwi išt hlāf. innājās sidi: ēnni attāxēd tāh? innājās tēennit
ufēht trākhah. innājās māla āsa āhsid kēfa! ammōica mē-
belen. innājās diāb ihālifā: išt dārbte^u! jāhmel fillās hlifa dā-
mijawār, jūwut ēdiāb, jāhdāt; jūdūwul diāb jāhmel fahlifa, jūwūt,
jēnāi. jūdūwul diāb ihūkkum selhāgg glōnāu^u lēenn. 15

XI. lahkāt axāntir dnuāciu nxūhir.

ih-lāen dābāt, nitta diddrāri axāmmis xāsra, āmergān xāren
fīrōwān. āfen tēwgn, āxnāttent bissxājīt; wudisnet išt tēbā gitt.
rōnwāhan. pānēn tēwgn-din, tāst telbāhīd-din ijāen, āgārnas še-
ddād. jāxīt šeddād, tāru sēnn middrāri. āsnādd jīh ēlli xāren idēs,
nānās nīcin nūdūwul guzānī; šik-din tāciute^u tēxūdd sēnn di-
ddrāri, unīcin wātūxinis! Kān xānēk, anēdnul fīcōwin antānēn
tēkelt hlāf; ukān tāhsed, ānān iddrāri! innājāsen šeddād: jīdin
diddrāri^u, mā^u antānēn idē? nānās lārem! mēārken, amrāgnas
lēhākmēnsen, gārnas elmlīk xūhir. innājāsen ās-bīkum? dmat
itāhsen? nānās nūsydd dātāhkmōd fillāna finnārlet. innājāsen
dmat mēxiltēnnūm? nānās nīcin xāsra nāhdām nīxār felbār nī-
wūn, nūxūdd tēwgn essis. mā^u iddārōnwah dāh, ānān tēwgn,
tāciut telbāhīt jūxīt šeddād, utiddin nūxūmt nīcin. tāciutis
nitta tēxūdd sēnn diddrāri, unīcin tēwgnēnna wātūxinis;
lārem ajīzēn idēnna iddrāri-din, nā anēdnul guzānī nīcōwgn
lmārrat hlāf. innājāsen lēhākem xūhir: nīc-din lahkūmta wāt-
giddās; barrat lēqādy, ajāhkum fillāum! nānās ēsbīh! ennen denni

1 ~~tu~~allinénnsen, amergân elgâdy nibijâten. jifak sison, innâjâsen mât
itâhsem? nânâs mûyd dânpâsem xârâ. innâjâsen dmat lâhûm-
ténnum? nânâs élli nân iumjâwâr. innâjâsen mâni itân i-
ddrâri? nânâs neğğîn ibijâten. innâjâsen axtâttend! jydoulâsen
5 dâddâsen, jaxôttend; ihûtyn elgâdy. ammôica tâlâi innâjâsen jil-
xârâ-din; biddet kâten lîlxârâ ist nâffat! jâxêdd iddrâri,
ihûtyn kâtes. jibda lgâdy wâggâb gîdâmmen middrâri-din, iwîn
isâbhen sisen. jâfin sâbhen lîddâd. innâsen elgâdy ihân di-
ddrâri nâddâd; killuim wulxûmâs lûagg! nânâs mâk itâhûmâd
10 fillâna wulxannâs lûagg, anahdâm arrotuwah. jgâm sêddâd
iddrâris, irotuwah. âldibâdân îhen lûamrês tîxa smîn wîxên el-
xamrês sêbxa smîn. iggâsen dâddâsen kill îhen tasâruxft, isâ-
wah êsis. amôggâr îmis xântir uwyssenn îmis shûb. ettîmmen
sârrehân sissê-din tlât smîn; xântir idwul lûamrês tnâsen
15 smâ. îxn-îwâss issârtax, îxâr fillâs îssen, îdam fillâs xân-
tir, jûmout uşşên-din suwaxamûdijs, jînxi. wûânât nelbâr-din
îhen lûabrys sâm îxxûl. jibby ihfîs edidârmîs, jâwîyten jî-
mmâs, îsmis xûbba. tennâjâs dmatâ wâh? innâjâs wâhan dî-
ssen! jûsyd dâic filla êxêxê biddrâx, awiht, nîât. tennâjâs smât
20 ittênxid? îlxêrêk îwaxâl. innâjâs uwyht suwaxamûd, nîât.
tîsusem. tîsqui idâddâs; jâsâs, tennâjâs memmik âssa înxâ
îssen damôggâr gîtt. innâjâs mân-ijilla îssen? tewikknâstidd.
innâjâs îlxêltîs: afûha wâhan daddijlfoî dâjâa! jggîm isâ-
mah sêssêxê kill jûm; wulgûm nauhir êdêlgûm nâddâd el-
25 sisen fîâen wânû. urûhir xârs âciu, îsmis dâri, lûamrês sittîn
-sna, unitta dîâb nêssêxâxat. jâst îsîswâ gêssêxê fwânû-din.
jâwôdâdd xântir sîxêxês, dâttîssêsu, jâst xalâsîrâ, jggîm. wu-
ddâkî îsîswâ. asêntâs lwâswân, bêddnet tmâs fîmî nwanu. tennâ-
jâs îst deggêlwâswân-din: êcûiriid taiddittîu! innâjâs wullâ-
30 êcârîhîs âldâissu êssêxê. tîsusem tamûttîd-din. tâgârba tamû-
ttît klâf tamôggart. tennâjâs iddâkî: êôrîd taiddittîu! iwîttîet
su reggîmîs, jûxâttedd temlôuwah ftîtt nêlgîs, âldîtâggîm ta-
xâriant. âggîmen îcôwqên-din élli nîtnîn dâddâkî dôssân ftrow-
sârd-din. jîggârba xântir, êmmis nâddâd, innâjâs ajâidi nîjydan.

mæt isétgid sáh itvussáarta? aldigimen iéwúnykt dássán? jígemaíd,
 dáxi isántir, jímútt selkéff áldidrésnet tmeeggínis, júst gixárxar.
 jágqim álditábred dárbat, jýdvul ikkrás, isájed fillás, igámi
 deggusiinis, jímútt lelgáxat. jaxáttid mitta édwússál kif kif.
 ekkermedd iéwúin-dén élli-ddáxi, nxáren fillás, hámán dí. jíb-5
 ren fillásen, -wýn jímútt, addiáxáttid fsenn. jýqáten. innájás-
 nat ilwásúin-dén: ágrábmét lwánu, éúrmat! ágrábmét lwá-
 súin-dén, kúll íst téccír taiddittís. ráwáhnat, nánat tiussárin
 -dén: ássa xántir jinxá ddáxi eddúéwúin-dén élli ídes! ikker
 xúhir, áxús gútt. jáxén mémnis, innájás barr-árgáb dmátt el-10
 hámanta ff^uánu! xardánt sénn iéwúin élli rwátin. innájásen
 émmis naúhir: dmáttá lahámanta élli teggúmtet ff^uánu ássa?
 nánás élli-xná lkúll. nánás eddáxi íxéf, innájásen dwýn itén-
 xín? nánás inxé dxántir. innájásen kálluim tiskerkúsém;
 xántir damózzáin, ulligiddís áinex ddáxi! innájásen ája a-15
 wítúid twálís! nánás ája! awijint twálís, jáfi íxéf tmá nwánu,
 mitta diéwúin-dén élli jídes. íbern stáallitís, jímrag twáli xán-
 tír, jáfi isártax síséxé. innájás, á xántir, dwýn inxén ddáxi?
 innájás níe náht. innájás dmátt ikkiga? innájás igá élli wát-
 jígí hádd geddúinút. innájás énnid dmátt éjiga! innájás jímútt 20
 tamúttux taussárt suréggim, jaxáttedd ftýtt nelgás timkót-
 wah. tággim taxáriánt. qíman iéwúin dössán fillás. grábxas níe
 -dén, nníxas; énni haxla wáh? mís dásbík! júsíd ílkíff áldi-
 drésnet tmeeggínánu. qíma ssáxat níe gixárxar, wulgiddás a-
 bídda degilkeíff-dén. xúsa fillás, égemna fillás, gámát, ekphát 25
 lixárxar; axáttid mitta édwússál kif kif. hámán díjid ié-
 wúin; wýn nwýht sísén, áddiás fsenn. ánda ésséet nelhsúm-
 ténna élli téxra; akkixák fillás. innájás émmis naúhir isántir:
 ája, kán dáttróuhád ídi! innájás takk^uáda deggdáddák ájinéx.
 innájás sít-dén dáttróuhád ídi wuttákk^uýdéd háttá deghádd! i- 30
 nnájás ája! jawít, íróuwah ídes. jaxrátt xúhir, innájás díxk
 élli ténxíd ddáxi? innájás nníe! lákín inxé-ímánís wahédir
 seggelbádlís élli iggí fmídden! jáhkájás filli íxra lkúll. jágráb
 émmis naúhir idáddás, innájás: xántir wúlfillás hátt-elhágg, únta

1 gelhmäitü, wättättēmod hättä sän! wähan uliūs addiffōx dārijā usin
axniūmfax. iēwūnek ittēg sēttātēn jūgātēn, unittā wuliūs dāmōzai-
an. kikkāni āitrādaax, māxāds wūn asibēddēn geddiūniūt!

5

XII. lahkāit nēlwusēr ebruāber.

ill-īren dabijāt, ismis lwūxēr ebruāber, nittā dāriāa qsyn, itūlls
ittēgg lūētrū, unittā sāxāx gitt. kull jūm ajinn usin ajimrāg itōstād
usin addiās gelhāngāt ēlli dīs ijināxēn usin ajūggān lahānēs
gesikret usin ajāli lyddāhrat itōstād gijirnāxēn; adijjittōf sēnn,
10 kull itōn deggetmūggit, usin addjissūgx gittēnd deggeddāhrat usin
addiās lelhān, antiāggān itōn sijāh wūxēn sijāh, usin ājenn flah-
sānēs, iroūwāh. isēmma sāxāx gitt. iēdā itxār fibijātēn, ittāxd gi-
ssēxēnsen ettēxminēnsen. wybijātēn ēlli dattāūdān antiājinēx. tē-
kelt iēār fibijātēn nūxēn, qārnas mōggor elwāhš. unittā sāxāx ām
15 unittā. jāxqda tilēxminēnsen, āsnedd rābijātēn ēmmōggor elwāhš,
nānās tilēxminēnma isūgūmēt lwūxēr brukāber. innājasēn lēmme-
ntisūg? nānās āsā tālki jūm nittā eddilibijātēnis, āūdāntān ā-
mmōica tālāi. māh intjāra lwūxēr brukāber, innājasēn ās-bikūm
tēwōdmādd gelhārritū? wāitissinimš nīc dōwūnā? mānū dēlwūxēr
20 ēbruāber? itānwūlt mōggor lwāhš, innājas sellem gētlēxmin, nā
āsa āgga lēpētēk sruūstānāt! innājas sīk-dēn dāriāa ēlli dāitēggid
lēpētēk sruūstānāt? innājas mōggor lwāhš: ēlli tēgitt gijirjātēn,
āsa atphāllēsā ēmko! ēbēdān tōmēxān. jāhmel elwūxēr brukāber
mōggor elwāhš, jūwūtt jūnxi. jāhmel fylgūmējs, jūnēx sūsen ēlli jū-
25 xā, wūlbāqy jūrwāt. ittim lwūxēr ebruāber mōtūwāh āldi-
dējib iēbijātēn ēlkull; dōwūlēn sādēwus. jēbōlā tammūrt ēlli jūxūt
āihūt fillās lēgūmējs, mēnnūket ātēis gussukkkōs. sīhf nussukkkōs
āsēniāxēn āidi eddēmmiss āxāmmes, ithāllās flāsen gelhānūm ēlli iggi
flāsen. āsēnnūn wuliūfi dōwūn āxniūxēn kām dāidija ēnni? nūcēn dā-
30 āidānā? innājasēn: nūc-dēn ēlli jūāinid ēsis; tāi nūcāūmtid; ukēlluim
bāhwoūtkūm! nānās āwū lahllāsjk, tēmērgāq fillānā; qylānā deggeddaxutjjs!

XIII. lahkāit nsēnn nibijātēn dēmnrūh.

llān sēnn nibijātēn dāmātēn, xāmārēn gelmdinet āxāmmān. āf-

xän tšäden, ujuren fšammürt täjürit ntlät-ejäm. äsneð güssuf, ä-
 fen-dis eswäni, disnet degküll lšället. jaxšbäsen ssüf-din. innäjas
 iuwäs :äja angäijil gussäfa ! innäjas äwäs :äja ! ekkeren bāxdelli ršā-
 han tamijšwärt, edwulen tändän guðmmas nešanūt. nūtnin
 ggören, ygäbläsen eläta nēlmām. innäjas :ä-klifa, ärgäb būra 5
 nēlmām mähkäh ! innäjas asxämmära sēlgēs attessügära sūmit
 ištā ? innäjas ssügrytt ! ixämmäras sēlgūs, jāmūt išt, tēgger gēlgäxat.
 tēggerä wültmäš, etgāmūt deggelgäxat, tād-ēsis. utāxmāmūt elli
 tēmūnūt dēmīs nēšsultān nēlkān. sultān-din šmis šemāh.
 tēgger tāmāmnd-din elli tēwūt, tād-ēsis, thōty gimi ntlāt-10
 kemt ndāddäs iudämmēnis tārālen. jiffšēd šēmrih deggetmah-
 kemtis, innäjas imēmīs :dwyn ikiggin säh ? innäjas mēmīs:
 debrādem dāšājad ēšuf niħšānān ! ixājed lšādāt tamōggärt,
 inna xäšš hādäw ? äsnäs senn deggelmärid nēlkān, iħen dēhf n-
 wīdi wīken dēhf nēlgārd. innäjasen bārrat lšuf neħšānēn ! elli 15
 tufim din deggätebrūdām, äštättid ! nānäs ēbāh ! esēggden. ālin
 lšesma, ēggāen din güssuf neħšānān, āfin sennā-din mīdden
 isājadān, wulūšin tārān sādde wārāt. gāmēntēn, ādārn sisen,
 hētšynten kāt šēmrih. innäjasen dwyn iuwyn mēmī sūwum ?
 nānäs ničin wātñuwjts. innäjasen mō itgāijif gelhifjīt nēl- 20
 hmām, tawīmūt sēlgēs, tān iħēf ! nānäs ničin nūwūt dēlmām,
 wunnūwūt dēlāinn. innäjasen jajāidān, tikēlta dūmāt ākēnga ?
 ākēnāhaga nā-kenēnša dānša ? nānäs ničin wunnitxammāš
 fillās dātšammid, usik-din, itākān dāxentēnšād, kārāk dēlli iħ-
 lāgōk ! innäjasen gāmet sennāja lšabād, hētšynten gelhābs ! gāmēn-25
 ten, hētšēntēn gelhābs. innäjasen aldaħämmēma fillāsen, māt-āddās
 anšānnsen, šalahātār harāgnid tēsān. āggūman lšabād-din mā-
 ggōnen hamštāsen jīm. jāsās lūāris, innäjas jādēn dāntēnšād dē-
 bādēl fillāk ! innäjas mālā māk dāšēnga ? nānäs :iħāndmīdden
 xāfēlēn, mēmīk iħēf, mākāšs ājjāwul ; unūtnin šēilbāsen, arōūhan 30
 fīmānēnnsen ! innäjasen bārrat äštättēnd ! āxōrāstēnd kātēs. innäja-
 sen nič-din tāt dākeršēulā, ukēlluim mākāšs atxātūūdēm šān-
 šātēnnūm ! nānäs mākāšs ! innäjasen nič-din sāmāħšāum. nānäs
 ničin šānšātēnna dāšājadēn, usik-din nēbbāh fīlānūn, mākāšs

1 atqarifen lā felhmām ulā felxirīs; affiān gēyifet nātebnūdām! umāk
 wunnīs ānenēs hadd, ālkum dīnā! inābbah flāān māni nittā: māxād
 ajitqarīf kām fexūrēt nibēnādem! nānās nīcīn māxād āndūr hadd.
 isquī isennā-dīn nelmāred, innājāsēn: qāmēntēn, errētēn lumkā-
 5 nēnnēn! qāmēntēn jīdēn, errētēn lumkānēnnēn. ēdwulēn lēnūn
 dīn fīmānēnnēn. sennā-dīn nmiddēn āfen tixalliinēnnēn edd-
 bundqinēnnēn wulūsīn gumkān-dīn. qāmēntēn, ēnnen fitxalli-
 nēnnēn. innājās īkēn jīkēn: āja anāfs hāā deggelhūs anōstād!
 innājās wyssēnn: āja isāānā! bālek anāhsāt lābhād nēlhāstāt
 10 hlāf. āja-rrouwah hīr! ettimēn mrouwahīn. āldidēūdān lā-
 mmurtēnsēn, xardāntēn middēnēnnēn, āferhan gitt; nānāsēn dmātt
 lēnān fillām? nānāsēn nēnā clāān; jānānā sultān lēnūn sēnn,
 awinānā; nāggēm xārs humtāsēn jīm nēmmāggān. jīdwul isēukānā,
 isāmhānā. tūkān mīs lāmreñnā duyl, illā inxājānā! nānāsēn
 15 lāmīdu lillā fīslāmītkēm! ēggen isān dimoggānān delkrāmēnnēn-
 sēn ellī rōuwahned xalāslāma.

XIV. lahkāit nubjāt dīxarīt.

ill-īkēn dabjāt, xārs exānūt, unttā ismīs būsīfīn. kull jīm
 20 ajitqām lēnānūd-dīn. ussānūt fīlāmurt tājīrīt nōwīcīn wān.
 īkēn-āwās nittā genānūt, isill guwārgā. innā wāh dābērkūs-na?
 itākānā dābērkūs, jūxātīyā rābī dāttīcā. jīgām isikkīnīs jīmērgās,
 jālijās lēddāhrāt; jāfi. nittā jūsyd felhaddīs, jāfi dāsmāwī, ēttūljīs
 xāsūn-mētrū, wuzrāus ēttūljīs lōmētrū. nittā isārī būsīfīn, jikkād
 25 ēssīs. jīnnā būsīfīn: kām grābēxās, takkādā xījīc; ukānā gīt,
 aīc mīddēn unīc-dīn ēmsēmma fillā eddēkūrīt, -wulgiddās ā-
 rōuld; unīc-dīn jīlāimīd ellī dāmūnwīx mē-lēdēs, jā-nxīht nā
 inxāid. jāgārbās. nittā jāgārbās, wusmāwī ikēd fūgāndīlīs, im-
 lōuwah fillās. tāst dārbāt gēlfād. jīdwul isānūdas, imlōuwah fillās,
 30 jīmūtt, jāxōttīd fēnnw. īggēm tmās, jīt fārāx dīs. jīnnā: lāmāma! tū-
 kām gīt wāttēn-xīhīs, ajūgā mīddēn! līkker sījīn, jīgām isikkīnīs, isōu-
 wah. innājāsēn ānā udīx sēlhāmīn, xāmīrī geddiēmūt awattāxīx
 awulīslīx ēnīs! nānās dmāttā wāh? innājāsēn: dāsmāwī! isānū-
 dāsēn ell-īrājās lēkūl. nānās tēskerkīxēd; xalāhātār wāhān lāmreñ

nultgidded attēniād ! innājasen ājat, a tēmērgām attārgēbam ! jawitēn, 1
jēhām idsen. āldiddēsin dīn, a fīnt sām māk āseninna. nānās
sēk-dēn dārgān lā-habbās eddiddijēk ! ēdnulēn, rāuwahan. jist-ēssis
lāhākem ntammurt, jūśās ennisān fillās.

5

XV. lahkāt ničhammār dūjērnān.

ill-īken dahammār, isāffār lēlxarb silexmānis, unittā s-
riāx gitt. isāffār kām wahdīs. jādef lāhāngāt, jāf ajērnār jittīs, d-
mādēn, adārējs imējil. lēdd fillās ahāmmār, irāggāb dīs. nittā
irāggāb dīs, ajērnār iqāmas adārējs. innājas ahāmmār ās-bik ? i-10
nnājas jūhāmmār : adārēu tūdefid dīs sūkāt. innājas iūsid adā-
rijēk attārgēba ! innājas āh ! jūśās adārējs, jirgēbāstid, jāfi tūdefās
dīs sūkāt. iksāstēdd. baxdelli iksāstēdd, affāxnedd idāmmen dēl-
qūh dghūmkān nēssūkāt. jaxsra'stid, iggās eddūhān gujjerūnis, i-
xasbāstid. jēmrag, jūxājas amēnis, ihūtās ; itxāssa. innājas āja, a-15
tāfēd elhīr ! nič-dēn dāmārgā fīmānēu. innās bārra bissēlāma ! ijs-
fār ahāmmār fīmānis. jāwōd lēlxarb, irānā ēsselxatēs. jdnulid
mōtūwah fubridis. āldijēnwūd gelhāngāt ēlli jūfā-dīs ajērnār d-
mādēn, iri ajērnār ēlli jūfi dmadēn, iggaid deggēddāhrat, irāhhār.
innājas ahāmmār dūjērnār : ās-bik, wāitūtūkūss-na ? mīs nič-dēn ēlli 20
dāwixāka ? innājas dēk-dēn amdukklēuwa ? innājas nič ! innājas
āja ēli idi lēddāhrat ēlli dīs nič-dēn xāmāra, akhāllēsā lymrōuttyk
ēlli teggittot fēlla : innājas āja ! āliin ahāmmār eddūjērnār lēddāhrat.
jāf ahāmmār tūt tēccūr dēddēbās dīstāh eddēlmāl mmiddēn ēlli
-nāgg dīsen. innājas āxēdd ilēxmānēk, etēxābbid eddēbāsā eddēslāhās
eddēlmāla dīlhēdūt sārūid, ēllēddāwīdīd adārēu ! jāxēd ilēxmānis,
ixābba sēi-dēn elkēll, irōtūwah ēssis. isējast ajērnār āldijjōffox
deggelhāngāt. irōtūwah ahāmmār lmiddēnis, istāxna, māxāds isāffār.

XVI. lahkāt nusājād nijernāxen.

30

ill-xārbī, ināgg ijernāxen ; ānda sānxatēs. jist-ēssis lāhākem,
jānās, innājas dmat sānxatēk ? innājas xārbī : ssānxatēu xīr dānxa
nijernāxen. innājas māk atēniād lā-dēken, āxūtjid ! innās ēsbēh ! jōffox
ittōstād. jāxāttēd rābbi gēsswāb, jāxōd sēnn, jāxāttēd jilhākem, jūśāstēnd.

1 jäsäs filläsen nūsān, iŕgās errāteb seddūlyt. bāxd šahrin iŕfāsēn a-
jērnā dāsērti, jūxār-gitt; ytfāsēn ābrid. midden jūgātēn. ērkān
midden lelhākem, nānas ill-ajērnā gelhāngāt nēddēs, midden jū-
gātēn. axintās hamsin dēxāskar attēnxen! āldiddūsēn gelhāngāt,
5 afintē-din; jūfāsēn, iūsās thāxēt melkēn. wātjūwyt hāt
īkēn. jūfāsēn, jibda ināgg-disen; jūxā sisen humstās, ujdēn
rwātēn. rōu wāhan lelhākem, nānas jūgātēnā nūcēn shamēn, nū-
gga humstās, hēfen. iūs lākem, iūs fās mē. ēdnulen mrāgnas.
āfnt gumkanēs. ēggēnās an-tēkelt tamjāwāt. iūdām filläsen,
10 jādēf quāmmāsēnnēn, jibda ināgg-disen. jūxā deggelmā sittā
-utlātēn, ujdēn rwātēn. rōu wāhan lelhākem. nānas wāhan dēl-
hāmēn elli wātjūwyt hāt hādēdēnūt! nūcēn tūxyndānā
smā, - nūg sittā-utlātēn hēfen! iūs filläsen, innājās esquītēd
ināsēn axārbi! esquināstēd; innājās sīt-din thāxād gerrāteb seddū-
15 lēt filhādār nijernāxēn. jinnājās wāi! innājās nūc-din wāhadēma!
ithāxēm axārbi gēnlāhēs, jūfās. an xatnāstēd mātēn degg-
lahnāg. nānas tātēn-gelhāngāt nēddēs. jūmēgās, jūdā-ssis, jūfās
ajērnā; ētēdēn tmāwājēn. itwāxēb axārbi; jibda jiddāxā dāsē-
tēm. āldiggēn lūssūf. wūssūf dīs ēnnēmēn, itōs sādēd sūxrat.
20 irāggāt disen. jibēn axārbi, jūx-ēnnēmēn. innājās: sāt, trāggēd
dijāda? ajērnā dājēn gelhormēka? inēggēn ēnnēmēn fūjērnā, jū-
wūt hār lēktāfēs, iūs fās nūlēs, jūxā. innājās jūxārbi-din: ax-
rēt! iērēt axārbi; jūks ālēmēs, wāksēm jūst jūnnēmēn. iroū-
wāt axārbi suilēm-din. jūwūt lelhākem; innājās ēnnēsān hlāf,
25 tērnājās ēddūlē rāteb hlāf.

XVII. lahkāt nūcēn dabijāt.

ill-īkēn dabijāt, xārs iddārī, thōxān. jūwyt tātēn, iūdām
jūwyt tātēnūt dādēdēd wūlētēn nūjōrdēn jiddārīs. jaxārāt ajē-
30 nā, innājās lūmānī dātāhādāmād? jinnājās dādēdēd-īrdēn. innājās
ās-bik ul-xrēkēs ārfīg? innājās wūlxrēs. innājās āmārg-jūdek dār-
fīgēt! innājās āja! māt iddūsēn gēbrēd, innājās thōxā! innājās wūl-
xrid hāxā hānē dērdēn. innājās sūsed antičā! jūxājāstēd, ičēn. jū-
nī jūjū tāmjāwāt hlāf. innājās thōxā! jinnājās wūlxrid hāxā hānē

täxult. jüśästidd, iūt. jirmi jufür tamawärt kläf, innäjas thüga! jinnä-
 jas wültrid häää häne-nü, läminni nü, an'ädäm nō-ēdek lel'häkem;
 jēlaim, ēēid! dhādman lel'häkem. innäjas l'häkem: ibijäten dikeddäben gtt,
 bāna dāad täxrdät attārgēba! jinnäjas allāh ibārek! jēbdām abijät,
 jāid täxrdät. innäjas siko tuskertküsed! innäjas lā, uliskertküśās! 5
 innäjas itākāna wultskertküśās, tāja nūdeř ajernāa gtaxrdät! innäjas
 sōik! isūdeř ajernāa gtaxrdät, jūggān fillās. innäjas iubijät: āxēd xāmūd,
 tēggān fillās! berrid ul'jk-dis sōik! l'häkem dūssen ēlli hādāmēnas ah-
 kūmen xārs. wātisējib abijät, xēr māk jūēf. jinnäjas abijät: jālāndra
 dmätt aihāllojan gel'hāggjke ēdi? jinnäjas nūcin tōi nāxmar dāhān 10
 tmānuum jāgrāb, āxid, akhāllojā l'hāggjke! jāsās rēken, iērsas āftim
 ewūssen, idāibāstid, ihūty hādērbās. āldiddiūsa rēken llāmāntis,
 jāst bāb nūwūftim, jāf lxūltis tūkūrt. ihānuum fillās, jinnäjas mān
 -ijilla? tennājas hammlāt. tennājas māk ātūijā ēnwihet hāmāla
 ewūssen, nūcin wāxtāggjke ēnis hātta lāusa? nūnittāt tūkr-āksūm, 15
 tāxēdd āslūgy, thūty gel'mixwud. tennājas ewurjāris: tān āksūm gel-
 mixwud! jāst ārjāris, jūgām l'mixwud, jāwit ewūssen. māk iddiūsa
 usen, jēbda itūimūm, jēbda iggār: rēkat nūwūksūm etterrēkat n-
 wūslūgy! yggārēb lāusa lāusa āldiddiūsa lēlmixwud; imiri. nūtta
 imiri, āslūgy iffōxas ēnis. jēbda rēsen ittāxēl wāslūgy gel'kamtis. 20
 jēbdā bāb nūwāslūgy ittāxēl gel'āartānsen klūll, isgūja ewūslūgy,
 yggārās: jā-bēr! jēbēnas rēsen, innäjas: lā-tgid elhēr, lākiās ēhār!

XVIII. lakkāt nūwūssen dujernāa dufinās.

ill-afinās eddudjernāa eddūwūssen dimdūkk^uāl, tātsin dāxēd- 25
 hum bāxēd dimdūkk^uāl gtt, sām aumāten. kull jūm ajernāa ajimnāg
 addixābba dēlmāsjad. wāfinās ajimrāg ajertax usin addinōuwah
 jēsbax. wūssen ajimrāg itōstād, ulūttifō ēsēxē, addinōuwah jittōz.
 jūglāg rēsen, inna nūc-din lāxēm addādfa kārāsen sēddūwgy
 amāxphen, smātta āsibbēxa guksūmēnnson. ill-ēssuf; kull jūm a- 30
 mārīgān, sūssen dīs. jāst wūssen jufjernāa, innäjas lūkān akēna
 dmätt ijinna dik afinās! jinnājas dmätt ihijinna? innājas, innā-
 jid: „ajernāa ēhsa dattijādāra attēnsa. innājas ēnni? dmätt isgix?
 innājas ulēssinās fillāum dmätt kārāum. jāst rēsen iufinās, innājas:

1 ajernär innä: „afunäs dättenä-ttöca.“ ammōica mlāqān gūnuf ēlli si-
 ssen-dis āmān. innājās ajernär iufunās: māk atēnnid; dättenä? i-
 nnājās afunās jujernär: usik-din māk atēnnid: „dättenä?“ ēbēdān
 tmāwāten. ēnken bāxdhum bāxd. wūssen irāggāb dūsen deggēddāh-
 5 rat; māk intāra kēfen lēnn, iggādd, ittāxel deggēddāhrat. i-
 nnājāsen: māni sennā dākenēnā lēnn usin ādā aksūmēnnuum
 āsibbēca dīs! unīc-din skerkūsa; hätt-īken sīnum awājīnni tāt-
 lāit tīsūn gūwysseñ! īr smātt ācā aksūmēnnuum! jāgnāb
 lufinās, ittē-dīs, ic-ēsis āldijisbāx. jāli lūhf nēddāhrat, isqui
 10 fiddrāri axdmmis. āsnās, nānās ās-bik? smātt itāhsed? innā-
 jāsen gix lāusa nēlxāmbāt kār afunās dūjernär; nāin bāxdhum
 bāxd; ājat ēggat, kār dātīcēñ! nānās āja! nīcēñ āsa ittīg hamsē-
 jām wunnamdiš sēñ. innājāsen ājat ēggat, ēccit, wūlli igijm, a-
 wījitt! ēggān idas. cēñ āld-māxāds-giddēñ assūgnēñ. māk isibbē-
 15 xan, āsmed mraūwāhēñ. jinnājāsen tēñ āggēma tsālxāum kūll
 īken sēlxat mwātesūm! nānās stih! emxāhādān: wījñ jūdādd
 gūfusijs āksūm, addijisqui ewysseñ.

XIX. lahkāit nūwūssen delgēmfid.

20 iūssen delgēmfid kārēñ dēsrīken; kārēñ lhenšūr. kērrēñ dīs.
 ēdwūlen mārkan. ēmērgān lēhākem, āggēmen temhāsāmen dīn.
 jāhkum fllāsen lēhākem, innājāsen īken jāgbyl fīxen! innā lēmfid: lā,
 nīc-din wulgābbēla wullikēnāz! innājās smātt itāhsed? innājās anēb-
 xad felhensūr tlāta miāl nān addnās nittāxel, wījñ isbāg, jāwi
 25 lhenšūr initta! innājās ēsbēh! allāh ibāreks! innājās iūssen ilgēmfid:
 sīk ydārrēnek dēmozziāmen; māk tgidded atāarled īdi? i-
 nnājās gidda. innājās āja! innājās āsbār alwōica; wulius tlāta
 jittūil anmlāpē dīn! wulgēmfid kārēñ sēbxa mīddrāri. jīmrag jāhrēten,
 kūll īken gūmkan. aneggāru ihūty kāfet lhenšūr. innājās iūssen ilgēmfid: āja
 30 - nāhdām anemsābāg nēmhāda! ettimmen kārēñ. iūssen ittāxel ākxar.
 mār-iddiūsa ittāxel, ājāf lēmfid isbāgt, āsbāfet nēlhenšūr, jāf lēmfid iulī
 gūhf mwānnār. jībda lēmfid itājēd, iggār: suttās hūlf lkerfa!

XX. lahkāit nūjirxex dūwūssen.

35 kārēñ tātādēñ iāmīxā dēmēddiuk^uāl. ēlli sāumūrant, atāiūnēñ, nittā dū-

jirææ. iissen itha^ujil; mäk addäsen da^uq^uu^un^un^u, ittäwi in^uttä äktar, itt^uic^u i-
 ujæææ i^ut^u neltä^uæt, un^uttä ajäwi t^uläta, äldij^uä^uis ajæææ. l^ub^udä ithä-
 mäm; exarä^utt^u asl^uq^uy. innä^ujäs äs-bik tethäm^um^ued ? innä^ujäs: i^u-
 ssen itha^ujil fillä; annä^uh^udäm nett^ust^uäd, aij^uut in^uc^u-d^un l^uh^uæt
 wun^uttä ajäwi t^uläta. innä^ujäs asl^uq^uy: äw^uijid i^udek, tahr^uä^ud^ud^u ! jäw^uyt 5
 i^udes, jah^uriat gumkän^un^unsen män- it^uæ^un^un^u. innä^ujäs asl^uq^uy j^uæææ:
 b^uæ^urat ä^usa ast^uä^ud^uet s^uk^u-d^un äd^uw^utsen ! ä^uh^ud^uem^uan tit^uä^ud^uan. ä^un^ued
 s^uäm l^uæ^ud^uet. ä^umed da^uq^uu^un^un^u. i^usum iissen r^uh^uät must^uq^uy; innä^ujäs
 ajæææ: äs-bik ? j^uälä p^uä^un ! innä^ujäs l^uä ! ä^usa p^uä^un d^uök ! enni ?
 deg^ulimmi-w^uä^u ! innä^ujäs gä^ub^uel ed^ud^uin^uut t^uk^uän del^ub^uä^ud^uel, w^uä^usa j^ud^u-10
 w^uul del^uh^uäq^u. innä^ujäs l^uä^uem ä^uq^uu^ud s^uk^u ä^usa ä^um el^uæ^ud^uet ! j^uä^ub^udä
 y^ug^uär : t^uä^uh j^uææææ, ut^uä^uh j^uææææ, ut^uä^uh j^uææææ ! w^utsen j^uä^uä n^uä l^uä
 -i^uä^ul ä^uä^u. innä^ujäs ajææææ: deg^ulimmi ä^uq^uu^un^ua-w^uä^u ! innä^ujäs ä^usa
 i^ub^udä el^uh^uäq^u !

XVI. lahkäit n^uw^utsen ed^ud^uis.

u^u-ab^ujät, ä^urs ä^us^uä^u igg^uä^ujäs ä^us^uä^urah is^uert^uæ-ä^us^uis j^uä^usäs i^usen,
 j^uä^udä^uu^uwar d^uis, d^uä^uic^u s^uä^urs ä^uss^uu^uhet, w^uä^utä^ug^uä^ud^us. i^uä^ufil^ut, i^uä^us
 ä^ulk^ueb^us. i^uro^uw^uä^uh l^ub^uä^ub n^uss^uä^u ; j^uinnä^ujäs b^uä^ub n^uss^uä^u : mä^uni
 i^uh^uä l^uk^ueb^us ? innä^ujäs i^uc^u i^usen. j^uinnä^ujäs s^uik^un^ud mä^uni t^uic^uä ! 20
 innä^ujäs ä^uja ! i^us^uik^un^uäs mä^uni t^uic^uä i^uq^uä^uni, j^uä^uj^uilt g^uä^us^uä^uret, j^uä^us^ud
 el^um^uä^ud^uef, j^uins^ub^uä^ust^uend. j^uä^ust i^usen, innä^ujäs ä^u ä^ulk^ueb^us, mä^uts e^ublä
 -s^ub^uba t^uem^uä^uilid d^uä^uh ! j^uä^ust i^usen j^uis, innä^ujäs s^ub^uä^usa ä^usa
 ä^uk^usum s^uä^uni w^uä^us^ub^uä^u. innä^ujäs ä^uw^uid n^uic^u-d^un ä^uä ! innä^ujäs
 ä^uja ! j^uinnä^ujäs ä^ud^u ä^uis. j^us^uik^un^uäs ä^uk^usum. innä^ujäs ä^ust, k^uän d^uä^uic^uid ! 25
 j^uy^ug^uä^ut ä^uis. ä^uis j^uy^ug^uä^ut ä^uis, j^uä^uh^uer fill^uäs l^um^uä^ud^uef, i-
 h^uä^us^uä^utt deg^ug^uä^uä^ur^uenis. innä^ujäs ä^uä^uh t^uh^uä^uä^ud^uid ! innä^ujäs i^usen:
 l^uh^uä^ust^uat m^uis t^uä^ura ; ä^uld^uä^ukiäs b^uä^ub n^uelm^uä^ud^uef s^uä^uam^uä^uis ! j^uy^ud^uw^uul
 i^usen, j^uä^ud^uef l^uil^uk^ueb^us-d^un, l^uc^u ä^usis, ä^uld^uij^us^uä^u. n^uttä j^uä^uä^ud^u d^uä^uiff^uæ deg^ug^u-
 m^uis^uä^ub-d^un, j^uä^ud^uä^uft ä^uis deg^ug^uä^uä^ud^uil^us. j^uinnä^ujäs b^uä^ura, t^uä^ui s^uä^uä^uk 30
 t^uä^ura ! j^uinnä^ujäs m^uä^uk ä^udä^ub^uä^ura fill^uä^uk i^usen ä^ukis^uä^uj^uä^ub b^uä^ub n^uelm^uä^ud^uef,
 ä^uw^uä^um^uh^uä^u ? innä^ujäs ä^uk^us^uä^um^uh^uä. innä^ujäs m^uä^ulla, m^uä^uk-ä^ud^uä^us b^uä^ub n^uel-
 m^uä^ud^uef, ä^urr im^uä^unik ä^uä^ufed, ä^ud^uä^us b^uä^ub n^uelm^uä^ud^uef, ä^ukiä^uf ä^uä^ufed,
 ä^uk^umir i^usen ä^uk^uinn : j^uä^ul^uä^u uf^uä^uk t^ued^ud^uä^ud, sm^uä^utt ä^uk^uä^usa ! j^u-

1 sydd bāt nelméndäf, ier-^{is}is jahsät. innäjas jālita upfäxäk teddäred, smätt
 akkērsä! imīräs, isēubäs deggelméndäf. nitta isēubäs, ifis jērwät. innäjas
 aäh! sīk wultūsīd teddäred! jērwät ifis jēdwul. jāt iūsen, isqūi
 fiddrāri axāmmis, jāxādd arbāxīn wāhed, innäjasen akenacūra tiqlāl
 5 nūwāmān deggēl^{is}ēstir usin antāggēna gīgāndilnēnnuūm, wjyn innēxēd tāg-
 lētē, atsēbēxa sūwūksūm. nitta icūrīnet sūwāmān, innäjasen āf^{is}at-
 ssa! ibijāten usēnedd setxalliēnnēnsen! nūtnin nāxān, mōbb^{yn} yn igān-
 dilnēnsen, āgūmen blās igāndilen. emērgān fmānēnsen jēdwul
 jīm^{lāgā} ifis ēdwūsen ēlli-^{hassālt} gelméndäf. jinnājas dōt lādāh!
 10 jinnājas d^{mätt} āgga tūra? ēnni? d^{mätt} iggē? innājas māhu dūik
 ēlli thassāldid gelméndäf? innājas salahādar bbixāk āgāndilek? i-
 nnājas nūcin gitt sāmō-nīc bēl-igāndilen! innājas tāj-āksqūja
 iddrāri axāmmi, antāfēd blāsi igāndilen āmō-nīc! isqūjas iddrāri
 axāmmis. āsned xērs. jinnājas ārgēbēna, tāi nūcin kēf kēf, igāndilnē-
 15 nna mōbb^{yn} yn; māh ātgid fēlla lbādāl? innājas wāh ēlli-^{hassāld}
 ām-sīk. innājas: bārā; rābbi jēphlyf fēlla! emsāmhan, jēphdām kull
 hādd fmānis. ēdwūlen dihbēben.

XXII. lahkāit nujāy^d dwūsen dwūsiqy xālli-^{ibijāten} xāmārān gelhā.

20 ibijāten dēnnūxax arākhān; rkhān, ēggīn gēddār^{tēnsen} jāy^d ēddus-
 liqy. txāssa fēllāsen tūsemūn; jāli jāy^d gessāret, wāsiqy jūy^d,
 jāggūm gēlkūb, jāhrir imānis. ādeggēd ikker jāy^d ittādden. itēxāddād
 iūsen, islās ittādden, jinnājas ās-bik ittāddenad? innājas tāddna
 gelmūxrub. innājas iūsen: ēgger, anēmrag lēlāmax! innājas jāy^d:
 25 esqūidd ēlimām, āj^{is}qāttē sīna! innājas māne illā ēlimām? innā-
 jas tān gelkūb! jēphdēmas iūsen lēlkūb, jāfi dāsiqy. idūll fēllās;
 jēgmīx fēllās āsiqy. jērwot iūsen. āsned mītēxāddiūn fējāy^d. jēbda
 igāras ewūsen: āst kān dāndēxātt! innājas nūc-din bāttēla xāttē;
 māxāds āxāttē amāxāds amārrgā lēlāmax baxd-āna!

30

XXIII. lahkāit nūfīs dūixūl.

ifis ēdwūxūl kānen tātāden xāmāx. āggūmen xāsra snīn iūmāx
 tātāden. iūn-ūwāss innājas ifis iūxūl: nūc-din dwūla tāt^{is}kāda
 ēsīk. innājas ēnni? innājas salahātar lēgrōnyk dāizārren gitt. i-

innâjäs lâr, wâkêdurrâs. isûsêm ifis fillâs. emêrgan têtâdan, ixâwîdâs, 1
innâjäs lêgrôn êlli teggitten sâhân, tîmâ ?innâjäs jîdîn mîs delê-
grûn. innâjäs malla dmâtt ?innâjäs gidd wuldaarrâd delgrâus ! jî-
bern fillâs ifis, ikâssras takrûmtîs, îcî. denâxad-dîn manî-ttikapâl,
attîc lîâsâta. 5

XXIV lahkhât nâhâ duxxûlîs êlli ihârâ gumâhbûb.

kâhâ xârs âxxûl, ixâllâf dîs âdîtrâdax. âsnâs îthâb melhûmît, nânâs
renxâna-îxxûla ! innâjâsen jîxlâ fillâum. nânâs ennâna sîk-dîn, mênnyîkê
lhaqqîs, âknuî ! innâjâsen nîc-dîn wulâggîrâs. nîc-dîn idrûum at- 10
nâwî mânî îxênâan îxxâl ; wûlli jîswâ, âkenîxênââtîd. nânâs sîkî !
ammôcâ tâlî jâwît lîssûg, îccîras termtîs sîmâhbâb, jîsî jîdê-
llâl. âsned middên-dîn êlli dâtîcîxan, râggêben dîs, kân îxâ-
bâsen ; êrnîd dîs. jînn fillâs adêllâl, jîbdâ îlâhhed dîs, wâxxûl ittâxxel
îxârrât, wâmahbûb-dîn ittêggîd dagtêrmîs, umîdden êlli tîfârrêhen, 15
dwûlên ggêren gumâhbûb-dîn, êbêdân ggâren : âxxûl nâhâ ihârâ gu-
mahbûb ! êbêdân middên, wîyn wullîxîss âisax, jîdwûl îrênnî. êbêdân
middên-dîn rênînnî fbaqdûm-baxd, aldîjêwod xâsr-âlâf. îxênâsen,
jâgbâd lîftîwîs. jâst lîwâh êlli dâtîcîwî, innâjâs nîc-dîn xênâxâk l-
xânwut ! innâjâs wâh êlli îsîâ : sîkkênîd dmâtt lîmûntîs ! innâjâs lîmûn- 20
tîs — sîsbâxât stâmîn eddârêbîâx, tessêswutt mârêrêtîn guâs ; umâk
attâsed dattâgnâd, attêggîss gerrâggâ wâhdîs ; wîtâhsed dajâru amâh-
bûb gîtt, hîty guâssûk, tîrred fillâs tnâmûsît, tâggândas ydârrênis,
smâtt wâtjîttêggîss degguassîû âltâlî ; utâlî âst lîwâssîû, atâfed senn
dîsnîffâd damâhbûb. jîns jîd-êlkîll nîttâ îtrâka guâs lemmî dajâh. 25
tâlî jâst lîzzâggâ, îmîrît ; jîbdâ îfârrah, innâ : âssa dâstêxîxî de-
ggûxxûl nâhâ ! nîttâ îggâm tnâmûsît, jâf âxxûl-dîn îhîtt guâssîûsînn
dîsnîffâd dêrrîtt, wîbêrêjdân xâddrân sâddûnwâssîû gîxarxar. îsîg-
redd âxxûl-dîn, jîbdâ îthêrbêss gerrôd-dîn, wulîfî hâtt-îkên. jâwît,
îhdâm lîcâhâ, innâjâs : âxxûl gîxas mâk îtênnîd, wullîfî jîxûdd xer-senn 30
dîsnîffâd dêwôt, êdwâssîû îggêcîtîd delhâlet, umâhbâb ullîfî hâtt-îkên.
innâjâs jîhâ : ênnî ? nîc-dîn nîxâk : „ hîty guâssîûk-na ? ” innâjâs nîc-dîn
hîttâ guâssîû, kîddâ deggêkîrân ajâkren amâhbûb êlli dâtjâhna, hîttâ
guâssîû. innâjâs : ânda deggmâtt wâddîhrîs amâhbûb ! ênnîtek wultêhîs

1 eddelküranek; andä diggmätt räbbi nulligyls äkius! innäjas erid lef-
 luseu, tåhned axkülyk! innäjas iškā: lā, wutarrichs; sikh-din ts-
 xit gessig nellhakem. innäjas wāh ell-issā-xxul: āja n'imerg lel-
 hakem! innäjas iškā: wulmarrgās idek; bārra eska essid, usin ā-
 5 mērg-ēdek! j'imrāg ärjāz-din, iškā essis; jāxas ahdim selhakem.
 jāst ärjāz-din dwihdim nellhakem; jimmājas ahdim nellhakem iškā:
 āj-ēkker, lhakem isqujājak! innäjas āja! jikkh-idsen. äldibādden
 kāt elhakem, innäjasen iutläit! innäjas wāh ell-issā-xxul: nū-
 -din sēix sekhā äxxul iharra gumāhbūb, unič, māk ittissix, en-
 10 sdat, nniās: „dmätt istūčēd?“ innäjid: „sēsbāxt stamān eddā-
 rrēbiāx, tēsigsuutt marrētīn guāts, tēsūliutt gwāssūu, tāqāndas
 ydārrenis, bās ell' jittā, tālāi attāfed etmās!“ eggēxas māk i-
 jinna; wutālāi usixas, nullifix din kām-därrōt jimmēddes! i-
 nnäjas elhakem iurjāz-din: sikh-din damāhābūl! jill-äxxul gē-
 15 ddiūniūt ihārradd amāhbūba! iškā xārs elhāgg! usikh-din lāqglēk
 nāgās! - ixsus āriāx-din, irotuwah; jāwi äxxul-din, jynwutt, jēnxi.

XXV. lahkāit nubijāt dēlbūmet.

ill-āzen dabijāt delxeltis; wābijād-din küll jūm affex ithāddāb,
 20 äddiāx tāhāimt nixāren attējizina stlāt-arbāx. j'ggym arbāx snin
 nitta gelhādēmta, ulējizina kām stlāt-arbāx, jūxiud gitt nā-drus.
 iān-āwās j'imrāg ithāddāb; jāf tēbācunt, jāf lbūmet getbācūnd-
 -din, teggā elxāts dēnni tānhāst, utānhāst tēccur diuwērāxan.
 jāst abijād-din ahāddāb, itōuwug fetbācūnd-din, iān lbūmed
 25 -din; tēbērnas elbūmet, tēbdā trāggāb dīs. innäjas ahāddāb-din:
 ās-bim trāggādd dējid? wāmtēwās āglīm! elli jūsājām isēm,
 āijūs inio! irotuwah, iggīt. jāwi tāhāimt nixāren ām elxā-
 det, irotuwah, iizina stlāt-arbāx. jāwīten elxeltis. innäjas i-
 lenwōs: āna ufix lbūmet getbācūntijs, xārs lāxā. nūč-din tāuūgāt,
 30 afāt tētūis, sādēnwus tānhāst, tēccur diuwērāxan. tēnnājas ēnni wā-
 ttuxid tēddē? innäjas: nniās: „elli jūsājām, āijūs!“ tēnnājas lenwō-
 s: āggim mōlla; māxādsi atēhēdēmed, tēggid räbbi ākius! i-
 nnājas māxāds ahāddēma. jāst getterkint nēppāggā, yttās. āksrānt
 ibēnnydān, j'ffox dāibāppād; j'ggim lizāxān, itbāppād dīs, jāf tānhāst

gumkän élli-tbázzádd dū, ixarrátt ámrār, tággim sín. innājas i- 1
tanhāsd-din: wállāhi, awāminwija, élli jūšā ilbūmet, aijūs i-
nič-din! irotūwah lwumkānis, juyttās. tāsās lxēltis, tennājas
māni itkhāned? innājas kāna tbázzāddā, utiura ufix tanhāst
hlāf ēlbarra. tennājas jūxi deggēt kerkās! áš-bi irjāren ts- 5
kerkūsēm gitt! innājas ničim irjāren mādy uliskerkūsēns! te-
nnājas ilākāna wultskerkūsijēs, ekker sekknūtidd! innājas barra,
tān sādawulhājēd imi nēxxāngtēnna attāfed! tāffāx tamūtāt
limi nēxxāngāt māni isjinna, tāfit tēir tixūrdam. tēnādd a-
abahnūgijs sdenni-jihfis, tērd éssis tanhāsd-din, tqāmīt dēnni 10
-jihfis. etrotūwah éssis lelhiūsijēs. tāf ariāris uliūs itkās. tēsqi
fēllās unitāt tēdd tōmās, tennājas: ekker! tāja! élli jūšā jil-
būmet, jūšājak! tēxel fēllās tanhāsd-din; jēggid gelxōd nti-
xūrdām-din dāmāhbub. jinnājas māni nnišam: „élli jūšā jil-
būmyt gumkānis, aijūs inēc gumkāneu?“ tennājas nič-din 15
wakūxix xū tixūrdām, tāi jydwūlak dāmāhbub! šik-din fēl-
hagg, - wulwāšwōn wulxārsnēš lxāqāl!

XXVI. laphāt nwussār etnwussārt.

ill-aussār etnwussārt. wānwussār jahdāq-ēgitt, kiūll jūm 20
ajēhdām ihāddām fēnānis gēlli jūfa; utaunārd-din attijēg lhiūs,
tāggim. wānwussār māx ajēhedem aistāwār lēftūs, adisax šisen a-
mānsis dumānsi ntnwussārd-din, - kiūll ixen āxiin ntnāxnūt du-
nāšri nūxāmmūr. wūlli jūxōttid, attihēt gethābūt dākār deggē-
wussārt. tennājas taussārt: šik-din degguāš élli tixīdid, lxēis- 25
tēnna xēr dāxiin ntnāxnūt dunāšri nūxēmmūr kiūll ixen; d-
mātt lxēisā tāmsūmt? tennājas āssa bār-āhdām sāna tāusa
nēlhūt dlātusa nwi.ksūm! innājas: sāl dānéddār usin atnig-
ccūe! tēxūsēm taussārt. ieggim bāgy fēlxāddēd-din nwnāxiin n-
tnāxnūt dunāšri nūxēmmūr. āss élli dāccōr thābīd-din, lxēf 30
aussār. ētgāmi, tērdēmt. bāxd minnawāt nwussān tāx aussār
hlāf. mēxāšren lxāšret tēbhā. bāxd šahrin tennājas taussārt e-
nwussār-din: nič-din dāmārgā lelhammām, usik-din āggim sējyq
tāxdqgā, dāūbād amānsi! innājas šbih! tēmrāg taussārt lel-

1 hammām. lkkir-arjār-din baḫdīs, itsēijjāq. nitta itsēijjāq, wāmān tāx-
len. ixāriē-disen, tādfer gelgāxat getterhūt ndrāggā. innā gel-
xāglīs : dmātt lxxrībta ? xānna lḫāndāq dāh-na ? ibda itābbax
quāmān, jāf tarḫāmt. nitta yḡāmūt, jāf sādḫwūs thābūt, tēccūr.
5 nitta jāḫsū afūḡj, jāfēt dāmāḫbūt. innādd ēsis timmūt, i-
ggīt gelācbīs. iffoḡ lḡḡḡḡ, isādd āksūm, eddēlhūt ēdwōḡrūm.
irōḡwah lēlhūsīs, jḡḡḡm iddāḡjib gumānsi. ālditrōḡwah tā-
ussārt, tāfi iddāḡjib gumānsi. tennāḡās tāussārt : mānis lḫēra
wāh ? innāḡās srābbi ! tsūsēm. ammōḡā isbēhadd jḡḡḡm. tennāḡās
10 ētker, kān dātēḫēdemāḡ fīmānīk ! innāḡās : insālla anēddār al-
dātnīc ! tennāḡās as-bīkum enussārna ? elli attāxa, ajḡffoḡ
dāḫrāmi ! innāḡās aussār : ēnni ? tennāḡās : ikān aussār elli ḡāb-
lyk, māḡ asēnna : „ sḡān-āksūm ! „ ajinn : „ insālla anēddār al-
dātneccūr ! „ uḡk-din tennīdīd : „ insālla anēddār aldātnīc ! „ ē-
15 nīd, māḡ lxxrībta ! iwussārān lḫūll wulḡārsēs ēlxāḡāl ! innāḡās
nīc-din xēriūd ēlxāḡāl ! aj-ētker amsīḡḡhēna ! tennāḡās dmātt tā-
jḡsīḡḡhēnīd ? innāḡās ārd-ḡēi ! jawitt, isīḡḡnās. jinnāḡās ḡām
tarḫāmta deggelgāxat ! nittāt tḡāmūt, tāf thābūt sādḫwūs, tē-
ccūr dāmāḫbūt. innāḡās anussār : māhu xēriūd ēlḡḡḡ, isāl-
20 dānēddār usīn ātnīc ? imātt lḫīdemta, elli dāḡḡīma-hāddma,
nīc dāḡḡār daussār ? ḡḡḡmen tittēn ēsis āldīḡḡēfen.

I. Die Geschichte von sieben Mädchen und einer Menschenfresserin.

Es war einmal ein Mann; der hatte eine Frau, und sie gebar ihm sieben Mädchen. Dann starb sie und liess die Mädchen bei ihrem Vater zurück. Nach einiger Zeit nahm sich der Mann eine andere Frau. Sie zog die Kleinen auf, wurde ihrer aber bald überdrüssig. Eines Tages sprach sie zu ihrem Manne: „Schaff doch die Mädchen fort und töte sie, — andernfalls gib mir meinen Scheidebrief, damit ich fortgehen kann!“ Der Mann hatte seine Frau aber sehr lieb. Er sprach zu ihr: „Wie soll ich das mit den Kindern beginnen?“ Sie erklärte: „Schaff sie nach dem Walde, damit du sie dort in die Irre führen kannst!“ „Gut!“ versetzte der Mann.

Am folgenden Tage sprach er zu seinen Töchtern: „Auf, lasst uns das Vieh weiden!“ „Gut!“ erwiderten sie. Er nahm sie nun mit und hütete mit ihnen das Vieh. Die jüngste Tochter von ihnen aber hatte Asche in einem Bündel, das sie in der Hand trug, mitgenommen. Sobald sie nun die Stadt verlassen hatte, streute sie — auf dem ganzen Marsche — immer ein wenig Asche aus. Dann kamen sie nach einem sehr entfernten Orte; der Vater führte die Mädchen unter einen Baum und sprach zu ihnen: „Bleibt hier, bis ich wiederkomme!“ Die Kleinen blieben dort, und er trat den Heimweg an und verliess sie. Dann kam die Nacht, und das jüngste Mädchen sprach zu ihren Schwestern: „Euer Vater ist nach Hause gegangen, er hat uns hier allein gelassen. Auf, lasst uns auch heimgehen!“ Die Schwestern versetzten: „Wir wissen den Weg nicht!“ Die Jüngste sprach: „Folgt mir nur nach!“ Sie ging nun der Asche nach und kam bald mit den Schwestern daheim an. Ihren Vater fanden sie beim Abendessen. Er sprach zu ihnen: „Ich wollte euch eigentlich selber holen.“ Sie versetzten: „Num, wir sind allein hergekommen.“

In der Nacht sprach seine Frau zu ihm: „Du hast deine Töchter nicht in den Wald geführt; du lügst mir Etwas vor! Gib mir meine Scheidung und bleib mit deinen Töchtern zusammen!“ Er erwiderte ihr: „Sie sind meine Töchter; denk du nach, wie ich es mit ihnen anfangen soll!“ Da sprach die Frau: „Ich will jetzt nachdenken.“ Dann schwiegen die Beiden. — Nach drei Tagen sprach sie: „Erbitte (bei den Leuten neue) Anzüge für die Mädchen! Dann sprich zu den Mädchen: „„Kommt, lasst uns zu einer Hochzeit gehen!“““ Alsdann bringst du sie an einen fernen Ort, wo sich ein Brunnen befindet. Wenn du an die Öffnung des Brunnen gelangst, so wirf dein Fez absichtlich hinab

Stumme, Tamiaratz-Mädchen.

und sag zu den Mädchen: „„Welche von euch, ihr Kleinen, hat mich lieb und wird in den Brunnen hinabsteigen und mir mein Fez heraufholen?““ Wenn nun eine hinabklettern will, so zieh ihr ihre Kleider aus, bis du sie allesamt hast hinabsteigen lassen; dann nimm ihre Kleider und kehre hierher zurück!“

Der Mann stand in der Frühe auf und sprach zu seinen Töchtern: „Ich habe einen Freund, einen Beduinen; bei dem findet eine Hochzeit statt. Ich möchte mit euch zusammen hingehen.“ Hierauf zog er den Kindern die (geborgten) Kleider und Schmuckgegenstände an und nahm sie mit. Bald gelangte er an eine öde Stelle, an der sich ein Brunnen befand. Als er an die Öffnung des Brunnen gelangte, warf er sein Fez hinab. Dann sprach er zu den Mädchen: „Welche von euch, ihr Kleinen, hat mich lieb und wird hinabsteigen und mir mein Fez herausholen?“ Die Älteste versetzte: „Ich werde in den Brunnen hinabsteigen.“ Da sprach der Vater: „Zieh deinen Anzug aus und steig dann hinab!“ Sie legte ihre Kleider hin und stieg hinab. Die fünf nächsten Mädchen machten es ebenso mit ihren Anzügen. Dann war nur noch die Jüngste übrig. Ihr Vater sprach zu ihr: „Die sechs da haben das Fez nicht heraufbefördern können, — da wirst du es heraufholen müssen! Sie haben es nicht vermocht, — also, zieh deine Kleider aus und steig hinab und hole das Fez herauf!“ „Gut!“ versetzte die jüngste Tochter. Als sie im Begriffe war hinabzuklettern, da stiess sie schnell die Kleider ihrer Schwestern in den Brunnen hinab, — ehe sie hinabkletterte. Ihr Vater rief: „Warum willst du mich hintergehen?“ Seine Tochter aber erwiderte: „Du hast uns hintergangen; deiner Frau wegen hast du uns weggeworfen! Geh nur fort von hier! Uns wird Gott schon behüten; aber du geh nur heim zu der, deretwegen du uns wegwarfst!“ Nachdem sie diese Worte ihrem Vater gesagt hatte, warf sie sich in den Brunnen hinab, wo sich ihre Schwestern befanden.

Die Mädchen waren also unten im Brunnen und begannen ein Loch zu graben. Eines Tages hatten sie den unterirdischen Gang bis zur (Behausung einer) Menschenfresserin geführt, die einäugig war. Sie mahlte das Mehl zu ihrem Abendbrote, wie die Mädchen sahen. Das jüngste Mädchen stahl der Menschenfresserin jetzt von ihrem Mehle, während diese es mahlte, und gab ihren Schwestern davon. Wie eifrig nun die Hexe auch weiter mahlte, — sie sah ihr Mehl

doch immer wieder abhanden kommen. Drum sprach sie: „Wie geht dies zu?“ und holte einen Halm und brachte ihn in einer Höhlung unter. Als das Mädchen nun seine Hand ausstreckte (um zu stehlen), da krächte der Hahn los. Jetzt nahm die Hexe das Mädchen fest, zog sie an sich und fragte sie: „Ist noch jemand Anderes hier?“ „Nein,“ versetzte das Mädchen. — Von nun an besorgte das Mädchen bei der Menschenfresserin häusliche Dienste. Letztere hatte ihr gesagt: „Bleib hier, — ich mache dich zu meiner Tochter!“ Da blieb das Mädchen bei ihr wohnen. Einst kam der Mann der Menschenfresserin und sprach: „Woher ist die hier?“ Die Frau versetzte: „Gott hat sie mir gebracht, damit ich sie zu meiner Tochter mache.“ Das Mädchen machte es nun immer so: wenn sie das Abendbrot bereitete, da gab sie die eine Hälfte des Essens der Menschenfresserin und ihrem Manne, die andre Hälfte aber gab sie ihren Schwestern, die sich in jenem Gewölbe befanden.

Drei Jahre schon war sie im Dienste jener Menschenfresserin; da kam das grosse Hexenfest heran. Die Frau sprach zu ihrem Manne: „Nimm das Mädchen mit in den Wald und schlachte es dort für uns, damit wir sie zu unserm Festbraten machen!“ Der Mann nahm die Kleine mit und ging mit ihr nach dem Walde. Dort angelangt fanden sie eine Palme, die sehr hoch war und die Datteln trug. Das Mädchen sprach zum Menschenfresser: „Steig hinauf und pflück mir ein paar Datteln, und ich will hingehen und ein wenig Holz für meine Mutter kleinnachen!“ „Gut!“ versetzte der Menschenfresser und stieg auf die Palme hinauf, während die Kleine sich sputete und Brenn-

holz sammelte, mit dem sie die Palme umgab. Der Menschenfresser fragte: „Weshalb schienst du das Brennholz rings um die Palme auf?“ Die Kleine entgegnete: „Pflücke mir nur Datteln und kümmere dich um weiter Nichts, während ich meine Pflicht erfülle!“ Das Mädchen sammelte weiter Brennholz und schichtete es rings um die Palme auf; sie machte zehn Bündel davon und brannte sie an. Der Menschenfresser rief ihr zu: „Rette mich! Was du auf der Welt wünschst, werde ich dir geben!“ „Nein, ich will nicht!“ versetzte das Kind. Da stürzte der Menschenfresser von der Palme herab und kam mitten ins Feuer hinein und starb. Die Kleine ging nach Hause. „Wo ist dein Vater geblieben?“ sagte die Menschenfresserin. Das Mädchen versetzte: „Er ist müde geworden, aber er wird gleich kommen.“ Dann sprach die Frau: „Lass mich dir auf den Rücken steigen und ihm entgegen gehn!“ Das Mädchen liess sie aufhocken und ging mit ihr fort. Während sie so hingingen, erblickte das Kind einen Brunnen, der bodenlos tief war. In diesen warf das Kind die Hexe; dann kehrte es zurück und holte seine Schwestern aus jenem Gewölbe heraus.

Die Kinder fanden viele schöne Sachen und viel Geld vor, die der Menschenfresserin und ihrem Gemahle gehörten; sie entdeckten auch die Stelle, wo der Menschenfresser hinauf an die Oberwelt zu gelangen pflegte, und krochen durch das Loch. Zu ihrem Vater wollten sie nicht zurückkehren. Sie begaben sich vielmehr nach dem Dorfe des Stammesobersten, und eine jede nahm sich einen Mann. Sie waren alle reich geworden.

10

II. Die Geschichte von Ali U-Masūd und der Hexe.

Es war einmal ein Beduine, der besass einen Sohn und einen Feigengarten. Der Sohn bestieg täglich seinen Esel und holte Feigen; jeden Tag lud er eine Eselslast Feigen auf. Eines Tages kam eine Hexe zu ihm und sprach: „Gieb mir ein paar Feigen!“ Der Junge versetzte: „Pflück sie dir doch selber von dem Feigenbaum dort!“ 15 „Warum? Bin ich ein Kamel?“ „Dann nimm sie aus dem Korbe!“ „Warum? Bin ich eine Kuh?“ „Dann heb sie vom Boden auf!“ „Warum? Bin ich ein Hund? Ach, Neffe, du bist ein schlechter Kerl!“ „Was willst du eigentlich?“ „Gieb mir die Feigen aus deiner Hand in die meinige!“ „Schön!“ Als er nun die Feigen in die Hand genommen hatte und sie der Hexe überreichte, da hielt sie ihn bei der Hand fest und schleuderte ihn auf den Rücken und begann ihn fortzuschleppen. 20

Sie kam an Leuten vorüber, die Getreide mähten. Zu ihnen sprach sie: „Gott helfe euch! Ich habe Durst, — gebt mir zu trinken!“ Die Leute füllten ihr einen Krug voll Wasser und brachten ihn ihr mit den Worten: „Nimm und trink! Was hast du aber eigentlich in dem Bausche

dein Hemdes auf deinem Rücken?“ Die Hexe erwiderte: „Das ist mein Kleiner.“ Als die Leute nachsahen, fanden sie, dass es ein Menschenkind war. Wie sie nun sprach: „Legt mir das Bündel doch ordentlich im Gleichgewicht auf den Rücken, denn der Bausch rutscht immer herab!“, da nahmen die Leute hurtig den Wasserkrug und legten ihn in den Mantelbausch, während sie den Jungen heraus- 25 praktizierten. Dann sprachen sie zur Hexe: „So! Jetzt haben wir dir deine Last richtig über den Nacken gelegt!“ Zum Jungen aber sprachen die Leute: „Reiss aus!“ Der Knabe rannte nach dem Garten, um schnell Feigen zu laden und nach dem Hause seiner Eltern zurückzukehren.

Als die Hexe nach einiger Zeit nach Hause kam, nahm sie ihr zusammengewickelter Hemdentuch herunter: da fand sie einen Wasserkrug darin! Nun raste sie umher und raufte sich die Haare aus. Sie begab sich wieder nach dem Feigengarten, aus dem sie den Jungen fortgeschleppt hatte, und fand ihn daselbst noch vor. „Gott helf dir, 30 lieber Neffe!“ redete sie ihn an. „Gott geb dir Frieden!“ versetzte er. Sie: „Gieb mir ein paar Feigen!“ Er: „Hol

sie dir vom Baume!“ „Wie? Bin ich denn ein Kamel?“ „Dann hol sie dir ans dem Korb!“ „Wie? Bin ich denn eine Kuh?“ „Dann heb sie vom Boden auf!“ „Wie? Bin ich denn ein Hund?“ „Nun, was willst du eigentlich?“ „Ich will sie aus deiner Hand in die meinige gegeben!“ Als der Junge ihr hierauf seine Hand hinstreckte, — da nahm sie
4 ihn wieder fest, steckte ihn in den Bausch ihres Hemdes und zog mit ihm ab.

Sie ging nach Hause und kam zu ihrer Tochter. Die hiess Schenschuna. Sie rief sie herbei: „Schenschuna, hier bring ich dir einen kleinen Bruder mit, einen hübschen Kerl. Hab recht Achtung auf ihn!“ So blieb der Junge denn bei der Tochter der Hexe. — Die Hexe ging täglich auf die Jagd und brachte für den Jungen das Fleisch von
5 Hasen oder Gazellen heim; aber für sich und ihre Tochter brachte sie Menschenfleisch mit. Zehn Jahre blieben sie so zusammen. Nach Verlauf dieser Zeit sprach die Hexe zu ihrer Tochter: „Ist dein Bruder nun hübsch fett?“ „Ganz gehörig fett,“ versetzte die Tochter. „Komm! Ich will dir Etwas sagen.“ „Gut!“ — Nun sprach die Hexe: „Morgen ist ein Festtag. Da will ich doch deine Tanten einladen; du aber sag morgen früh zu Ali: „Ich will dich rasieren. Heute haben wir Festtag!““ Wenn du dann dabei
10 bist und ihn rasierst und mit dem Messer an seinen Hals kommst, so schlachte ihn ab!“ Ali hatte ihnen aber zugehört.

Am folgenden Morgen, nachdem sie aufgestanden waren, sprach die Hexentochter zu Ali: „Höre, ich will dich rasieren; heute ist nämlich ein Festtag.“ Ali versetzte: „Nein, ich will dich zuvor rasieren.“ „Gut!“ versetzte das Mädchen. Nun begann der junge Mensch sie zu rasieren, und als er eine geeignete Stelle an ihrem Halse fand, schlachtete er sie ab. Er zog ihr die Kleider aus und zog sie selber an. Dann nahm er einen Kessel hervor und stellte ihn aufs Feuer; er machte Kuskusgräupchen und bereitete diesen Kuskus mit Fleisch, nämlich mit dem des
15 Mädchens. Er hatte ihr auch ihre Zitzen abgeschnitten und sie unten auf dem Grund der Schüssel verborgen. Bald kam die Mutter des Mädchens heim nebst deren Basen. Sie sprach zu ihrer (vermeintlichen) Tochter: „Kind, hast du

das Frühstück gekocht?“ „Dort ist's fertiggekocht,“ lautete die Antwort, — „geh nur mit den Tanten hin und frühstück!“ Das thaten die Hexen. Dann sprach das (vermeintliche) Mädchen: „Mutter, greif doch mit der Hand einmal bis auf den Boden der Schüssel! Da sind die Brustwarzen von dem Jungen. Iss doch dein Teil davon!“ So frühstückten die Hexen denn weiter; Ali aber entfernte sich und liess sie beim Frühstücke. Er begab sich nach dem Raume, in dem die Waffen aufbewahrt wurden, sowie nach der Geld-, der Sattelkammer und dem Kleiderraum. Er ging nach dem Pferdestall und wählte sich ein mutiges Ross; ihm legte er den Sattel auf, zog den Bauchgurt fest an, zog einen schönen Anzug an und gürtete sich gute Waffen um und stieg auf das Pferd; dann begab er sich noch einmal zur Hexe. Zu ihr sprach er: „Mutter, hast du die Zitzen deiner Schenschuna verzehrt oder noch nicht? Du hattest
25 ihr befohlen und ihr gesagt: „Schlachte deinen Bruder! Morgen ist das Fest; ich will auch deine Tanten holen, damit sie bei uns frühstücken!““ Da habe ich deine Tochter geschlachtet; ich habe von ihr das Frühstück bereitet für dich und deine Schwestern. Hat euch denn das Frühstück gemundet?“

Da stiess die Hexe ein Geheul aus; Ali aber zog sein Messer und stürzte sich auf sie. Er traf sie und zerteilte sie in zwei Hälften. Dann wandte er sich an die anderen Hexen und tötete sie auch. Hierauf begab er sich wieder zu seinem Pferde und bestieg es. Aus der Geldkammer nahm er genügend Geld in seinen Reisesack und trat den Heimweg an. 30

Seine Angehörigen hatten ihn schon längst für tot gehalten; denn sie hatten gehört, dass ihn die Hexe fortgeschleppt hatte, und sie hatten ihn aufgegeben. Nach fünfzehn Jahren kehrte er nun zurück, als erwachsener Mann. Man fragte ihn: „Wer bist du?“ Er versetzte: „Ich bin Ali U-Masüd.“ „Hat den nicht eine Hexe gefressen, als er klein war?“ fragte man ihn. Ali versetzte: „Ja, als kleinen Jungen hat sie mich fortgeschleppt. Jetzt bin ich fünfzehn Jahre bei ihr geblieben, aber Gott hat mich von ihr befreit; ich habe sie getötet und hier bin ich wieder!“

5

III. Die Geschichte vom Kaufmann und dem Barbier.

Es war einmal ein Kaufmann; der kam drei Monate lang regelmässig zu einem Barbier und blieb immer etwas bei ihm. Einst sprach er zu ihm: „Dein Handwerk da kann bloss einen Bettler reich machen!“ Der Barbier versetzte: „Warum?“ Die Antwort lautete: „Weil du eine
5 Stunde lang auf deinen Füssen stehen musst, um dreiviertel Piaster zu verdienen! Diese Beschäftigung und die der Bettler ist einmaldieselbe.“ Der Barbier aber behauptete: „Mein Barbierhandwerk ist ein Goldstrom; es giebt kein

ähnliches Handwerk auf der Welt.“ „Verkaufen und Einkaufen, — das ist Reichtum!“ behauptete hierauf der Kaufmann, und der Barbier schwieg.

Nach Verlauf von drei Monaten reiste der Barbier nach Alexandria. Er mietete einen Laden und begann in ihm sein Handwerk. Er wurde bei den Einwohnern 10 Alexandrias bald wohlbekannt, und die Hälfte von ihnen kam zu ihm, um sich rasieren zu lassen.

Eines Tages beschloss auch der Kaufmann, auf Reisen

zu gehen. Er verkaufte seinen Haushalt, packte seine Waren und brach auf. Als er auf das hohe Meer gelangte, ging das Schiff mit ihm unter. Er erwischte aber eine Planke und setzte sich auf sie, und der Wind trieb ihn dahin und warf ihn schliesslich ans Ufer. Ganz nackt kam er an das Ufer, ging dasselbe entlang und wanderte dahin. Da kamen ihm Beduinen entgegen und sprachen zu ihm: „Wie kommt's, 15 dass du in diesem Zustande bist?“ „Ich habe Schiffbruch gelitten,“ versetzte er. Die Beduinen gaben ihm hierauf Kleider, und er zog sie an; sie gaben ihm auch zu essen. Dann wanderte er von dort weg, von Stadt zu Stadt, bis er endlich nach Alexandria gelangte.

Er ging in die Stadt hinein und wanderte umher. Schliesslich kam er nach dem Bazar, in dem sich jener Barbier befand. Er betrachtete den Barbier und sprach bei sich: „Das heisst, — ist das nicht mein alter Freund, den ich als Barbier in Tunis zum letzten Male sah?“ Dann dachte er wieder bei sich: „Er wird es doch nicht sein; was sollte ihn hierhergeführt haben?“ Endlich näherte er sich aber doch der Thür des Ladens und sprach 20 zum Besitzer: „Bist du nicht der Barbier, den ich in Tunis zum letzten Male sah?“ „Ja, der bin ich! Sei du willkommen!“ erwiderte der Gefragte. Und er begrüßte ihn feierlichst und nahm ihn hocheifrig auf. Dann nahm er ihn mit sich in den Laden herein und liess ihn neben ihm selbst Platz nehmen. Alsdann sprach er zu ihm: „Wie kommst du hierher?“ Der Kaufmann versetzte: „Ich hatte den Plan, eine Handelsreise zu machen, — da habe ich nun — es ist nicht lange her — im Meere Schiffbruch erlitten, ich mit meinen Waren. Ich bin davongekommen, aber meine Waren sind daraufgegangen.“ Der Barbier versetzte: 25 „Lob sei Gott, dass du davongekommen bist und dich noch am Leben befindest! Nun kannst du dir neues Geld erwerben. Bleib bei mir! Ich werde meinem Geschäfte nachgehen, und was Gott schenkt, das wollen wir zusammen verzehren.“ Der Kaufmann versetzte: „Gott lohne dir deine Güte!“

Sie blieben drei Monate zusammen wohnen. Der Barbier hatte dem Kaufmann einen sehr schönen Anzug geschenkt und auch dreissig Francs in die Hand gegeben. Er sprach zu ihm: „Du kannst immer bei mir bleiben! Wenn du aber Langeweile empfindest, so geh doch aus und amüsiere dich ein wenig!“ Der Kaufmann ging denn 30 auch aus und begab sich nach dem Bazar der Grosskaufleute. Die Letzteren nahmen ihn freundlich auf, breiteten mitten auf dem Bazar Teppiche für ihn aus und stellten Stühle hin; dann nahm man Platz und trank

Kaffee. Als bald kam ein Kapitän zu ihnen, der befehligte einen Dampfer, der voll Waren war. Die Kaufleute sprachen zu ihm (dem Freunde des Barbiers), der sich eben zu ihnen gesetzt hatte: „Kauf doch den Dampfer!“ Da übernahm ihn der Kaufmann auf mündliches Zahlungsverprechen hin — für den Wert von 10 zahlte er 10 $\frac{1}{2}$. Man bestimmte eine Frist von sieben Tagen; dann sollte er dem Herrn des Dampfers das Geld zahlen.

Am nächsten Tage kamen aber wieder andere Kaufleute zum Herrn jenes Dampfers und sprachen zu ihm: „Verkauf uns doch deine Ladung!“ Der Schiffseigentümer versetzte: „Die habe ich schon verkauft.“ „An wen denn?“ fragten die Kaufleute. Der Gefragte versetzte: „An den Kaufmann, der aus Tunis gekommen ist und den Bazar hier frequentiert.“ Da begaben sich die Kauflustigen hin zu ihm und fanden ihn bei seinem Freunde. Sie fragten ihn: „Bist du derjenige, der die Ladung des Dampfers gekauft hat, welcher eben angekommen ist?“ „Ja, das bin ich!“ „Willst du sie uns verkaufen?“ „Ich will sie euch 5 verkaufen.“ „Wie teuer hast du sie denn gekauft?, — aber der Gewinn, den du haben willst, darf nicht unlauter (durch übermässige Forderung) werden!“ „Ich habe den Wert von 10 zu 10 $\frac{1}{2}$ gekauft.“ Sie boten ihm für den ursprünglichen Wert von 10 nun 11. Er acceptierte aber nicht. Erst als man ihm 14 für 10 zu zahlen geboten hatte, verkaufte er ihnen die Ladung.

Jetzt sprach er zu den Käufern: „Rechnet meinen Gewinn aus, das Grundkapital aber gebt dem Eigentümer des Dampfers!“ Man rechnete mit ihm ab, und es ergab sich als Gewinn für ihn die Summe von 300 000 (Francs). Er nahm sich einen Lastträger; dem lud er dieses Geld auf. Dann begab er sich mit dem Lastträger nach dem 10 Laden des Barbiers und trat ein. Der Lastträger nahm das Geld von seinem Rücken herunter. Als nun der Barbier fragte: „Woher stammt dieses Geld?“, — da versetzte der Kaufmann: „Das habe ich mir heute verdient! Ich sagte dir ja: Reichwerden ist beim Handeltreiben, nicht beim Barbieren!“

Da schwieg der Barbier. Der Kaufmann schenkte ihm 50 000 Francs und sprach zu ihm: „(Das schenke ich dir deshalb,) weil du mir so viel Gutes erwiesen hast. Nun aber treib irgend einen Handel mit diesem Gelde, — an deiner Barbierbeschäftigung mußt du nun wirklich 15 genug haben; deine Füsse werden von dem beständigen Stehen ja ganz matt und krank!“

Der Barbier aber nahm dieses Geld und kaufte sich einen Laden voll Waren. So wurden die Beiden Kaufleute; man nannte sie die tunisischen Kaufleute.

IV. Die Geschichte vom Kaufmann und dem Negerprinzen.

Es war einmal ein Negerfürst; der hatte einen Sohn.
 20 Der Fürst regierte über 366 Städte. Er hatte also einen Sohn; der kam einst zu seinem Vater und sprach zu ihm: „Ich will ausziehen und in der Welt umherreisen; ich wünsche also ein Schiff mit Waren, die ich mit mir nehmen will.“ Sein Vater versetzte: „Wohin willst du gehen?“ Der Prinz antwortete: „Ich will aus unserm Lande hinaus, will ausziehen und ein wenig in der Welt draussen herumfahren.“ Der Vater wandte dem jungen Menschen gegenüber ein: „Unser Reich hier ist doch wirklich gross genug, reise doch in ihm herum!“ Der Sohn sprach:
 25 „Ich will nicht unser Land besuchen, ich will nach einem fernen Lande ziehen!“ Da liess der Fürst ihm ein Schiff ausrüsten und besorgte die Matrosen und sprach zu seinem Sohn: „Ziehe hin!“

So reiste denn der Prinz auf diesem Schiffe ab, und bald fuhren sie ins Meer hinein. Als sie sich mitten auf dem Meere befanden, erhob sich ein grosser Sturm; der zerschlug das Schiff. Der junge Mensch kam mit dem Leben davon; er bestieg ein Stück von einer Planke, und der Wind trieb ihn hin und warf ihn schliesslich ans Ufer.
 30 Der Prinz stand auf und wanderte zu Fusse weiter; vor sich erblickte er eine Stadt. Bewohner der Stadt kamen ihm entgegen, und zwei Leute sprachen zu ihm: „Woher bist du?“ Er antwortete: „Ich habe Schiffbruch gelitten.“ Da sprachen jene Beiden: „Gott hat ihn uns als Geschenk gebracht; nun, wir nehmen ihn mit und verkaufen ihn!“ Sie brachten ihn nach dem Bazar, auf dem man die Schwarzen verkaufte, und ein Kaufmann erwarb den jungen Menschen und nahm ihn mit nach Hause. Er stellte ihn bei der Brunnenarbeit an, damit er das Wasser aus dem Brunnen heraufhole; und zwar sprach sein Herr zu
 7 ihm: „Du wirst zwei Stunden vormittags und zwei nachmittags arbeiten, — mehr Arbeit sollst du mit dem Wasser durchaus nicht haben, — ganz und gar nicht!“

Der Kaufmann aber besass viel Geld. Der junge Neger blieb bei ihm in Arbeit und besorgte ruhig sein Wasserschöpfen; dabei sagte er immer vor sich hin: „Auch diese Pein geht, wie Alles, vorüber!“ Zwanzig Tage schon schöpfte er das Wasser im Hause jenes Mannes, der ihn
 5 gekauft hatte. Einst trat sein Herr aus dem Zimmer; da hörte er, wie der Neger sprach: „Alles geht vorüber!“ Sein Herr fragte ihn: „Was ist die Ursache dieser Rede? Wenn du am Brunnen deine Arbeit beginnst, sagst du allemal: „Es geht Alles vorüber!“ Du musst mir den Grund dieser Rede sagen!“ Der Neger erwiderte: „Bei der Rede ist weiter Nichts.“ Sein Herr aber sprach: „Sag es mir, oder ich töte dich!“ Da sprach der Schwarze: „Wenn ich es dir sage, glaubst du mir es doch nicht.“ „Ich werde dir glauben,“ versetzte der Herr. Nun begann der Neger: „Ich bin ein Negerprinz; ich kam aus meinem Lande und hatte ein Schiff und Geld mit,

ich wollte mir die Welt ansehen. Da vernichtete Gott das Schiff auf dem Meere samt seiner Ladung und den Matrosen. Ich kam davon, — auf einer Planke; diese liess mich ans Ufer gelangen. Jene beiden Leute, die mich an dich verkauften, hatten mich draussen gefunden. So kam ich zu dir und du liessest mich am Brunnen arbeiten, und ich schöpfte nun Wasser. Das ist (der Grund für) jene Rede, die ich immer sage: „Es geht Alles vorüber!““

Da sprach sein Herr zu ihm: „Genug! Du sollst nicht mehr Wasser schöpfen!“ Und hiermit begab er sich 15 mit dem Negerprinzen nach dem Zimmer und setzte ihm ein gutes Frühstück vor, und Beide assen. Dann nahm er einen schönen Anzug her und liess ihn ihn anziehen, auch gab er ihm einen Spazierstock in die Hand. Dann gingen Beide zusammen spazieren. Am vierten Tage kaufte der Mann dem Negerprinzen ein Schiff und belud es mit Waren jenes Landes. Am fünften Tage versorgte er ihn mit Lebensmitteln und geleitete ihn nach dem Schiff, und der Negerprinz reiste ab.

Sein Vater hatte nach ihm geforscht, hatte ihn aber in keinem Lande auffinden können. Da grämte er sich zu Tode. Die Leute seines Gefolges begannen unter ein- 20 ander zu streiten; ein Jeder sprach: „Ich will an seine Stelle treten!“ Und dabei war der alte Fürst noch nicht begraben. Da kam ein Schiff an. Die Leute aus dem Gefolge des Vaters sprachen: „Lasst uns dieses Schiff besichtigen! Vielleicht ist gar sein Sohn angekommen!“ Man sandte Jemanden nach dem Schiffe und fand schliesslich, dass der Prinz selber gekommen war. Der Prinz verliess das Schiff und fand seinen Vater (tot, aber) noch nicht beerdigt vor. Er nahm seinen Vater und begrub ihn. Dann kam er wieder, stieg ohne Umwege hinauf zum Gerichtssaale und liess sich auf dem Thron seines Vaters 25 nieder. Man brachte Kanonen herbei (um zu feiern), dass er die Herrschaft an Stelle seines Vaters übernommen hatte. Die Leute des Reiches fanden bald, dass er ein Mann war, der vortrefflich für sie taugte.

Fünfzehn Jahre regierte er schon. Der Kaufmann aber, bei dem er das Wasser hatte schöpfen müssen, verarmte; er sprach bei sich: „Es taugt Nichts, wenn ich hier bleibe, nachdem hier mein Wort so mächtig galt und jetzt Nichts mehr gilt.“ Er liess seiner Frau so viel zurück, als sie zum Leben brauchte, und reiste ab. Dann 30 gelangte er nach der Stadt, in der jener Neger lebte, welcher sich bei ihm aufgehalten hatte. Man sandte zum Kaufmann, dass er sich zum Fürsten bemühen sollte. Als er zu ihm hinkam, erkannten sich die Beiden nicht. Der Schwarze glaubte wohl einmal den Andern zu erkennen, aber er meinte doch, er täusche sich. Der schwarze Fürst befahl alsbald seinen Leuten: „Nehmt Diesen hier mit und bringt ihn in die Räume, die für die Gäste bestimmt sind!“

Man brachte ihm daselbst für drei Tage unter. Am vierten Tage sprach der Negerfürst zu seinen Leuten:

8 „Holt ihn her!“ Man holte ihn, — und jetzt erkannten sie sich und begrüßten sich. Hierauf befahl der Negerfürst: „Nehmt diesen Kaufmann hier mit und lasst ihn im Rosengarten wohnen!“

Von dem Tage an, wo der Kaufmann in jenen Garten einzog, da begannen alle Rosenstöcke, die sich dort befanden, einzugehen. Da machte sich der Fürst aus Werk und sandte heimlich 100 000 Frank an die Frau jenes

5 Mannes, — und nach Verlauf von sechs Monaten waren die verdorrten Sträucher wieder voll Leben. Es sprosseten noch mehr Rosen, als vorher dagewesen waren. Jetzt be-

fahl der Sultan seinen Leuten: „Auf, holt mir den Kaufmann herbei!“ Man that Dies. Als er vor den Fürsten trat, sprach dieser zu ihm: „Meintest du etwa, die schwarzen Leute hätten keinen Verstand?“ Der Kaufmann sagte: „Das meinte ich eigentlich.“ Der Negerfürst aber sprach: „Als du (in den Garten) zogst, — da sah ich, dass irgend Etwas mit dir noch nicht ganz in Ordnung war; aber jetzt ist Alles in Ordnung gebracht worden.“

10 Darauf kaufte der Fürst dem Kaufmann ein Schiff und liess es für ihn mit Geld und Waren beladen. Er entliess ihn, und der Kaufmann kehrte in seine Heimat zurück. Sie blieben aber in Freundschaftsbeziehung, bis sie starben.

V. Die Geschichte von zwei Männern, die Brüder waren und sehr viel Geld besaßen.

15 Es war einmal ein Mann; der hatte sieben Söhne und eine Tochter; und ein anderer besass nur einen Sohn. Der, welcher bloss einen Sohn besass, starb und hinterliess seinem Sohne viel Geld. Der Sohn aber wurde ein Thunichtgut und verthut das Geld seines Vaters; bald hatte er es ganz aufgebraucht. Er begab sich zu seinem Onkel und sprach zu ihm: „Gieb mir deine Tochter!“ Sein Onkel gab zur Antwort: „Ich gebe meine Tochter keinem Taugenichts!“ Das Mädchen hätte ihn aber gern genommen. Doch der Onkel, der Vater des Mädchens, wollte dem Neffen seine Tochter nicht geben.

20 Da begab sich der junge Mensch zur Frau seines Onkels und sprach zu ihr: „Rede für mich, damit der Onkel mir sein Kind giebt!“ Die Frau versetzte: „Wenn er kommt, will ich ihm davon sprechen.“ Als der Onkel heimkam, da redete ihn seine Frau daraufhin an; er aber sprach zu ihr: „Bring ja nicht noch einmal die Rede hierauf, — sonst töte ich dich, dich und deine Tochter!“ Die Frau sprach hierauf: „Dann sieh, wie du mit deinem Neffen ins Reine kommst!“ Jetzt liess der junge Mensch seine Base fragen: „Fliehst du mit mir?“ „Ja,“ liess sie antworten; „mein Vater will eine Reise unternehmen, und

25 Das kann ich benutzen und mit dir fliehen.“

Der Vater reiste denn auch mit seinen sieben Söhnen ab. Der junge Mensch kam herbei und nahm das Mädchen, liess sie eine Stute besteigen, und auch er bestieg eine Stute, und so nahm er das Mädchen mit und trat mit ihm die Flucht an. Als sie in die Wüste gelangten, kam ihnen ein Löwe in den Weg. Das Mädchen rief aus: „Nach was für einer (schrecklichen) Gegend hast du mich gebracht!“ Der junge Mann versetzte: „Hab keine Angst! Steig von der Stute!“ Hiemit half er dem Mädchen von der Stute herab, half ihr dann auf einen Baum hinauf und versorgte sie mit Speise, indem er sprach: „Wenn ich

mein Leben einbüßen sollte, so sag zu dem, der dann 30 etwa hier vorbeikommen sollte, dass er dich nach Hause bringen solle!“ Der Löwe warf sich auf den jungen Mann und brüllte; dann kämpften die Beiden zusammen. Aber noch drei andere Löwen erschienen und stellten sich auf die Seite des ersten Löwen. Der Jüngling sprach zu ihnen: „Wie? Wollt ihr gegen einen Mann zuhülfekommen? Für Einen soll immer nur Einer Gegner sein!“ Hierauf begann er mit jenem ersten Löwen den Kampf; — der Löwe versetzte ihm einen Schlag und verwundete ihn.

Als sie weiter kämpften, kam der Onkel des Jünglings 9 an jener Stelle vorüber nebst seinen sieben Söhnen. Die übrigen drei Löwen rannten ihnen hurtig entgegen. Da rissen die Vettern des Jünglings aus und stiegen auf Bäume. Der Vater aber begann mit einem der Löwen zu kämpfen. Letzterer packte ihn von hinten und schlug ihm ein Stück Fleisch aus dem Körper; dann sank der Mann zu Boden. Sein Neffe hatte den andern Löwen unterdessen getötet; er eilte auf seinen Onkel zu und sah, dass der Löwe bereits auf ihm stand und auf ihn einbiss. Er rief dem Löwen zu: „Friss doch das Fleisch! Lecke kein Blut!“ Der Löwe liess vom Onkel ab und sprach zum Neffen: „Du bist auch gekommen? Da will ich dir auch den Garaus machen!“ Der Neffe erwiderte: „Du warst ja vorhin schon bei mir! Nun hast du aber einen alten Mann gefunden; mit einem so erbärmlichen Alten hast du's freilich leichter!“ „Dann komm nur her zu mir!“ schrie der Löwe. Der Jüngling trat dem Löwen entgegen, und sie begannen zu kämpfen. Der Jüngling versetzte ihm einen Schlag und tötete ihn; er liess ihn niedergefallen am Boden liegen. Dann suchte er Brennholz zu-

10 sammen, brannte es an, schnitt den Löwen den Leib auf und löste das Fett aus ihm heraus. Das machte er am Feuer heiss und legte es seinem Onkel auf die verwundete

Stelle, dass das Blut bald aufhörte zu fließen. Dann nahm er sein Turbantuch ab und verband damit seinem Onkel die Wunde; er holte auch ein wenig Wasser und wusch seinem Onkel das Gesicht.

Jetzt erwachte sein Onkel aus der Betäubung und fragte: „Wer hat mich von jenem Löwen befreit?“ Der junge Mensch erwiderte: „Ich, dein Neffe.“ „Wo sind denn
15 meine Söhne?“ „Dort auf dem Baume.“ Nun rief er seine Söhne; und sie stiegen vom Baume herab. Alle stiegen nun zu Pferde und der Vater befahl: „Auf, nach

Hause!“ Dann kam man an der Stelle vorüber, wo sich das Mädchen befand. Ihr Vater blickte in die Höhe und sah seine Tochter und schwieg. Dann zogen sie weiter und gelangten bald zu Hause an. Der Mann berief jetzt alle angesehenen und achtbaren Leute des Stammes zusammen und sprach zu ihnen: „Holt die Notare herbei!“ Man holte sie, und der Mann ordnete an: „Die Hälfte meines Vermögens, sowie meine Tochter, 20 gebe ich hiernit meinem Neffen! Dächte ich nicht, ich beginge eine Ungerechtigkeit, so würde ich ihm mein gesamtes Vermögen schenken und meine Söhne ruhig betteln gehen lassen.“

VI. Die Geschichte von Achmed Elbischri und seiner Base.

25 Es waren einmal zwei Brüder. Der eine besass Geld, der andere nicht. Der, welcher Geld besass, hatte eine Tochter; der, welcher keines besass, hatte einen Sohn. Der, welcher Geld besass, nahm diesen seinen Neffen zu sich als Diener für seine Tochter; der Junge musste sie auf seinem Rücken nach dem Hause der Lehrerin tragen, welche sie unterrichtete.

Das Fest kam näher. Die Lehrerin sprach zu den kleinen Mädchen (die bei ihr lernten): „Einer Jeden von euch trage ich jetzt eine Besorgung auf! Die Eine soll
30 mir (zum Feste) zwei Krüge Honig schenken; die Andere soll mir zwei Krüge Fett mitbringen; eine Dritte fünf Lämmer; eine Vierte einen Scheffel Weizen; eine Fünfte tausend Piaster.“ Das Mädchen — die Tochter des reichen Mannes — sprach hierauf zu ihrer Lehrerin: „Schreib mir Alles, was du haben willst, auf ein Stück Papier, und ich will dir deine Wünsche insgesamt erfüllen!“ „Woher willst du dir denn dies Alles verschaffen?“ fragten die übrigen Mädchen. Die Gefragte versetzte: „Von meinem
10 Vater.“ Da sprachen die andern Mädchen: „Wenn dein Vater Geld hätte, so stellte er nicht den Sohn seines Bruders als Diener in seinem Hause an, damit du auf dessen Rücken täglich hierher getragen werdest.“ Das Mädchen erwiderte Nichts; als aber ihr Vetter kam und sie auf den Rücken nehmen wollte und zu ihr sprach: „Komm! Steig auf mich!“ — da erklärte sie ihm: „Ich lasse mich nicht tragen.“ „Warum denn Das?“ fragte der Knabe. Sie versetzte: „Weil ich zu Fusse gehen will.“ Da nahm er sie mit, und sie ging zu Fusse.

5 Die Mutter des Mädchens kam ihnen entgegen und fragte: „Warum gehst du denn zu Fusse?“ Die Kleine antwortete: „Der hier ist mein Vetter, und da soll ich mich jeden Tag von ihm tragen lassen? Wohl, weil er kein Geld hat? Nein, ich steige nie wieder auf seinen Rücken!“ Nun hatte die Mutter des Mädchens einen Brudersohn, und der Vater des Mädchens hatte einen Brudersohn (den hier erwähnten, Namens Achmed), der Vater und die Mutter wünschten das Mädchen dem be-
10 treffenden Neffen zu geben. Das Mädchen hörte einst zu, wie sich die Eltern über die Frage stritten, trat zu ihnen

ins Zimmer und sprach zu ihnen: „Worüber zankt ihr euch?“ Ihre Mutter antwortete: „Ich will dich meinem Neffen zur Frau geben, und dein Vater will dich dem seinigsten geben.“ Da sprach das Mädchen: „Warum streitet ihr euch da? Ich will euch sagen, wie ihr's machen sollt!“ „Was willst du anordnen?“ fragte die Mutter. Das Mädchen erwiderte: „Gebt einem jeden der Neffen 15 einen gewissen Warenbestand, damit er damit auf einem Schiffe abreisen kann! Und der, welcher als richtiger, energischer Mann wieder zurückkehrt, den will ich nehmen.“ Der Vater des Mädchens erklärte hierauf: „Das ist wirklich das Richtige!“ Er gab jedem der beiden Jünglinge Waren und ein Schiff. Dann reisten die Beiden ab, ein Jeder nach einer andern Richtung.

Es traf sich aber doch, dass sie schliesslich auf ein und dieselbe Stadt losfuhren. Die Stadt hatte bloss ein Thor; und neben diesem befand sich ein Ort, wo Glücksspieler ihr Wesen trieben. Sobald Jemand ankam und in die Stadt hinein wollte, sprachen die Spieler zu ihm: „Du
20 solltest nicht hineingehen, ohne ein Spielchen bei uns zu versuchen!“ Der Neffe der Frau (der Mutter des Mädchens) entgegnete auf die Aufforderung der Spieler: „Worin besteht euer Spiel?“ Die Leute antworteten ihm: „Wir haben eine Katze, die ist instande, eine Kerze die ganze Nacht über in ihren Vorderpfoten zu halten, während wir mit Schreiben beschäftigt sind. Wenn die Katze das Licht hinwerfen sollte, so wollen wir dir hundert unserer Schiffe geben; wirft sie die Kerze aber nicht weg, so wollen wir dein Schiff haben.“ „Angenommen!“ versetzte der Neffe der Frau. Man gab der Katze das Licht in die Pfoten, 25 und sie hielt es bis zum nächsten Morgen in die Höhe, während die Leute schrieben. Jetzt sprachen sie: „Wir haben dein Schiff gewonnen.“ (Er gab es ihnen denn;) dann ging er in die Stadt hinein, — vollständig mittellos. Er begann als Lehrjunge bei einem Garkoch zu arbeiten.

Nach Verlauf von zehn Tagen kam der Brudersohn des Vaters des Mädchens nach derselben Stadt. Als er in sie hinein wollte, hielten auch ihn die Spieler an und sprachen zu ihm: „Du solltest nicht hineingehen, ohne vor-

her ein Spielchen mit uns versucht zu haben!“ Er erwiderte: „Worin besteht denn das Spielchen?“ Sie erwiderten: „Wir haben eine Katze; die kann ein Licht die ganze Nacht über in ihren Vorderpfoten halten, während wir mit Schreiben beschäftigt sind. Wenn die Katze dieses Licht aus der Pfote werfen sollte, so wollen wir dir hundert unserer Schiffe geben; wirfst sie die Kerze aber nicht weg, so wollen wir dein Schiff haben.“ „Angenommen!“ versetzte der Neffe des Kaufmanns. — „aber wartet bis morgen!“ Hierauf begab sich Achmed in die Stadt — ohne übrigens seine Waren mitzunehmen — und sprach zu einigen 11 Bürgern: „Giebt's hier wohl einen, der mir zwei Mäuse verkaufen könnte?“ „Natürlich,“ antwortete man ihm. Man brachte ihm denn zwei Mäuse, und er kaufte sie den Bürgern ab. Dann machte er einen kleinen Jungen ausfindig und trug diesem auf: „Nimm die beiden Mäuse hier, halt sie in deiner Hand fest und komme mit mir zum Hause der Spieler!“ Der Junge ging mit ihm, und Beide betraten jenes Haus. Achmed bedeutete den Knaben aber noch: „Wenn du eine Katze, die ein Wachlicht in 5 ihren Pfoten hält, erblickst, so warte eine halbe Stunde und lass dann eine von den beiden Mäusen los! Die andere lässt du vorderhand noch bei dir! (Nach einer halben Stunde lässt du auch die zweite los!)“ „Schön!“ versetzte der Knabe. Die Beiden betraten also das Haus, in dem sich die Spieler aufhielten. Die Spieler fragten Achmed: „Bist du gekommen, mit uns das Spiel zu versuchen?“ „Ja!“ „Du verstehst also das Spiel, von dem wir dir gesprochen haben?“ „Na, holt nur die Katze aus ihrer Behausung!“

10 Man brachte die Katze herbei und placierte sie dahin, wo man sie auch sonst hinplaciert hatte. Man gab ihr ein Wachlicht in die Pfote, und sie hielt es fest. So sass sie da, auf dem Tische. Der Junge stand daneben, mit den Mäusen in seiner Hand. Die Leute schrieben; nach Verlauf von einer halben Stunde liess er die erste los. Die Katze guckte hin und machte eine kurze Bewegung (, sonst aber blieb sie ruhig). Wieder verstrich eine halbe Stunde. Jetzt liess der kleine Junge die zweite Maus frei: da schmiss die Katze das Licht hin und sprang auf die Maus los. Achmed, der Besitzer des Schiffes, rief sofort: „Schnell! Gebt mir das, was mir zukommt!“ „Jawohl!“ 15 antworteten die Spieler. Nun ging Achmed mit ihnen hin, und sie übergaben ihm die hundert Schiffe, und noch zwei dazu.

Nachdem Achmed die Schiffe besichtigt hatte, verliess er sie wieder und begab sich in die Stadt, in der er sich umschaute. Da fand er denn den, der, wie er selbst, als wohlhabender Kaufmann dorthin gekommen war, und dem man sein Schiff weggenommen und zum Landstreicher gemacht hatte. Dieser (der Neffe der Frau) hatte keine bessere Arbeit finden können als die eines Garkochgehilfen. So fand Achmed seinen Vetter vor — in Arbeit bei 20 einem Garkoche. „Was machst du hier?“ redete er ihn an. Der junge Mensch versetzte: „Die Glücksspieler

draussen am Stadthor haben mir mein Schiff abgewonnen!“ „Wenn ich dir dein Schiff wieder freikaufe und das Recht von dir erhalte, über dich in Allem verfügen zu können, wie ich will, — bist du dann einverstanden?“ „Ja!“ „Nun, ich werde dir also ein Zeichen auf deinen Hintern brennen!“ „Sehr schön!“

„Komm mit!“ sprach hierauf Achmed und führte seinen Verwandten nach dessen Schiff, das er ihm wieder verschaffte. Dann aber sprach er: „Jetzt muss ich dir mein Siegel hintendraufdrücken!“ „Los!“ Achmed nahm einen 25 brennenden Gluttopf herbei, legte das eiserne (dazu vorbereitete) Petschaft ins Feuer, bis es glühte, und sprach zu seinem Verwandten: „Heb deine Kleider in die Höhe!“ Jener nahm seine Sachen empor, und Achmed brannte ihm sein Petschaft hintendrauf. Die Schrift besagte: „Dies ist das Siegel des Achmed Elbischri; er kann den Mann hier wie eine Ware behandeln.“ — Dann sprach Achmed zu seinem Verwandten: „Nimm dein Schiff und fahre auf ihm heim!“

Der Neffe der Frau des Kaufmanns kam glücklich in seiner Heimat an. Seine Bekannten freuten sich sehr über seine Ankunft, und seine Tante kam zu ihm und sprach zu ihm: „Sei gegrüsst, lieber Said!“ „Sei auch gegrüsst, 30 Tante!“ erwiderte er. Sie begann wieder: „Willst du nun bald Hochzeit machen? Soll ich Alles vorbereiten?“ „Wohlan denn! Mach Alles zur Hochzeit fertig!“ versetzte er.

Man begann zur Hochzeit zu rüsten — vierzehn Tage lang war man mit diesen Hochzeitsvorbereitungen beschäftigt. Genau am vierzehnten Tage aber kam Achmed Elbischri an. Seine Bekannten gingen zu ihm und freuten sich über sein Kommen. Sie sprachen zu ihm: „Warum hast du dir deine Base wegkapern lassen? Heute Nacht findet ihre Hochzeit statt!“ „Was habe ich weiter an ihr!“ 12 erwiderte Achmed. Das Haus aber, in dem die Familie Achmeds wohnte, und das seines Onkels lagen sich gegenüber. Als der Abendgebetsruf erschallte, kamen die Wagen und wollten die Braut aus dem Hause ihres Vaters holen. Die Wagen mussten aber an dem Hause des Elbischri vorbei. Als der Brautwagen an der Thür des Hauses des Achmed Elbischri vorbeikam, da entführte dieser Wagen und 5 Pferde und fuhr in sein Haus hinein. Dort liess er seine Base aus dem Wagen steigen und hielt sie fest. Leute drangen von der Strasse ins Haus, und die Verwandten der Braut hörten, wie die übrigen Bürger, auch von dem Vorfalle; kurz, man eilte von allen Seiten herbei und fragte Achmed: „Was hast du da unternommen?“ Achmed antwortete: „Gar Nichts weiter habe ich unternommen! Ruft nur den Said herbei!“

Said wurde gerufen, und Achmed redete ihn an: „Bin ich Herr über dich oder nicht?“ „Wie willst du dein Herr sein?“ fragten die Leute, — „wodurch willst du es geworden sein?“ Achmed versetzte ruhig: „Deckt ihm nur 10 seine Kleider auf, — da werdet ihr schon das betreffende

Siegel finden! Wenn ihr ihn mit meinem Siegel gekenn-
zeichnet erblickt, mit einem Siegel, das besagt: „Achmed
Elbischri kann den Mann hier ganz als Ware behandeln“,
— alsdann ist die junge Frau mein! Aber wenn ihr das
betreffende Siegel an seinem Körper nicht erblickt, — dann
will ich euch die junge Frau herausgeben, und ihr könnt
sie in Besitz nehmen!“ Die Leute sprachen hierauf: „Gut!
Zieht den Said aus!“ Man entblösste ihn und fand ihn
wirklich mit der betreffenden Petschaftsinschrift versehen.

Da erklärte man dem Said: „Die Frau kommt dir
nicht zu.“ Said versetzte: „Und wie mit dem, was ich

für sie verausgabt habe? Wer soll mir das zurückerstatten?“ 15
„Gott möge dir's geben!“ erwiderten ihm die Leute. Nach
diesen Auseinandersetzungen ging Said nach Hause; sein
Kopf hing schlaff herunter auf den Erdboden, wie der
eines Rindviehs. Er fand Niemanden, mit dem er sich
aussprechen konnte. Bloss drei Tage dauerte es noch,
nach dem Hochzeitstage; — da hatte er sich die Sache
zu sehr zu Herzen genommen und starb. Aber Achmed
Elbischri feierte Hochzeit mit seiner Base; sieben Tage
dauerte das Fest, und sieben Nächte, und sogar noch ein
paar Nächte dazu.

20 VII. Die Geschichte von Harun Arraschid und dem Sohne Dschafars.

Der Wesir des Abbasiden Harun Arraschid war
Dschafar, der Barmekide; ihn hatte Harun sehr gern.
Eines Tages sprach er zu ihm: „Dschafar, lass uns nach
einem Garten gehen und ein wenig herumschweifen.“
„Wohlan!“ versetzte Dschafar.

Dschafar hatte seinen Sohn bei sich; der war sieben
Jahre alt. Man brach also auf und begab sich nach dem
Garten. Da erblickte man einen schönen Apfel oben auf
einem Baume. Harun sprach jetzt zu Dschafar: „Sieh
25 doch, was das für ein schöner Apfel ist, obwohl es jetzt
gar nicht die Zeit für Äpfel ist!“ „Auch mir gefällt
er,“ erwiderte Dschafar. Harun sagte hierauf: „Lass uns
ihn pflücken!“ „Gut!“ versetzte Dschafar. Als sie aber unten
an den Baum herantraten, fanden sie, dass dieser sehr
hoch war. Dschafar begann: „Wie soll ich es mit dem
Baume anfangen? Er ist sehr hoch!“ Harun sprach: „Nun,
ich bücke mich einfach, und du steigst auf meinen Rücken
und pflückst den Apfel.“ Dschafar wandte ein: „Meine
30 Stellung gestattet mir nicht, dass ich auf deinen Rücken
steige und den Apfel pflücke; ich bin doch bloss Wesir
und stehe unter dir wie ein Diener da.“ Harun versetzte:
„Du musst trotzdem aufsteigen!“ und bückte sich, und Dschafar
kletterte auf die Schultern des Fürsten und brach den Apfel
ab. Der kleine Sohn des Dschafar aber sah zu. Er sprach
bei sich: „Für meinen Vater kann es nach diesem Auf-
steigen auf die fürstlichen Schultern nur noch ein Ab-
steigen geben.“ Er schwieg aber und behielt die Rede für sich.

13 Man nahm nun den Apfel und kehrte nach Hause
zurück. Am folgenden Morgen in der Frühe sprach der
Knabe zu Harun: „Trag meinen Namen in das Familienbuch
der Abbasiden ein und streich ihn aus dem der Barmekiden!“
Harun antwortete: „Warum denn, Kleiner? Was bringt dich
dazu, Dies zu sagen? Was ist dir geschehen?“ Der Knabe
erwiderte: „Wenn du mich gern hast, so streich mich aus
dem Barmekidenbuche!“ „Holt die Bücher her!“ befahl der
5 Sultan. Man holte sie und strich den Sohn Dschafars im
Barmekidenbuche und schrieb ihn ins Abbasidenbuch.“

Harun regierte die drei folgenden Jahre ruhig und
Stille, Tamschütz-Märchen.

zufrieden weiter. Nach Verlauf dieser Zeit aber machten
die Barmekiden einen Aufstand, indem sie sprachen: „Wir
wollen ihn entfernen und Dschafar an seine Stelle setzen.“
Harun bekam aber Kunde von diesen Plänen und liess in seiner
Residenz ausrufen: „Wo ihr einen Barmekiden findet, da tötet
ihn!“ Er stellte sich hin, mit dem Schwerte in der Hand, und
zwei andre Männer standen bei ihm, ebenfalls mit dem 10
Schwerte in der Hand; und seine Leute verfolgten (die Barme-
kiden) und töteten sie, bis sie sie gänzlich ausgerottet hatten.

Bloss der Sohn Dschafars war noch am Leben. Man
nahm ihn, und Harun gebot seinen Leuten: „Schlagt ihm
den Kopf ab!“ Die Leute eilten zum Knaben und
wollten ihm den Kopf abschlagen; da sprach dieser zu
jenen Männern: „Bringt mich noch einmal zu Harun; ich
will ihm ein Wort sagen!“ Man brachte den Knaben
nochmals vor Harun, zu dem er sprach: „Ich bin ein
Abbaside, kein Barmekide.“ Harun versetzte: „Du bist
der Sohn des Dschafar.“ Der Knabe aber sagte: „Nein! 15
Hol die Familienbücher her und sieh nach! Wenn du
mich im Barmekidenbuche findest, so töte mich! Wenn
du mich aber im Hefte der Raschid-Familie findest, —
warum wolltest du mich dann töten?“ Man nahm hierauf
das Barmekidenbuch hervor und fand, dass der Name des
Knaben in demselben gestrichen war. Dann nahm man
das Buch der Raschid-Familie zur Hand und erblickte ihn
dort eingetragen. Der Knabe begann wieder: „Warum
willst du mich ohne Recht töten? Was habe ich gethan?“

Da stand Harun auf und küsste den Knaben auf die
Stirn. Er liess ihn neben sich, auf dem Sessel des 20
Vaters, Platz nehmen. Endlich sprach er zu ihm: „Was
kam dir in den Sinn, als du dich aus dem Barmekiden-
buche streichen liessst und dich zu einem Raschiditen
machtest? Erzähle mir die Geschichte, wie sie sich zu-
trug!“ Der Knabe erwiderte Harun: „An dem Tage, wo
ich nach dem Garten ging und einen Spaziergang machte,
da war ich mit euch. Ihr erblicktet einen Apfel. Du
sprachst zu meinem Vater: „Sieh doch, was das für
ein schöner Apfel ist!“ Mein Vater versetzte: „Auch 25

mir gefällt er.“ Dann meinstest du: „Steig doch hinauf und brich ihn ab.“ Mein Vater sprach zu dir: „Ich kann nicht hinaufsteigen.“ Du sagtest hierauf: „Nun, ich will mich bücken.“ und bücktest dich, um meinen Vater auf deinen Rücken steigen zu lassen; er stieg auf und brach den Apfel ab. Damals sah ich, dass mein Vater sehr hoch gestiegen war, und es schien mir so in meinem

Verstande, als ob daraufhin nur noch ein Abwärtssteigen stattfinden könne. Deshalb wechselte ich meinen Familiennamen und liess meinen Namen ins Abbasidenbuch eintragen.“

Harun versetzte hierauf: „Du bist ein ganzer Mann! 30 Nimm die Stelle deines Vaters ein!“ Und er gab ihm die Stelle seines Vaters und blieb mit ihm zusammen, bis ihr Leben zu Ende ging und sie sterben mussten.

VIII. Die Geschichte von Dschafar und Harun Arraschid.

Eines Tages hatte Harun einen Ärger über Dschafar. Er begab sich am nächsten Morgen nach dem Gerichtssaale und zog ein Gewand an, das rot wie Feuer aussah, und liess sich auf seinen Thronessel nieder. Sein Gefolge kam zu ihm herein, hundertundfünfzig an Zahl; sie sahen, dass er ein rotes Gewand angezogen hatte, und begannen sich gegenseitig anzusehen (und einander zu fragen): „Was ist mit dem Sultan, dass er sich heute im Zorne befindet? Noch niemals bis jetzt sahen wir ihn in diesem Gewande!“

Nach Verlauf einer halben Stunde kam Dschafar herein. Er liess sich auf seinen Sessel nieder; da wandte sich 5 Harun ihm zu und erblickte ihn, und sogleich sprach er zu seinem Gefolge: „Zwei von euch sollen sich ans Werk machen und diesen Hund da fortnehmen und ihn ins Gefängnis werfen!“ Da sprangen zwei auf sein Geheiss hin auf, hiessen den Dschafar aufstehen und warfen ihn ins Gefängnis. Die Wesire hatten aber grosse Angst und sprachen: „Nachdem er jetzt den Dschafar festgenommen hat, wird er auch uns töten lassen!“

Nach einer halben Stunde etwa sprach Harun zu einem seiner Wesire: „Holt mir ein grosses Fell!“ Man holte ihm ein solches Fell, und der Sultan rief einen seiner Wesire herbei und befahl ihm: „Nimm dieses Fell und bring es dem Dschafar, damit er auf ihm schläft! Du kannst ihm 10 ferner sagen: „Dies sendet dir Harun, damit du darauf schläfst!“ — Dschafar nahm sodann das Fell in seine Hand und lachte. „Warum lachst du?“ fragte ihn der Bote. Dschafar versetzte: „Thu mir den Gefallen und

geh zu einem Tischler; lass dir von ihm ein Brett, einen Nagel und einen Hammer geben!“ Der Wesir ging hin und liess sich das Gewünschte geben. Dschafar sprach nun zu dem betreffenden Wesir: „Gieb diese Dinge Harun in die Hand!“ „Schön!“ versetzte der Wesir und begab sich mit den Dingen hinauf nach dem Sitzungssaale: einen Schritt vorwärts und zwei rückwärts (, so ging der Marsch)! Schliesslich aber überreichte er die Gegenstände dem Fürsten. Der nahm sie ihm aus der Hand und lächelte 15 erst vor sich hin und lachte dann laut. Die Wesire wandten sich an ihn und fragten ihn: „Warum lachst du?“ Harun erwiderte ihnen: „Ich lache über den feinen Verstand, den Dschafar hat. Und warum ich lache? Ihr versteht die Bedeutung nicht? Ihr begreift nicht, was er mir hat sagen wollen, und was ich ihm angedeutet hatte?“ „Wir verstehen es nicht,“ erwiderten die Wesire; „sag du uns, worum es sich handelt!“ Da sprach Harun: „Ich sandte ihm das Fell und wollte ihm dadurch andeuten: so viele Haare auf diesem Felle sind, — so lange sollst du unterm Erdboden (im Kerker) verharren! Hierauf sandte 20 er mir das Brett, den Nagel und den Hammer und deutete mir dadurch an: wenn du die rollende Zeit in der Gewalt hast, so zimmere sie zurechte.“ Die Wesire sprachen hierauf: „Wir wollen für ihn zum guten reden, denn ohne Dschafar sind wir doch nur untugliche Leute!“ Da sprach Harun: „Geht ihr zwei Leute hin und lasst ihn frei!“ Die Leute gingen hin und holten ihn aus dem Gefängnisse.

IX. Die Geschichte von Bark Elkhatef.

Es war einmal ein Beduinenfürst, Namens Iskender; der hatte einen Sohn, Namens Hammed. Als dieser heranwuchs und zehn Jahre alt wurde, begann er ihn im Kriegshandwerk zu unterrichten. Der Knabe wurde bald ein Ritter, dem Niemand gleichkam. Er begann seine Plünderritte gegen andere Beduinen; jeden Stamm, den er anfiel, vernichtete er. 30 Da wurden die Leute allesamt aufgebracht über ihn und gingen hin und beklagten sich über ihn bei seinem Vater. Der Vater besass fünf Schwarze; zu ihnen sprach er: „Wenn

Hammed kommt, so nehmt ihn fest und werft ihn ins Gefängnis!“ So kerkerte ihn denn der Vater ein.

Als er einst wieder in den Sitzungssaal kam und dasass und Recht sprach über die Leute, fragte ihn seine Umgebung: „Warum hast du den Hammed einschliessen lassen?“ Der Beduinenfürst versetzte: „Er ist schlecht, er thut allen Menschen Böses an.“ Die Leute der Umgebung begannen wieder: 15 „Wir wollen für ihn fürsprechen.“ Da befahl der Fürst: „Geht hin und lasst meinen Sohn frei!“ Man liess ihn frei.

Nachdem man ihn freigelassen hatte, blieb er zehn Tage ruhig; dann begab er sich zu seinem Vater, tötete ihn und nahm seine Stelle ein. Als die Wesire am frühen Morgen kamen, fanden sie den Knaben dasitzen und sprachen zu ihm: „Wo ist dein Vater?“ Er versetzte: „Seht einmal: wem gehört denn der Kopf, der dort liegt?“ „Der gehört deinem Vater;“ lautete die Antwort. — „wer hat ihn getötet?“ „Ich!“ Dann sprach der Knabe zu jenen Wesiren seines Vaters: „Wer mir gehorcht, wird Vorteil haben; wer sich mir widersetzt, wird schlecht wegkommen.“ Die Wesire versetzten: „Hoffentlich bist du (Herrscher) über uns uns zum Segen geworden.“ Der Knabe führte nun die Herrschaft, ohne Viel zu verändern.

Als er eines Tages schlief, da träumte er, dass sein Vater plötzlich neben ihm stünde; und zwar kroch dem Vater eine Fliege aus der Nase und wurde immer grösser, 10 bis sie so gross war wie ein Löwe. In diesem Augenblicke griff sie den Knaben an, verwundete ihn am Leibe und riss ihm seine Eingeweide heraus. Als er Dies im Traum gesehen hatte, floh ihm der Schlaf bis zum nächsten Morgen; er konnte nicht wieder einschlafen, weil er seinen Vater im Traume gesehen hatte. Er berief alle Traumdeuter zu sich und sprach zu ihnen: „Ich habe letzte Nacht einen Traum gehabt; deutet ihn mir!“ Man fragte: 15 „Was hast du geträumt?“ Der Knabe erwiderte: „Gestern erschien mir mein Vater im Schlafe. Aus seinem Munde kam eine Fliege heraus, die wurde zu einem Löwen und verwundete mich am Leibe und riss mir meine Eingeweide heraus. Nun habe ich euch hergeholt, damit ihr mir diesen Traum erklärt.“ Die Traumdeuter versetzten: „Wir verstehen den Traum. Dir wird ein Bruder, von deinem Vater gezeugt, geboren werden, der dich töten wird.“ Der Knabe versetzte: „Mein Vater hat ja keinen andern Sohn als mich.“ Und dabei wurde er zornig über sie, und wer 20 sich ihm nahte, den schlug er mit seinem Stocke.

Dann begab er sich ins Innere seines Schlosses, wo er befahl: „Ruft alle Frauen meines Vaters zusammen!“ Sein Vater hatte nämlich vier Frauen. Diese traten vor ihn. Er schrie sie an: „Hatte eine von euch — mich abgerechnet — Kinder (von meinem Vater)?“ „Nein,“ versetzten (drei) Frauen, — „aber die hier von uns ist jetzt im siebenten Monat schwanger.“ Der junge König sprang auf und ging hinaus. Er rief zwei Schwarze herbei und sprach zu ihnen: „Ruft mir die Frau meines Vaters, welche schwanger ist!“ Man rief sie herbei; sie erschien vor dem 25 König, der den Schwarzen befahl: „Nehmt sie mit und werft sie ins Meer!“ Die Schwarzen nahmen sie und brachen mit ihr auf. Als sie sie ansahen, fanden sie, dass sie sehr schön war. Da sprachen sie zu einander: „Diese verdient wirklich nicht ins Meer geworfen zu werden. Wir wollen sie doch nach einem entfernten Walde bringen und sie dort ihrem Schicksale überlassen.“ So begaben sich denn die Schwarzen mit ihr nach einem weit entfernten Walde; dort aber gerieten sie miteinander in Streit: Jeder

wollte sie schliesslich für sich haben. Sie sprachen zu einander: „Wir wollen zusammen um sie einen Wettkampf 30 beginnen; wer Sieger bleibt, soll sie bekommen.“ Die Schwarzen begannen den Wettkampf; da thaten Beide im selben Augenblicke einen tödlichen Schlag und starben Beide im selben Augenblicke. Die Frau aber blieb ihrem Schicksale überlassen dort, wo die Schwarzen gestorben waren; bald kam ihre Zeit, und sie gebar und brachte einen Knaben zur Welt.

Als sie ihn schon den siebenten Tag säugte, kamen Jäger in diese Gegend; es waren dreihundert berittene Leute der Beni Kahhtan. Sie stiessen auf sie und fanden sie 16 unter einem Baume. „Bist du ein Menschenkind oder ein Dschinn?“ riefen sie sie an. Die Frau versetzte: „Ich bin ein Menschenkind.“ Hierauf kehrten die Reiter zu ihrem Anführer, dem Merdas, dem Kahhtaniten, zurück und sprachen zu ihm: „Da haben wir im Walde draussen eine Frau gefunden, die ihren Sohn säugt.“ Merdas versetzte: „Zeigt sie mir!“ „Gut, wir werden sie dir zeigen.“ Man nahm Merdas mit und zeigte ihm die Frau. Er redete 5 sie an: „Was hat es mit dir hier für ein Bewandnis?“ Sie antwortete: „Gott hat so über mich beschlossen; es ist doch nicht nötig, dass ich es dir sage.“ Merdas liess sie hinten auf sein Pferd aufsitzen und kehrte mit ihr nach seiner Heimat zurück. Er nahm sie zur Frau.

Merdas zog jenen Knaben auf. Als dieser aufgehört hatte zu saugen, wurde sie von Merdas schwanger und gebar wieder einen Sohn. Sie nannte den zweiten Sohn, den sie von Merdas bekommen hatte, Salm Ellil; ihren ersten Sohn 10 aber nannte sie Bark Elkhatef. Als die Knaben gegen zehn Jahre alt geworden waren, begann ihr Vater sie im Kriegshandwerke zu unterrichten, und bald wurden sie die reinen Teufel; Niemand kam ihnen gleich. Alle Beduinen jener Gegend hatten grosse Angst vor den Beiden, denn eine Tapferkeit wie die der Knaben besass sonst durchaus Niemand.

Eines Tages zog ihr Vater auf die Reise und nahm dreihundert Reiter mit. Seine Söhne liess er daheim zurück 15 und sprach zu ihnen: „Bleibt hier und behütet euer Land!“ Merdas hatte aber eine Tochter von einer früheren Frau; dieses Mädchen hiess Mahdia. Sie war von grosser Schönheit; keine andere konnte sich mit ihr messen. Es warb um sie aber ein Beduine anderen Stammes und begab sich zu ihrem Vater mit dreihundert Reitern. Er begab sich zu Merdas und sprach zu ihm: „Gieb mir die Mahdia!“ Merdas versetzte: „Ich gebe sie dir nicht.“ Da ging der 20 Beduine voller Groll von dannen, er und seine Reiter. Er schwur sich vor denen, die mit ihm waren: „Bloss Das weiss ich, dass ich sie entführen werde.“ Voller Groll kehrte er nach Hause zurück.

Einen halben Monat liess er den Merdas und seinen Stamm unbehelligt, dann nahm er fünftausend Reiter aus dem Stamme mit, und als er in die Nähe des Stammes des Merdas gelangte, verhängte er sich. Dann sandte er heimlich

einen Spion hin und befahl ihm: „Geh hin und spähe aus! Stell dich, als ob du ein Bettler wärest! Sieh nach, ob
25 ihr Anführer bei ihnen ist oder nicht! Forsehe auch nach Jemandem, den du näher über seine Söhne austragen kannst, und erkundige dich bei ihm, wenn er dir Mittheilungen machen will!“ — Der Spion begab sich nach den Zelten der Leute des Merdas und fand daselbst eine alte Frau. Er sprach zu ihr: „Gieb mir eine Gabe um Gottes willen!“ Sie gab ihm. Während er nun vor dem Zelte sass und ass, fragte er die Alte aus. Er begann: „Wie kommt es, dass man in eurem Stamme gar keine Reiter erblickt?“ Die Alte versetzte: „Merdas ist fortgereist, und seine Söhne sind jagen gegangen.“ Der Spion verzehrte das ihm vor-
30 gesetzte Abendbrot; dann kehrte er zu seinen Leuten zurück. Der Anführer sprach zu ihm: „Was hast du mir zu sagen?“ Jener versetzte: „Vom ganzen Stamme sind nur die Weiber daheim.“ „Warum? Wo sind die Männer hin?“ fragte der Beduine. Der Spion erwiderte: „Ich fragte eine alte Frau aus, und sie sagte mir, dass Merdas eine Reise angetreten habe und seine Söhne sich auf einem Jagdzuge befänden.“

Man liess die Nacht vorüberstreichen; am folgenden Morgen griffen die Beduinen (mit ihrem Anführer, der die Mahdia beehrte) die Leute des Merdas in der Frühe an, überfielen sie und töteten viele von ihnen; den Rest schleppten sie als Gefangene fort. Dann verliessen sie den
17 Wohnort des Stammes. Gegen Mittag kamen die Söhne des Merdas von der Jagd zurück und fanden, dass ihre Stammesangehörigen in die Gefangenschaft geschleppt worden waren. Da sprach der ältere Sohn des Merdas, der Bark Elkhatef, zu Sahn Ellil: „Du Sohn einer Verfluchten! Unser Stamm ist fortgetrieben worden, und du bleibst ruhig? Sporne dein Pferd und lass uns sie einholen!“ „Wohlan!“ erwiderte Sahn Ellil. Jetzt rissen sie ihre Pferde beim
5 Kopfe, und am folgenden Tage zur Mittagszeit erreichten sie die Feinde. Bark Elkhatef schrie ihnen zu: „Es hat euch freilich Niemand gehindert, ihr Hunde!“ Die Plünderer wandten ihre Rosse um und beide Parteien stiessen aufeinander. Auf der einen Seite standen die beiden Brüder, die (feindliche) Reiterschar aber zählte fünftausend. Nun griffen beide Teile einander an. Der Anführer der Plünderer hiess Elwaar; zu dessen Leuten sprach Bark Elkhatef: „Wer ist der von euch, der zu uns kam und um Mahdia
10 warb?“ Elwaar versetzte: „Ich war's!“ Bark Elkhatef sprach hierauf: „Tritt zum Kampfe an! Wir Beide wollen zusammen kämpfen!“ Elwaar leistete dem Rufe Folge, und die Beiden begannen einen Einzelkampf. Sahn Ellil sprach bei sich: „Hoffentlich siegt mein Bruder“; und fünftausend auf der anderen Seite wünschten sich: „Hoffentlich siegt Elwaar.“ Zwei Stunden dauerte der Einzelkampf schon, denn Beide waren gewaltige Recken; aber nach Verlauf dieser Zeit trat Bark Elkhatef den Elwaar und spaltete ihn in zwei Hälften. Dann wandten er und sein Bruder sich
15 gegen die fünftausend Feinde. Die Beiden waren aber fast

überirdische Wesen. Sie wandten sich gegen die fünftausend, töteten von ihnen 390 Ritter und machten ihnen den Garaus, mit gewaltigem Zernichten; der Rest der Feinde floh. Die (gefangen fortgeführten) Leute des eignen Stammes brachten sie zurück; es fehlte Niemand von ihnen. Sahn Ellil war übrigens an seiner Hand verwundet worden, doch war die Wunde unbedeutend.

Die Brüder kehrten nun nach ihrem Wohnorte zurück, und am folgenden Morgen begab sich auch ihr Vater heim. Als er an dem Schlachtfelde vorbeikam, sprach er: „Welchem Stamme gehören denn die Leichname (wörtl. die Nacken), die hier überall herumliegen?“ Seine Leute
20 blickten auf und sprachen: „Zweifelsohne war unser Stamm hier mit im Spiele; jedoch, wir wissen nichts Näheres.“ Man zog weiter und traf, daheim angelangt, alsbald den Bark Elkhatef. Dieser begrüßte seinen Vater, der ihn fragte: „Was gab es bei euch? Was stiess euch zu?“ Bark Elkhatef versetzte: „Elwaar überfiel uns, der Mahdia wegen.“ Der Vater rief aus: „Gott bestrafe ihn für sein Thun! Sein Beginnen möge auf ihn zurückfallen!“ Nun stieg Merdas von seinem Pferde ab und begab sich in
25 das Innere seines Zeltes. Alsbald kamen die gesamten Grossen des Stammes und sagten dem Sahn Ellil und Bark Elkhatef ihren Dank. Sie sprachen zum Vater der beiden jungen Leute: „Seit ihrer Kindheit, seitdem du sie erzogen hast, hast du nichts Schlechtes, Schadenbringendes von ihnen erfahren. Sie sind Männer und tüchtige Leute!“

Bark Elkhatef begann eine Regung für Mahdia zu empfinden; er hätte so gern gehabt, dass ihr Vater (sein Stiefvater) sie ihm gegeben hätte, und auch Mahdia hätte ihn gern zum Manne gehabt. Bark Elkhatef bekam es aber nicht über sich, ein Wort hierüber seinem Vater zu
30 sagen. Er holte eine Anzahl junge Kerlchen zusammen, die in seinem Alter standen, und sprach zu ihnen: „Ach wenn doch, ihr guten Jungen, mein Vater mir die Mahdia gäbe!“ Die Jungen versetzten: „Dein Vater kann ja gar keinen bessern (Schwiegersohn) finden als dich.“ „Gott möge ihn rechtleiten!“ meinte Bark Elkhatef. Die Burschen erzählten die Rede aber weiter, und sie gelangte zu Ohren seines Stiefvaters. Dieser wurde aufgebracht. Er berief die Grossen des Stammes zusammen und sprach zu ihnen: „Ich will den Bark Elkhatef töten! Wenn ich ihn nicht töte, wird er mir noch etwas Schlimmes anstellen.“ Die
18 Leute versetzten: „Lieber Freund, Das verdient er wirklich nicht! Er ist ein tapfrer Ritter! Damals, als die Geschichte sich zutrug, hat niemand Anders als er unsern Stamm gerettet. Und du solltest heute nicht so reden; das steht dir nicht gut!“ Merdas versetzte: „Ich kann ihn nicht ausstehen! Ich muss ihn töten!“ Da erwiderten die Versammelten: „Wir verlassen dich, — kommt ihr selber zusammen ins Reine!“ Merdas sagte hierauf: „Dann
5 geht fort; Jeder gehe nach Hause!“ Jetzt entfernten sich die Leute.

Einst war Bark Elkhatef allein auf die Jagd gezogen. Da rief Merdas einen älteren Mann zu sich und sprach zu ihm: „Bark Elkhatef ist auf die Jagd gezogen; wie denkst du, wie man ihn töten soll?“ Der Alte antwortete: „Brich du mit 150 Reitern auf und versteckt euch an einem Orte, an dem er auf seinem Heimwege vorbeikommen muss!“ Sahn Ellil kam zu seiner Mutter und fand sie in Thränen.

10 „Warum weinst du?“ fragte er sie. Sie erwiderte: „Dein Vater ist ausgezogen, um deinen Bruder zu töten.“ Sahn Ellil fragte hierauf: „Wohin hat sich denn mein Bruder begeben?“ Die Mutter antwortete: „Er ist auf die Jagd gegangen.“ Da bestieg Sahn Ellil seine Stute und ritt seinem Bruder nach. Er fand ihn auf der Jagd; sein Tier war ganz mit Jagdbeute beladen. Er fragte ihn: „Warum hast du mir's nicht gesagt? Ich wäre mit dir gekommen.“ Bark Elkhatef entgegnete: „Deine Hand war ja noch nicht ganz geheilt; deswegen sagte ich dir Nichts.“

15 hat dir denn gesagt, dass ich auf die Jagd gegangen war?“ fragte Bark Elkhatef. Der Andere versetzte: „Die Mutter hat mir gesagt: „Ja, dein Vater ist mit 150 Reitern aufgebrochen, um deinen Bruder zu töten.“ Wie ich das hörte, begab ich mich hierher. Der Vater ist schlecht! Hüte dich vor ihm!“ Bark Elkhatef antwortete: „Seine Arglist fällt hoffentlich auf ihn selbst zurück.“

Die Brüder brachen nach Hause auf. Während sich Merdas aber am Wege verborgen hielt, kam der Bruder

20 des Elwaar mit einer Macht von 5000 Reitern an und stürzte sich auf Merdas und griff ihn und seine Leute an; 60 Mann töteten sie und 90 nahmen sie gefangen, unter denen sich Merdas selber befand. Sahn Ellil und Bark Elkhatef hatten, wie gesagt, den Heimweg angetreten; bei Einbruch der Nacht gelangten sie zu den vorigen Leuten. Sahn Ellil sprach zu seinem Bruder: „Da! Das ist das Geräusch von Pferden!“ Bark Elkhatef erwiderte: „Das ist mein Vater“ und stieg ab von seiner Stute und sprach zu Sahn

25 Ellil: „Halte die Stuten, und ich will ausspähen!“ Bark Elkhatef schlich sich näher und fand jene Leute gelagert; er schlich sich mitten unter sie, und als er seinen Pflegevater gefesselt vorfand, redete er ihm an: „Sei gegrüsst, Vater!“ Merdas antwortete: „Sei auch gegrüsst!“ „Wie fühlst du dich jetzt?“ „Ich bin in die Hände des Feindes geraten. Kannst du mich nicht befreien?“ „Ich befreie dich nur unter der Bedingung, dass du mir die Mahdia

30 gibst!“ „Gut! Aber hüte dich, später mir gegenüber andrer Gesinnung zu werden!“ „Nein, ich verändere meine Gesinnung nicht!“ sprach Merdas. Da befreite ihn sein Pflegesohn und sprach zu ihm: „Schnell! Geh aus dem Lager! Draussen wartet Sahn Ellil.“ Hierauf wandte sich Bark Elkhatef den neunzig Leuten zu, die mit seinem Pflegevater gefangen genommen worden waren, und befreite sie. Die Sieger aber schliefen; keiner von ihnen merkte Etwas. Nun stieg Merdas zu Pferde, er und seine Söhne und die neunzig Leute, die ihm gehörten. Sie warfen sich auf die feindliche Schar, bei denen sie eben noch Gefangene

gewesen waren. Hundert Reiter von ihnen töteten sie, und 19 der übrige Teil ergriff die Flucht.

Merdas kehrte mit seinen Söhnen und seinen Leuten nach Hause zurück. Seine Leute sprachen zu ihm: „Siehst du, dass du an Bark Elkhatef schlecht handeln wolltest? Früher schon hatte er unsern ganzen Stamm einmal gerettet. Und heute hat er uns gleichfalls vom sichern Tode bewahrt!“ Merdas schwieg hierauf.

Am folgenden Tage begab sich Bark Elkhatef zu Merdas und sprach zu ihm: „Gieb mir deine Tochter, wie 5 du mir versprochen hast!“ Merdas machte wieder Ausflüchte: „Du hast ja gar kein Geld! Ich kann sie dir wirklich nicht geben, denn du hast kein Geld.“ Bark Elkhatef antwortete ruhig: „Verlange von mir, soviel du nur auf der Welt wünschst; ich werde dir es vollständig geben!“ Merdas sprach: „Ich habe geschworen, meine Tochter nur dem zu geben, der mir eine Blutrache vollzieht.“ „Wer ist's, den ich für dich rächen soll?“ „Ein 10 Sohn ist mir gestorben“) am Orangenblütenflusse; Sadan, der Ghul, hat ihn getötet, der Menschenfresser.“ Bark Elkhatef versetzte hierauf: „Gott befohlen! Ich werde für dich die Blutrache vollziehen; aber ich gehe nur unter der Bedingung hin, dass du mir dein Wort (inbetreff der Mahdia) in Gegenwart der Angesehenen des Stammes gibst!“ Merdas antwortete: „Ruf die Angesehenen des Stammes herbei!“ In ihrer Gegenwart und unter Handschlag mit ihm gab nun Merdas das betreffende Versprechen hinsichtlich seiner Tochter ab. Dann sprach er zu Bark Elkhatef: „Jetzt brich auf! Hoffentlich dient deine Vereinigung mit meiner Tochter zu unser aller Bestem.“

Bark Elkhatef begab sich zu seiner Mutter und berichtete ihr: „Ich will ausziehen und eine Blutrache vollstrecken, deren Vollzug mir mein Pflegevater aufgetragen hat.“ Als die jungen Leute seines Alters hiervon hörten, kamen sie zu ihm und sprachen: „Wir wollen mit dir 15 ziehen.“ Bark Elkhatef antwortete: „Auf denn! Gott möge euch belohnen!“ Nun stieg er und hundert junge Reiter zu Pferde, und man brach auf. Zwei Tage lang reiste man; am dritten Tage gelaugte man an den Orangenblütenfluss.

Sahn Ellil hatte von alledem noch keine Kunde. Als er zu seiner Mutter kam und sie fragte, wo Bark Elkhatef wäre, antwortete sie: „Er ist mit hundert Reitern aufgebrochen und fortgeritten, — ich weiss nicht, wohin.“ 20 Sahn Ellil begab sich auf die Strasse und erkundigte sich, wohin sein Bruder geritten sei. Man berichtete ihm: „Er ist ausgezogen, den Sadan, den Menschenfresser, aufzusuchen; er will für deinen Vater eine Blutrache vollziehen.“ Da bestieg Sahn Ellil seine Stute und holte jene Leute am vierten Tage ein. Bevor er zu ihnen ge-

*) Nach Erklärung der Gewährsmänner sind diese Behauptungen des Merdas Lüge. Dass dies sich so verhält, muss dem Bark Elkhatef hinterbracht worden sein; denn sonst fällt auf, dass er später den Sadan begnadigt.

langte, trat ihm übrigens Bark Elkhatef entgegen und griff ihn an; sie zogen ihre Schwerter und begannen zu kämpfen: aber Sahn Ellil erkannte noch rechtzeitig, dass er es mit seinem Bruder zu thun habe; er zeigte sein Gesicht und rief seinem Bruder zu: „Halt ein mit deinem Schwert! Ich bin ja dein Bruder!“ Bark Elkhatef versetzte: „Was bewegt dich jetzt zu diesen Worten, nachdem ich dich beinahe getötet hätte?“ Sahn Ellil versetzte: „Ich wollte mich mit dir messen.“ Nun waren sie wieder gute Freunde. Bark Elkhatef jedoch bemerkte: „Das war aber doch eigentlich nicht recht von dir!“ Dann sprach er: „Jetzt weiter! Meine Begleiter sind dort auf dem Berge.“ Sie begaben sich jetzt zu den übrigen Reitern, und man brachte die Nacht zusammen zu. Am folgenden Morgen erklärte Bark Elkhatef: „Ich will jetzt 30 aufbrechen und nach dem Sadan suchen und sehen, wo er haust.“ Nun stieg Bark Elkhatef den Berg hinan. Er fand einen alten Mann in einer Höhle und fragte ihn: „Warum sitzt du hier?“ Der Alte antwortete: „Ich habe mich vor dem Sadan, dem Menschenfresser, geflüchtet.“ Der Jüngling sprach wieder: „Wo haust denn Sadan? Zeig mir es doch!“ Der Alte versetzte: „Was führt dich zu ihm, mein Sohn? Er ist ja ein Menschenfresser. In der ganzen Gegend hier wagt sich Niemand an dieser 20 Stelle vorüber.“ Bark Elkhatef aber begann: „Ich muss zu ihm hin, ich muss dahin, wo er sich aufhält.“ Der Alte sprach jetzt: „Frühstücke erst mit mir, und dann will ich dir berichten.“ „Gut!“ versetzte Bark Elkhatef. Dann wieder der Greis: „Heb diese Stange hier auf! Sie wiegt hundert Zentner und trägt zwanzig Eisenringe! Wenn du sie emporheben kannst, dann wirst du dem Sadan standhalten.“ Bark Elkhatef hob die Stange empor. Da 5 rief der Greis: „Bravo! Zieh nun auch jenes Schwert! Heb es empor!“ Bark Elkhatef hob das Schwert vom Boden, und der Alte rief wieder: „Bravo!“

Bark Elkhatef nahm nun die Stange und das Schwert mit und begab sich wieder zu seiner Schar. Zu ihnen sprach er: „Jetzt habe ich ausgefunden, wo Sadan, der Menschenfresser, wohnt!“ — Als bald gelangte man nach dem Berge des Sadan. Sadan aber sass in seinem Schlosse nebst seinen fünf Söhnen: plötzlich zeigten sich ihnen hundert Reiter. Einer seiner Söhne hiess Filhun; zu ihm 10 sprach Sadan: „Steh auf, geh zu den hundert Reitern da und bring sie her!“ Filhun bestieg seine Stute und begab sich zu ihnen hinab. Er redete sie an: „Seid ihr Beduinen?“ „Ja,“ versetzten die Leute. Da schrie Filhun sie an: „Bindet euch hübsch zusammen, — ich will euch zu meinem Vater schaffen, damit er euch verzehre!“ Sahn Ellil hatte kaum diese Rede gehört, als er sich auch sogleich kampfbereit machte. Filhun stürzte sich auf ihn und hob ihn empor. Sowie Bark Elkhatef sah, 15 dass Filhun den Sahn Ellil emporgehoben hatte, warf er sich auf ihn und versetzte ihm einen Schlag auf den Kopf, dass sich der Unhold am Boden wand. Bark Elkhatef

aber sprang vom Pferde auf den Boden und sprach zu seinem Bruder: „Binde mir den, der hier am Boden liegt!“ — Dann kam der zweitälteste Sohn des Menschenfressers herab (aus dem Schlosse); Bark Elkhatef bezwang ihn gleichfalls. Er bezwang endlich alle fünf Söhne.

Dann kam der Vater der Söhne herbeigestürzt. Er riss einen Baum aus dem Boden und nahm ihn in die Hand, während er zu Fuss dahinstürmte. Er warf sich auf Sahn Ellil und hob ihn vom Erdboden empor. Als Bark Elkhatef sah, dass sein Bruder in Gefahr war, warf 20 er sich auf Sadan und versetzte ihm einen Schlag mit der Stange, dass er auf den Boden kollerte. Dann sprach er zu seinen Leuten: „Fesselt auch Diesen hier!“

Bark Elkhatef führte seine Schar nach dem Schlosse des Sadan, der nebst seinen Söhnen (gefangen) folgte. Bark Elkhatef liess sich auf dem Throne des Sadan nieder und sprach zu ihm: „Wie fühlst du dich jetzt?“ „Ich fühle, dass ich überwunden bin.“ „Willst du von jetzt an den Menschen nichts Böses mehr anhaben?“ „Nein, nichts Böses mehr! Verzeihe mir und lass mich aus meinen Fesseln, — 25 du thust mir eine Wohlthat!“ Da befahl Bark Elkhatef seinen Leuten: „Lasst ihn frei!“ Man liess ihn und seine Söhne frei. Bark Elkhatef fragte weiter: „Hältst du sonst noch Leute hier in deinem Schlosse gefangen?“ „Ja!“ „Dann steh auf und zeige sie mir!“ „Komm mit!“ Sadan zeigte sie dem Bark Elkhatef; der fand, dass es gegen tausend Leute waren, die dort im Schlosse versteckt gehalten wurden. Er befahl dem Sadan: „Lass Diese frei!“ Sadan liess die Menschen frei, und ein jeder derselben ging, wohin er wollte. Bark Elkhatef aber wandte sich wieder an Sadan mit den Worten: „Thu den Menschenkindern ja nicht wieder etwas Ähnliches an; sonst komme ich wieder!“ „Nein, nie wieder thue ich Ähnliches,“ 30 versetzte Sadan. Schliesslich sagte Bark Elkhatef: „Leb also wohl! Ich will nach Hause!“

Als er von dort den Heimweg antrat, er nebst jenen hundert Leuten, sagte man zu ihm: „Du hast übrigens noch einen Bruder*) im fernen Osten; der hat gewaltige Truppenmassen unter seinem Befehle.“ Bark Elkhatef begann hierauf: „Ich will doch den Sadan, den Menschenfresser, und seine Söhne, mitnehmen, damit sie mir helfen.“ Er nahm sie denn auch mit.

Man brach auf, und bald gelangte man an die Grenze des Gebietes seines Bruders. (Dasselbst entdeckte Bark Elkhatef einen Onkel, namens Damagh.) Er sah aber zugleich, dass ihn dieser Onkel nicht erkannte; vielmehr sprach sein Onkel zu seinen Leuten: „Selbt doch, aus was für einem Lande diese Beduinen stammen!“ Man berichtete alsdann seinem Onkel: „Aus einem Lande im Osten.“ „Was wollen sie denn?“ fragte der Onkel des Bark Elkhatef seine Leute. Man erwiderte ihm: „Sie haben uns gesagt, du sollest ihnen deine Stadt überlassen, oder du sollest auf deine 21

*) Dies ist natürlich der oben S. 52 erwähnte Hammed, der seinen Vater ermordete.

Verteidigung bedacht sein!“ Da liess der Onkel des Bark Elkhatef Diesem antworten: „Gebt mir drei Tage Frist; dann will ich euch Bescheid geben, ob ich gegen euch kämpfen oder euch in Frieden lassen soll!“ Am vierten Tage aber liess der Onkel des Bark Elkhatef seine Soldaten 5 ausrücken, mit ihren Flinten; und beide Heere stiessen zusammen. Sadan, der Menschenfresser, sprach zu seinen Söhnen: „Holt Brennholz herbei und zündet ein Feuer an, damit wir den, der von den Feinden fällt, braten und zusammen essen können, liebe Söhne!“ Dann warf er sich in den Kampf: er riss einen Baum aus der Erde und nahm ihn in die Hand; so stürzte er sich auf die Feinde und erschlug sogleich drei und tötete sie. Zu seinen Söhnen sprach er: „Nehmt die drei Toten hier und röstet sie; 10 dann bringt sie mir her, damit ich sie esse!“ Die Söhne des Sadan nahmen die Toten und rösteten sie und brachten sie ihrem Vater. Er begann ihr Fleisch zu verzehren und liess ihre Knochen krachen. Da flohen die Leute des Onkels des Bark Elkhatef; sie wollten nicht kämpfen, zogen sich in die Stadt zurück und rammelten sich ein; dann begaben sie sich zu ihrem Befehlshaber, Namens Damagh. „Warum seid ihr geflohen?“ Die Leute erwiderten: „Das ist kein Menschenkrieg mehr, das ist ein Teufelskrieg! Das Ungetüm frisst Menschen!“ Damagh fragte seine Leute: 15 „Wie? Wollt ihr ihm eure Stadt überlassen?“ Man antwortete: „Mach mit dem Feinde Frieden!“ Nun befahl Damagh: „Zwei Männer, und zwar die beiden ersten Wesire, sollen aufstehen und für uns zum Guten reden.“ Diese beiden Männer brachen auf und gelangten alsbald nach dem Lager des Bark Elkhatef. Sie sahen den Sadan, den Menschenfresser, nebst seinen Söhnen auf Stühlen darsitzen; die Augen des Unholts waren feuerrot. Bark 20 Elkhatef sprach jetzt zu den beiden Abgesandten: „Was ist's mit euch? Was wünscht ihr?“ Die Beiden erwiderten: „Wir sind Wesire des Damagh und sind gekommen, um dich für ihn zum Guten zu stimmen.“ Bark Elkhatef entgegnete: „Ich will keine Umstimmung zum Guten für ihn, es sei denn, ihr unterwürft euch mir.“ Die Abgesandten sprachen: „Verlange Geld, soviel du wünschst, so werden wir zurückkehren und ein solches Verlangen mit Damagh besprechen!“ Bark Elkhatef aber versetzte: „Ich will kein Geld; bloss unterwerfen sollt ihr 25 euch mir.“ Jetzt antworteten die Beiden: „Warte! Wir werden zurückkehren und diese Worte besprechen!“

Die Beiden begaben sich hierauf zu Damagh zurück und fanden ihn darsitzen, nebst seinem Gefolge. „Was habt ihr mit ihm ausgemacht?“ fragte er. „Er will mit uns nicht Frieden schliessen; er sagt, wir müssten uns ihm unterwerfen. Wir sagten ihm, er solle doch Geld ver- 30 langen, soviel er wolle. Er antwortete, er wolle gar Nichts; bloss unsre Unterwerfung.“ „Was wollt ihr nun?“ fragte Damagh. Man antwortete: „Was du vorschlägst, darin folgen wir dir.“ „Wollt ihr, dass wir uns ihm unterwerfen?“ fragte Damagh. Die Leute schwiegen. Wieder begann

Damagh: „Hier ist ein Handschreiben von mir! Bringt es ihm! Wir haben uns ihm hiermit unterworfen! Bringt sie her in meinen Palast, den Sadan, den Menschenfresser, nebst seinen Söhnen und Bark Elkhatef, sowie Sahn Ellil, 22 — das sind also acht Mann!“ — Diese acht Männer begaben sich nach dem Audienzsaal des Damagh; daselbst schloss man Frieden.

Damagh fragte hierauf den Bark Elkhatef: „Wessen Sohn bist du?“ Bark Elkhatef erwiderte: „Meinen Vater nennt man Iskender, er ist ein Oberscheich in einem Lande im Osten. Auch habe ich noch einen Bruder; der hat seinen Vater getötet und sich des väterlichen Thrones be- 5 mächtigt.“ Da rief Damagh aus: „Du bist ja der Sohn meines Bruders!“ Da sprangen Beide auf und begrüßten sich noch einmal herzlich, und Damagh begann: „Dein Bruder besiegte mich seinerzeit, sonst hätte ich natürlich die Ermordung meines Bruders gerächt. Aber dein Bruder hatte mehr Truppen als ich.“ Bark Elkhatef begann nun: „Ich bin eben in Begriffe, gegen meinen Bruder zu ziehen.“ Damagh sprach: „Zieh hin mit Gott! Und ich werde dir noch fünfzigtausend Mann geben und dich mit ihnen unterstützen.“ Nach sieben Tagen hatte Damagh die Leute marschbereit gemacht, und am achten Tage brach man auf.

Man marschierte zehn Tage; dann gelangte man nach 10 der zweiten Stadt in diesem Lande, dem Lande des Hammed, und lagerte sich in ihrer Nähe. Der Befehlshaber der Stadt erblickte den Feind und sprach zu seinen Leuten: „Seht nach, was es zwischen uns und den Beduinen, die dort angekommen sind, geben soll!“ Dann sandte der Stadtherr einen Gesandten hin. Als dieser bei den Beduinen anlangte, fragten sie ihn: „Was ist's mit dir?“ Der Gesandte antwortete: „Ich komme vom Herrn der Stadt hier; ich will euren Befehlshaber sprechen.“ Man ant- 15 wortete: „Bleib hier! Wir wollen ihn fragen (, ob er dich empfangen will.“ Man fragte den Bark Elkhatef, und dieser befahl: „Bringt ihn mir sogleich her!“ Dem Gesandten berichtete man dann: „Komm, geh zu unserm Befehlshaber hinein! Er lässt dich rufen.“ Man führte ihn nun vor Bark Elkhatef. Letzterer begann: „Was ist's mit dir? Was wünschst du?“ „Der Herr der Stadt hat mich gesandt. Er lässt fragen, warum ihr zu uns gekommen seiet, was ihr mit uns habt.“ „Wer ist euer oberster 20 Landesherr?“ „Das ist Hammed.“ „Ich will jetzt zu ihm hin. Ihr aber müsst unter meine Herrschaft treten; dann soll euch Nichts geschehen. Tretet ihr aber nicht unter meinen Befehl, so seid auf eure Verteidigung bedacht!“ Der Gesandte erwiderte: „Warte jetzt! Ich will zum Herrn unsrer Stadt und ihm Alles berichten!“

Der Bote kehrte nun in die Stadt zurück; zu ihm sprach der Herr der Stadt, der Ben-Messud hiess: „Hast du den feindlichen Befehlshaber gesprochen?“ „Ja!“ „Und 25 was wünschen jene Beduinen?“ „Das Heer ist das des Bark Elkhatef; er will gegen seinen Bruder in den Krieg

ziehen. Ob du dich ihm nun unterwerfen wollest, oder nicht? Wenn du dich ihm unterwürdest, würdest du Vorteil haben, und auch die Leute deiner Stadt würden vom sichern Tode bewahrt bleiben. Wenn du aber losschlägst, so würdest du nur Verlust erleiden.“ — Ben Messud liess hierauf dem Bark Elkhatef antworten: „Ich werde nicht
30 kämpfen, weder mit dir noch mit deinem Bruder! Kommt ihr selbst ins Reine!“ Bark Elkhatef liess sagen: „Aber vielleicht folgst du, wenn ich des Weges ziehe, heimlich meiner Spur?“ Ben Messud liess antworten: „Nein!“ „Dann gieb mir das Versprechen, dass du mich nicht verraten willst!“ „Verrat kenne ich nicht! Bleib auch ruhig drei Tage in meiner Stadt, als mein Gast!“ „Schön!“ liess Bark Elkhatef antworten. — Ben Messud sandte dem Bark Elkhatef nun herrliche Geschenke ins Lager.

Als Bark Elkhatef sich in dieser Stadt gemächlich ausruhte, ward ihm eine Kunde von Merdas überbracht. Dieser habe nämlich nebst seiner Tochter heimlich sein Land verlassen. (Das war so zu erklären:) als Merdas
23 gehört hatte, dass Bark Elkhatef den Sadan, den Menschenfresser, besiegt habe und Letzterer sich dem Sieger ganz unterworfen habe, da sprach er — Merdas — zu sich: „Jetzt wird der Bark Elkhatef, sobald er die Beiden (den Sadan und seinen Bruder Hammed) überwunden haben wird, hierher kommen und meine Tochter mit Gewalt fortschleppen.“ Aus diesem Grunde hatte sich Merdas mit seiner Tochter heimlich entfernt und war nach Kufa
5 geeilt. Die Stadt Kufa war aber diejenige, in der Hammed, der Stiefbruder des Bark Elkhatef, herrschte.

Merdas (um von Diesem zu berichten) begab sich zu Hammed und sprach zu ihm: „Hier habe ich dir meine Tochter als Geschenk mitgebracht.“ Hammed versetzte: „Lass sie vor mich treten, damit ich sie anschau!“ „Gut!“ erwiderte Merdas und liess sie vor Hammed treten, der sie betrachtete. Sie gefiel ihm, und er rief aus: „Sie ist hoffentlich unter gutem Stern hierher gekommen!“ Hammed machte dem Vater der Mahdia hierauf hunderttausend Denar zum Geschenk und Kleider von ebendenselben Werte; er sprach zu ihm: „Nimm deine Tochter
10 und wohnt ausserhalb der Stadt, — nach einem Monat aber werde ich sie heiraten!“ „Gut!“ versetzte Merdas. So zog denn Merdas mit seiner Tochter und den Leuten seines Stammes eine Tagereise von der Stadt Kufa weg und schlug dort (in dieser Entfernung von Kufa) seinen Wohnsitz auf.

Als er an diesem Orte wohnte, kam Dschemrakan vorbeigezogen mit dreitausend Reitern; dieser Dschemrakan war also ein Beduinenfürst. Merdas nahte sich ihm; Dschemrakan griff ihn an, und die Beiden begannen zu
15 kämpfen. Dschemrakan aber tötete den Merdas und führte den ganzen Stamm nebst der Mahdia in die Gefangenschaft.

Bark Elkhatef hörte auch hiervon. Er stieg mit hundert Reitern zu Pferde und traf alsbald mit Dschemrakan zusammen. Die Frauen seines Pflegevaters fand er

in grosser Trauer. Bark Elkhatef sprach zu seinem Stiefbruder Salm Ellil: „Steig auf deine Stute und siehe, was mit den Frauen ist, die dort jammern!“ Salm Ellil sprengte auf die Frauen los. Er sah, dass es Angehörige des eignen Stammes waren, und dass seine Schwester sich bei ihnen befand. Drum kehrte er um, machte vor Bark Elkhatef halt und berichtete ihm auf dessen Frage, wer
20 die Frauen wären: „Sie gehören zu unserm eigenen Stamm.“ „Wer hat sie angegriffen?“ fragte Bark Elkhatef. Sein Stiefbruder versetzte: „Nun eben der Dschemrakan.“ „Kannst du da noch ruhig bleiben?“ fragte Bark Elkhatef.

Hiermit bestiegen die Brüder ihre Stuten und warfen sich den Feinden entgegen. Dschemrakan leistete ihnen Widerstand und schrie sie an: „Was wollt ihr, ihr Hunde von Beduinen?“ Bark Elkhatef versetzte: „Als ich fern war, bist du gekommen und hast meinen Stamm überfallen! Warum bist du nicht gekommen, als ich beim
25 Stamme war?“ Dann fuhr er fort: „Weshalb sollen aber meine Leute und die deinen ihren Tod finden? Lass sie sich auf zwei Seiten postieren, und wir wollen allein zusammen kämpfen!“ Nun schickten sich die Beiden zu einem Einzelkampfe an und kämpften vier Stunden lang. Bark Elkhatef warf sich auf Dschemrakan, hob ihn mit den Armen empor und schleppte ihn gefangen fort. Er schleppte ihn zu seinen Beduinen und befahl ihnen: 30 „Bindet den Hund hier!“ Dschemrakan begann zu bitten: „Lass mich frei! Du wirst nur Vorteil haben! Und ich will deine Oberherrschaft anerkennen und dich mit Allem unterstützen, was du brauchst.“ Bark Elkhatef versetzte: „Ich werde dich lieber nicht frei lassen, dass du etwa neuen Verrat an mir übest!“ Dschemrakan versicherte: „Nein, ich werde dich nicht verraten.“ Da liess Bark Elkhatef ihn frei, und Beide schlossen Frieden. Dann sprach Bark Elkhatef zu ihm: „Geh mit mir zu deinem Lager!“ Beide bestiegen ihre Stuten und ritten friedlich nebeneinander hin, während die Leute herausbekommen wollten, was wohl zwischen Beiden stattfinden würde. 24
Als nun Bark Elkhatef an das Zelt gelangte, das ursprünglich seinem Pflegevater gehörte, — da kam ihm die Mahdia und die Frauen seines Pflegevaters entgegen. Sie begrüßten ihn und freuten sich über sein Kommen; sie sprachen zu ihm: „Wärest du nicht gekommen, so hätte uns Dschemrakan fortgeschleppt.“ Bark Elkhatef antwortete: „Ich danke meinem Gotte, dass ihr nicht verloren gegangen seid! Und mein Pflegevater ist gestorben?“ „Ja,“ antworteten die Frauen. Da rief Bark Elkhatef: 5 „Sein arges Beginnen hat ihm selbst Schaden gebracht!“

Bark Elkhatef nahm jetzt seine eigenen Stammesangehörigen, sowie die Leute des Dschemrakan, mit und trat mit ihnen die Wanderung an. Bald kamen sie nach der Stadt des Ben Messud. Er fand sein Heer auf ihn warten. Dann zog er weiter, und zwar zog er gegen seinen Stiefbruder Hammed.

Man berichtete seinem Bruder von seinem Kommen;

man meldete ihm: „Bark Elkhatef zieht jetzt gegen dich; wie wirst du es mit ihm beginnen?“ Hammed fragte seine Umgebung: „Was scheint euch gut?“ Man versetzte: „Er ist dein Bruder; was dir gut scheint, das werden wir thun.“ Hammed meinte hierauf: „Mir erscheint es am besten, dass wir aufbrechen und uns mit ihm in einen Kampf einlassen; denn er kommt sicher, um uns unser Land wegzunehmen. Darum lasst ausrufen, dass sich die Soldaten kampfbereit machen sollen!“ Man erwiderte: „Die Soldaten sind schon sämtlich bereit!“ „Wo ist denn Damdam?“ fragte Hammed. Damdam aber war der Erste im Gefolge des Hammed. (Als Damdam erschienen war,) befahl ihm Hammed: „Brich auf und zieh jenen Feinden mit fünfzigtausend Mann entgegen!“ Dann rief er seinen zweiten Wesir herbei, der Elhani hiess, und befahl diesem: „Folg du mit weiteren fünfzigtausend Mann der Spur deines Vorgängers!“ Dann berief er seinen dritten Wesir, der Sulik hiess, und sprach zu ihm: „Folge du mit noch weiteren fünfzigtausend Mann den Beiden nach, die vor dir aufbrachen!“ — Am vierten Tage aber brach Hammed selber auf mit fünfzigtausend Mann und zog der Spur der Früheren nach. Zehn Tage marschierte man; am elften Tage trafen die Feinde zusammen, Hammed und Bark Elkhatef. Bark Elkhatef zog seine Truppen zusammen. Dann traf man auf einander. Bark Elkhatef sandte den Sahn Ellil zu Hammed mit den Worten: „Rede ihn an und sag ihm, er solle sich mir unterwerfen; denn ich begehre nicht, Blut zu vergiessen!“ Hammed antwortete aber dem Sahn Ellil auf diese Meldung: „Du Hund von einem Beduinen, bist du heute ein ganzer Mann geworden? Du und Bark Elkhatef? Ihr Beide seid bloss unreife Burschen!“ Sahn Ellil erwiderte ruhig: „Ich habe dir meine Meldung erstattet, und du (kannst nun schimpfen), wie du willst!“ „Fort von mir!“ schrie ihm Hammed zu.

Sahn Ellil kehrte zu seinem Bruder zurück und be-

richtete diesem: „Ich habe ihm deinen Auftrag mitgeteilt; er will aber nicht zurücktreten, vielmehr will er sich dir morgen gegenüberstellen.“ Bark Elkhatef sprach hierauf: „Hoffentlich befördere ich ihn morgen aus dieser Welt!“

In der Frühe des nächsten Tages liess Bark Elkhatef seine Reiter antreten. Alle stiegen zu Pferde. Auch Hammed hatte seine Truppen zusammenberufen. Dann traf man zusammen und begann den Kampf. Bark Elkhatef besiegte den Hammed, dessen Truppen (mit ihm) davonflogen. Bark Elkhatef setzte ihm nach, in der Richtung nach seiner Residenz. Hammed aber liess die Thore hinter sich schliessen.

Da sprachen die Bewohner der Stadt zu Hammed: „Geh hinaus und söhne dich mit deinem Bruder aus!“ Hammed versetzte: „Ich will mir die Sache bis morgen überlegen.“ Während der Nacht aber flüchtete er aus der Stadt. Als die Bewohner der Stadt am nächsten Morgen aufstanden, fand man den Thron verwaist. Die Angesehensten der Bürger erklärten: „Wir wollen hinausgehen und Frieden für uns erbitten, auch wollen wir den Thron dem Bark Elkhatef anbieten. Die Beiden sind ja Brüder, und mithin gleichberechtigt.“

Man öffnete die Stadthore, und zehn angesehene Leute verliessen die Stadt und begaben sich zu Bark Elkhatef. Letzterer nahm sie freundlich auf und fragte sie, was sie wollten. Sie versetzten: „Dein Bruder hat sich geflüchtet und den Thron ohne Herrscher gelassen. Wir wollen drum Frieden schliessen. Zieh du in die Stadt ein, du und dein Volk, und übernimm das Land und die Regierung! Du sollst unser Fürst sein!“

Da folgte Bark Elkhatef ihrem Rufe. Man zog in die Stadt ein, und Bark Elkhatef begab sich nach dem Thronsaale. Er wurde der Fürst dieses Landes. Alle Unterthanen gehorchten ihm willig. Dann feierte Bark Elkhatef seine Hochzeit mit der Mahdia. Er that nur Gutes dem Lande, das sich seiner Herrschaft unterworfen hatte. 10

X. Die Beni Hilal.

Der Grossscheich (der Khalifa) und Diab waren Vettern; sie hatten einen Streit zusammen. Diab wurde ärgerlich und nahm seine Kamele und Beduinen und wanderte aus seinem Lande und kam in ein anderes Land. In diesem liess er sich mit seinen Kamelherden nieder und ging auf die Jagd, und die Hirten trieben die Kamele auf die Weide.

Ein Unhold kam zu ihnen und frass täglich eine Kamelin auf; bald hatte er zweihundert an Zahl von ihnen aufgefressen. Endlich frass er auch die Kamelin, welche man für die Stute des Diab zu melken pflegte. Die Leute verheimlichten das ihrem Herrn, sie wollten es ihm nicht sagen; sie hatten Angst, ihm von jenem Unholde

Stammes, Tamázrati-Märchen.

zu berichten, und besorgten, dass dieser ihren Herrn (wenn Letzterer sich in seiner Unerschrockenheit in einem Kampfe mit ihm einliesse) auffressen möchte. Sie molken andre Kamelinnen für die Stute, aber diese wurde ganz mager. 20 Da sprach Diab zu seinen Leuten: „Warum ist die Stute so mager? Gebt ihr ihr keine Milch?“ Die Leute versetzten: „Wir geben ihr täglich Milch!“ „Nun, warum ist die Stute denn mager?“ „Das wissen wir nicht.“ „Holt die Kamelin her und melkt sie in meiner Gegenwart!“ „Wir holen sie dir nur, wenn du uns Straflosigkeit zusicherst.“ „Euch soll Nichts geschehen!“ sprach er und versprach ihnen Straflosigkeit. Jetzt berichteten sie: „Herr, es haust ein Unhold hier; der kommt täglich her und

25 schleppt uns allemal eine Kamelin weg. Wir verheimlichten es dir; denn wir hatten Angst, du möchtest uns töten. Nun ist auch die Reihe an die Kamelin gekommen, die deine Stute mit Milch versorgt. Hast du übrigens nicht gesehen, dass die Kamelinnen mit jedem Tage weniger wurden?“ Diab versetzte: „Das habe ich nicht bemerkt. Zeigt mir jetzt, aus welcher Richtung jener Unhold herzukommen pflegt!“ Man erwiderte: „Er kommt von Süden her.“

Man zog nun aus und zeigte dem Diab die Fussspur des Unholdes. Diab nahm sie auf und verfolgte sie. So kam er endlich an ein Schloss; in dem befand sich ein 80 Mädchen, das eine Schüssel Kuskus vor sich hatte, und eine Eselin, auf deren Rücken ein gargebratenes Kamel befestigt war. Das Mädchen und die Eselin erwarteten den Unhold, dass er kommen möchte. „Was hat dich hierher gebracht?“ fragte das Mädchen den Diab. Diab that die Gegenfrage: „Was hat dich hierher gebracht?“ Sie versetzte: „Bei uns daheim ist es so, dass man täglich eine Jungfrau nebst einer Schüssel Kuskus, einem gebratenen Kamel und einer Eselin dem Unholde hier als Abendbrot bringt, damit er unser Land nicht ganz auffrisst.“ Da er- 26 klärte Diab: „Ich werde ihn töten!“ Das Mädchen aber schwieg, kam näher und setzte sich hin, und er setzte sich zu ihr. Er legte seinen Kopf auf eines ihrer Kniee und sie kämmte ihm seinen Haarschopf. Dann fielen ihm die Augen zu.

Nach einer Weile kam plötzlich der Unhold herbei unter Stanbwirbel und Donnergetöse. Das Mädchen weckte Diab auf, und er sprang empor. Der Unhold begann: „Hier ist ein Geruch von Verdörbenem und Stinkigem —, was 5 hat mir ihn in mein Schloss gebracht?“*) An Diab wandte er sich: „Weisst du es nicht?“ Dann fuhr er fort: „Heute werde ich dich mit denjenigen vernichten, die hier sind! Lass uns zum Kampfe hinabgehen!“ „Wohlan!“ versetzte Diab. Der Unhold fragte jetzt: „Was willst du haben, — einen Schwertkampf oder einen Ringkampf?“ „Nun, was willst du denn haben?“ Der Unhold erwiderte: „Lass uns zum Ringkampfe hinabsteigen!“ Nun fassten sich die Beiden an und rangen. Der Unhold presste Diab 10 mit aller Kraft an sich und sprach zu ihm: „Warum treten denn deine Augen so hervor?“ Diab antwortete: „Ich suchte bloss nach einer Stelle am Himmel, nach deren Richtung hin ich dich schleudern wollte.“ Als Diab so zum Unholde gesprochen, sagte dieser: „Hör auf! Wir sind gleich stark!“ Diab kam los, nahm sein Schwert und traf den Unhold, den er in zwei Hälften spaltete. Dann machte er sich daran und verzehrte die Schüssel Kuskus und das Kamel und trank einen Schlauch Wein dazu. Dann nahm er das Mädchen mit und kehrte mit ihr zu ihren Angehörigen zurück. Man fragte sie: „Warum kommst du zurück?“ Sie antwortete: „Der Mann hier hat

den Unhold getötet.“ Man versetzte: „Du lügst!“ Sie aber 15 sprach: „Kommt doch und geht hin und seht es euch an!“ „Gut!“ erwiderten die Leute.

Als sich die Leute hinbegeben hatten, fanden sie den Unhold tot. Der Herr jenes Landes sprach nun zu Diab: „Ich werde dir meine Tochter geben und einen hohen Rang in meinem Reiche.“ Diab versetzte: „Ich begehre deine Tochter nicht und keine Rangstellung; ich möchte nur gern fünfhundert Kamelinnen haben, und zwar mit Gras beladen.“ Der Fürst belud sie ihm, und Diab brach auf. Als er an die Stelle kam, wo er mit dem Unholde zusammengetroffen 20 war, sprach er: „Ich möchte am liebsten nach Hause.“

Seine Frau daheim sprach zu einem Schwarzen: „Geh deinem Herrn entgegen und nimm eine Windhündin mit; denn dein Herr hatte den Schwur gethan: „Der, welcher mir als der Erste entgegenkommt, den werde ich töten.““ Wenn du nun so ziemlich nahe an ihn herangelangt bist, dann sende die Windhündin ihm zu, dass sie auf ihn zu- jagt; er muss sie ja dann töten.“ (Es geschah so und) der Schwarze sandte dem Diab die Windhündin entgegen; als Diab sie erblickte, da warf er seinen Speer nach ihr. Er 25 verfehlte sie aber und sprach: „Wunder! Nie in meinem Leben habe ich nach einem Wesen geschleudert, das dann mit dem Leben davongekommen wäre!“ Als er dann auf seinen Wurfspieß zuing, fand er, dass er eine Natter durchbohrt hatte. Er rief hierauf den Schwarzen herbei; der aber erklärte: „Ich nahe mich nur, wenn du mir Sicherheit meines Lebens versprichst.“ Diab rief ihm zu: „Saad, erzähle doch! Saad, sag doch an! Warum sieht dein Gesicht so böse aus?“ Saad rief wieder: „Ich be- ginne meine Erzählung bloss dann, wenn du mir bei Gott versprichst, mein Leben zu schonen.“ Diab versprach ihm 30 jetzt Dies, und Saad, der Schwarze, begann: „Ich muss dir von den Frauen der Zenatis berichten, dass sie aus der Quelle, die reines Wasser hat, ihr Wasser schöpfen, — und wenn sie geschöpft haben, dann machen sie das Wasser absichtlich trübe und schmutzig, den Frauen der Beni Hilal zum Ärger. So geht's mit uns, seitdem du uns ver- lassen hast.“

Diab antwortete: „Ruf die Beduinen herbei; sie sollen ihre Kamelinnen zusammenholen!“ Saad rief die Beduinen herbei; diese holten ihre Kamelinnen zusammen; auf eine jede legten sie ein grosses Netz mit Grünfutter, und eine jede frass von der, die neben ihr ging, bis sie nach dem Wohnorte des Diab gelangten. Der Schwarze ritt voraus 27 und erzählte seiner Herrin Alles. Sie rief die Beduinen herbei, die sich bei ihr befanden, und sprach zu ihnen: „Auf! Schlagt Dornsträucher nieder!“ Die Leute brachten ihr hundert grosse Säcke voll Dorngestrüpp. Man legte das Dorngestrüpp auf einer Tenne nieder und breitete Matten darüber aus. Diab legte sich auf die Matten (als er heimgekehrt war); er wälzte sich die ganze Nacht un- ruhig hin und her.

*) Vgl. meine „Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika“, Leipzig, Hinrichs, 1898, S. 27 Z. 24 und S. 122.

Am folgenden Morgen befahl seine Frau: „Kommt und
5 besieht euch das Dornestrüpp, ob es zerrieben ist oder
nicht!“ Die Leute kamen und sahen sich das Dornestrüpp
an und fanden, dass es zerrieben war. Da erklärte seine
Frau: „Diab wird (in dem folgenden Kampfe) den Sieg
davontragen!“

Der Khalifa der Zenatis erkundigte sich nach Diab
und kam herbei und sprach zu ihm: „Heil sei dir, dass du
zurückgekehrt bist!“ Dann sandte er einen seiner Schwarzen
an Diab; der Schwarze sprach zu Diab: „Mein Herr lässt
dir sagen: „„Gieb mir deine Stute!““ Da ging Diab zur
Stute hin und trieb ihr einen Nagel ins Fleisch. Nun
hinkte die Stute. Als der Schwarze des Khalifa kam,

sprach Diab zu ihm: „Hier hast du verschiedene Stuten 10
vor dir, wähle unter ihnen aus!“ Als der Schwarze zu
der (besten) Stute kam, fand er, dass sie hinkte. Drum
nahm er eine andre. Sein Herr herrschte ihn (daheim) an:
„Warum hast du die Stute hier genommen?“ „Die andre
hinkte, wie ich sah,“ erwiderte der Schwarze. Da versetzte
sein Herr: „Jetzt kannst du mich zu den Toten rechnen!“

Am folgenden Tage kamen Diab und der Khalifa zu-
sammen. Ersterer sprach: „Schlag nur los!“ Der Khalifa
zielte nach ihm und schlug nach ihm, aber er verfehlte
ihn. Jetzt warf sich Diab auf den Khalifa und schlug und
tötete ihn. Hierauf herrschte Diab mit Fug und Recht 15
über die beiden Stämme.

XI. Die Geschichte von Antir und dem Neger des Zuhir.

Es war einmal ein Beduine; der brach mit seinen
Vettern — im Ganzen zehn Leuten — auf und machte einen
Plünderungszug im Sudan. Da fanden sie Negerinnen und
nahmen sie durch Überfall gefangen. Unter ihnen befand
20 sich eine, die sehr schön war. Dann kehrten die Plünderer
heim und verteilten die Negerinnen unter einander; dabei
kam jene schönste Negerin an Einen, den man Scheddad
nannte. Scheddad nahm sie sich zur Frau, und sie gebar
zwei Kinder. Seine Plündergenossen aber kamen zu ihm
und sprachen: „Wir wollen noch einmal teilen! Deine
Schwarze hat dir zwei Kinder gebracht, und unsere haben
uns keine gebracht. Wenn du einverstanden bist, so machen
wir eine nochmalige Teilung mit den Negerinnen, und wenn
du willst, teilen wir auch die Kinder.“ Scheddad aber ver-
setzte: „Das sind meine Kinder; wie wollt ihr zwischen
ihnen und mir teilen?“ „Doch, das muss geschehen!“ ver-
setzten die Genossen.

Nun stritten sie weiter und begaben sich zum Fürsten
ihres Stammes, dem König Zuhir. Der sprach zu ihnen:
„Was ist mit euch? Was wollt ihr?“ Sie versetzten:
„Wir sind gekommen, damit du in einer Streitsache über
uns richtest.“ „Was ist eure Streitsache?“ „Wir sind
neulich zu zehn auf einen Plünderungszug ins Negerland
gezogen und haben Negerinnen von dort mitgebracht. Als
wir in die Heimat kamen, verteilten wir die Negerinnen.
30 Die schönste von ihnen hatte Scheddad genommen, und
die anderen wir. Seine Negerin schenkte ihm nun zwei Kinder,
unsre Negerinnen schenkten uns aber keine. Scheddad muss
mithin die Kinder zwischen uns mit verteilen, oder wir
wollen die gesamten Negerinnen noch einmal neu verteilen.“
Der Fürst versetzte: „Ich kann kein Urteil fällen. Geht
zum Kadi; der soll über euch richten!“ „Gut!“ versetzten
28 die Leute, bestiegen ihre Kamelinnen und begaben sich
zum Kadi der Beduinen.

Der Kadi nahm sie gut auf und sprach zu ihnen:
„Was wollt ihr?“ Die Leute erwiderten: „Wir sind zu

dir gekommen, um vor dir einen Streit auszutragen.“
„Worin besteht euer Streit?“ fragte er. Sie erzählten
Das, was sie dem Früheren erzählt hatten. Da sprach der
Kadi: „Wo sind die Kinder?“ Die Leute entgegneten:
„Wir haben sie beim Stamme gelassen.“ „Holt sie herbei!“
befahl der Kadi. Der Vater der Kinder (Scheddad) ging 5
nun wieder heim und holte die Kinder, die der Kadi über-
nahm. Früh am andern Morgen sprach dann der Kadi
zu jenen zehn Leuten: „Tretet, ihr Zehn, hier vor mich
her in einer Reihe!“ Dann nahm er die Kinder und legte
sie vor sich hin. Nun betrachtete der Kadi die Farbe
(wörtl. das Blut) dieser Kinder, wem sie wohl in dieser
Beziehung ähnlich wären. Er fand, dass sie hierin dem
Scheddad glichen, und verkündete: „Das sind Scheddad's
Kinder; ihr Andern habt keinen Anspruch!“ Die Leute
versetzten: „Wenn du uns unser Anrecht aberkennst, so 10
gehen wir wieder heim.“

Scheddad nahm nun seine Kinder und kehrte mit ihnen
nach Hause zurück. Schliesslich wurde der älteste Sohn
neun Jahr alt, und der jüngste sieben. Für jeden der
beiden Knaben bestimmte der Vater eine Herde, und jeder
Knabe weidete die seinige. Der ältere hiess Antir, der
zweite hiess Schubub.

Sie weideten ihre Herden nun schon drei Jahre; das
Lebensalter des Antir betrug zwölf Jahre. Eines Tages 15
trieb er auch sein Vieh auf die Weide; da brach ein Wolf
in seine Herde, — Antir aber stürzte sich auf ihn und
traf den Wolf mit seinem Stabe und tötete ihn. Unter
den Wölfen jener Gegend aber befand sich einer von der
Grösse eines Esels. Dem schnitt Antir Kopf und Füsse
ab und brachte Alles seiner Mutter, mit Namen Zbiba.
„Was ist Das da?“ fragte die Mutter. Antir versetzte:
„Das ist ein Wolf. Er kam und wollte mir meine Herde
auffressen, der böse Räuber, da schlug ich ihn und tötete
ihn.“ Die Mutter fragte: „Womit hast du ihn denn ge- 20
tötet? Du hast doch keine eiserne Waffe bei dir?“ Antir

sprach: „Ich habe ihn mit meinem Stocke erschlagen und getötet.“ Da schwieg die Mutter; dann rief sie seinen Vater herbei, — er kam zu ihr, und sie sprach zu ihm: „Dein Sohn hat heute einen Wolf getötet, der riesengross ist.“ „Wo ist der Wolf?“ fragte Scheddad. Zbiba zeigte ihn ihrem Gemahle. Da sprach Scheddad zu seiner Frau: „Der Knabe wird ein Mann werden!“

Antir trieb also täglich sein Kleinvieh auf die Weide.

- 25 Die Leute des Zuhir tränkten aber aus einem Brunnen mit den Leuten des Scheddad gemeinsam. Zuhir besass einen schwarzen Sklaven namens Eddadschi; der war sechzig Jahre alt, aber sehr rüstig und tapfer. Er wollte sein Kleinvieh an jenem Brunnen tränken. Antir kam mit dem seinigen auch an den Brunnen und wollte die Tiere saufen lassen; er setzte sich an der einen Seite des Brunnens hin. Eddadschi tränkte währenddem sein Vieh. Da kamen einige Frauen und machten neben ihm vor dem Brunnen Halt. Eine von ihnen sprach zu Eddadschi: „Fülle mir 30 doch meinen Wasserschlauch!“ Eddadschi versetzte: „Ich fülle ihn dir erst dann, wenn meine Schafe gesoffen haben.“ Die Frau schwieg. Dann kam noch eine alte Frau heran und sagte Eddadschi Dasselbe. Da versetzte ihr dieser einen Hieb mit der Faust und liess sie auf den Rücken hinkollern, wobei sie sich sogar ganz entblöste. Die Schwarzen aber, die sich bei Eddadschi befanden, lachten über die Alte. Jetzt trat Antir, der Sohn des Scheddad, an Eddadschi heran und schrie ihm zu: „Gemeinster Hund 29 du, wie kannst du so an dieser alten Frau handeln? Und deine schwarzen Genossen lachen sogar!“ Da sprang Eddadschi auf Antir los und versetzte ihm eine Ohrfeige, dass Diesem die Ohren summten und er zu Boden stürzte. Antir liess den Schmerz von diesem Hiebe vorübergehen, — dann sprang er auf und brüllte den Schwarzen an; er hob ihn, ihn in der Mitte des Leibes auffassend, empor und schleuderte ihn zu Boden: er liess ihn plattgeprellt da- 5 liegen, platt wie der Erdboden war. Nun sprangen die schwarzen Genossen von Eddadschi auf und traten für ihren Herrn ein und an seine Stelle: Antir wandte sich ihnen entgegen, und wen er traf, den spaltete er in zwei Hälften. Er vernichtete die ganze Schar. Dann wandte er sich an jene Frauen mit den Worten: „Kommt näher an den Brunnen und holt euch Wasser!“ Die Frauen kamen näher, und eine jede von ihnen füllte ihren Wasserschlauch; dann traten sie den Heimweg an. Sie berichteten: „Heute hat Antir den Eddadschi getötet und die Schwarzen, die mit ihm waren.“

- 10 Da ward Zuhir sehr aufgebracht. Er sandte seinen Sohn aus und sprach zu ihm: „Geh, und sieh nach, was das für ein Streit am Brunnen war!“ Zwei Schwarze, die bei dem Blutbade entronnen waren, kamen

dem Sohn Zuhirs entgegen. Er fragte sie: „Was war das für ein Streit, den ihr heute am Brunnen hattet?“ Sie berichteten ihm Alles, was geschehen war; sie erzählten: „Eddadschi ist tot.“ „Wer hat ihn getötet?“ fragte der Sohn Zuhirs. Die Schwarzen versetzten: „Antir hat ihn getötet.“ „Ihr lügt!“ schrie sie der Sohn Zuhirs an; „Antir ist ein kleiner Junge, er kann den 15 Eddadschi nicht töten! Nun, bringt mich zum Toten hin!“ „Gut!“ versetzten die Schwarzen und geleiteten ihn zu ihm hin, und er fand ihn tot neben dem Brunnen, ihn und die Schwarzen, die ihn begleitet hatten. Da wandte der Sohn Zuhirs seine Stute und ritt Antir nach. Er fand ihn das Vieh weiden. „Antir,“ rief er ihm zu, „wer hat Eddadschi getötet?“ Antir versetzte: „Ich habe ihn ge- 20 tötet!“ „Was hat er dir gethan?“ „Er hat Etwas gethan, was mir Niemand auf der Welt anthat.“ „Sag mir, was er that!“ „Er versetzte einer alten Frau einen Fausthieb und warf sie auf den Rücken, dass sie sich überschlug und entblöste. Und die übrigen Schwarzen lachten über die Alte. Jetzt trat ich auf ihn zu und sagte ihm: „Was soll diese That? Das ist nicht schön!“ Da gab er mir eine Ohrfeige, dass mir die Ohren summten. Sogleich stürzte ich zu Boden; ich konnte nicht stehen 25 nach dieser Ohrfeige. Da ergrimmte ich über ihn, sprang auf ihn los, hob ihn empor und schleuderte ihn zu Boden; ich prellte ihn platt, platt wie der Boden selber war. Die andern Schwarzen traten für ihn ein: wen ich von ihnen traf, den spaltete ich in zwei Hälften. Das ist die Ursache unseres Streites, der heute stattfand. Ich habe dir hiermit darüber berichtet.“

Der Sohn des Zuhir sprach hierauf zu Antir: „Komm also jetzt mit mir!“ Antir wandte ein: „Ich fürchte mich vor deinem Vater, dass er mich töte.“ Der Andre aber sprach: „Du kannst ruhig mit mir kommen und 30 brauchst dich vor Niemandem zu fürchten.“ „Gut denn!“ versetzte Antir. Zuhirs Sohn nahm ihn nun mit und kehrte mit ihm heim. Zuhir kam ihm entgegen und fragte ihn: „Bist du es, der Eddadschi getötet hat?“ „Das bin ich!“ lautete die Antwort; „aber er hat selbst seinen Tod verschuldet durch die Schandthaten, die er andern Menschen zufügte.“ Und hiermit erzählte Antir dem Zuhir Alles, was geschehen war. Dann trat der Sohn des Zuhir an seinen Vater heran und sprach zu ihm: „Auf Antirs Person (hast du) gar kein Anrecht; auch steht er unter 30 meinem Schutze; es darf ihm Nichts geschehen! Er wird später schon ein tüchtiger Mann werden und kann uns vielleicht von Nutzen sein. Deine Schwarzen, und die zählten dreissig, hat er allesamt vernichtet, und dabei ist er noch ein Knabe! Wenn er erwachsen ist, wird ihm Niemand auf der Welt entgegentreten können.“

XII. Die Geschichte von Elwuzr Ben Dschaber.

Es war einmal ein Beduine, der hiess Elwuzr Ben Dschaber. Er war ein Mann, klein von Wuchs; seine Grösse betrug einen Meter, aber er war sehr mutig. Er stieg täglich zu Pferd und zog hinaus auf die Jagd. Dann begab er sich nach einer Schlucht, in der sich Löwen befanden, band sein Pferd an einen Baum, stieg auf den Berg hinan und jagte Löwen. Dann fing er zwei
10 Löwen ein, jeden hielt er bei dem einen Ohr fest, holte sie so vom Berge herunter, begab sich zu seinem Pferde und band die Löwen über dasselbe, — den einen auf dieser, den andern auf der andern Seite. Hierauf pflegte er sein Pferd zu besteigen und nach Hause zu reiten. Er galt für äusserst mutig.

Er begann die andern Beduinen zu brandschatzen; er holte sich Schafe und Kamelinnen von ihnen, und die Beduinen, die ihm nachsetzten, tötete er. Einst plünderte er die Beduinen eines (Scheichs) namens Mokkor Elwachsch
15 aus. Dieser war aber gleichfalls unerschrocken wie er. Als Elwuzr Ben Dschaber die Kamelinnen jener Beduinen weggeholt hatte, da begaben sich die Letzteren zum Mokkor Elwachsch und sprachen zu ihm: „Unsre Kamelinnen hat Elwuzr Ben Dschaber fortgetrieben!“ „Wann hat er sie fortgetrieben?“ „Heute in der Frühe!“ Da stieg Mokkor Elwachsch mit seinen Beduinen zu Pferde, und sie erreichten die Plünderer am folgenden Morgen. Als Elwuzr die Verfolger sah, sprach er zu ihnen: „Was wollt ihr? Ihr

verfolgt meine Spur, — wisst ihr denn nicht, wer ich bin? Bin ich nicht der Elwuzr Ben Dschaber?“ Mokkor 20 Elwachsch antwortete ihm: „Gieb die Kamelinnen frei, oder ich lasse deinen Leichnam heute den Wölfen zum Frasse!“ „Du bist der Mann, der meinen Leichnam den Wölfen zum Frasse geben will?“ Mokkor Elwachsch begann wieder: „Das, was du (meinen) Beduinen angethan hast, werde ich dich heute abbüssen lassen!“ Nun begannen sie zu kämpfen. Elwuzr Ben Dschaber packte den Mokkor Elwachsch und traf ihn und tötete ihn. Dann warf er sich auf dessen Leute und tötete von ihnen, wen er töten konnte; der Rest aber floh davon. Hierauf kehrte 25 Elwuzr heim, und bald machte er alle Beduinenstämme müde, und sie traten unter seine Führerschaft. Für jeden Distrikt aber, den er unterworfen hatte, bestimmte er eine Taxe, wieviel er jährlich zu zahlen hätte. Jedesmal bei Jahresanfang sandte er dann mit seinem Vetter einen Hund hin, um das Geld von den Unterworfenen einzutreiben, das er ihnen zu zahlen angesetzt hatte. Die Leute sprachen: „Findet er denn Niemanden, den er uns senden kann, als diesen Hund? Warum Dies? Sind wir Hunde?“ Der Vetter des Elwuzr antwortete ihnen (besänftigend): „Er 30 sendet ja mich mit seinem Auftrage, — Das sage ich euch hermit! Aber ganz, wie ihr wollt!“ Dann hiess es: „Nimm nur dein Geld! Geh weg von uns! Lass uns in Ruhe, dass er nicht etwa noch sonst Forderung stellt!“

XIII. Die Geschichte von zwei Beduinen und Schemrukh.

Es waren einmal zwei Beduinen; sie waren Brüder
31 und wohnten in der Ortschaft ‘Ammân.*) Sie gingen einst auf die Jagd; dabei entfernten sie sich eine Strecke von drei Tagereisen von ihrem Heimatsorte. Sie gelangten an ein Flussthal und fanden daselbst Gärten; in ihnen befand sich reichliches Obst. Das Flussthal gefiel ihnen. Der eine Beduine sprach zu seinem Bruder: „Wir wollen hier Mittagsruhe halten!“ Der andere erklärte sich einverstanden. Nachdem sie also etwas ausgeruht hatten, standen sie wieder auf und begannen in einem grossen Garten umherzuwandeln. Während sie umhergingen, kamen ihnen zwei Tauben entgegengeflogen. Der eine Beduine sprach
5 zu seinem Bruder: „Sieh nur, Prinz**), was das für schöne Tauben sind!“ Der andre versetzte: „Soll ich einen Pfeil auflegen und mit dem Bogen eine von ihnen

herunterholen?“ „Thu das!“ versetzte der erste Beduine. Nun schoss der zweite mit seinem Bogen nach der einen Taube, und sie fiel auf den Erdboden.

Da flog die andere Taube zu ihr herab, hob sie vom Boden empor und flog mit ihr davon. Die Taube aber, die getroffen worden war, war der Sohn eines Geisterfürsten; Letzterer hiess Schemrukh.**) Die Taube also, welche die verwundete Freundin fortgebracht hatte, flog 10 mit ihr dahin und legte sie an der Thür des Sitzungssaales des Geisterfürsten nieder, während ihr das Blut aus der Wunde floss. Schemrukh trat in die Thür des Sitzungssaales und sprach zu seinem verwundeten Sohne: „Wer hat dir das gethan?“ Der Sohn versetzte: „Ein Mensch, ein Jäger im Wädi Ennakhl“ (d. i. Flussthal der Palmen).

Der Geisterfürst stiess ein mächtiges Geheul aus und sprach: „Habe ich denn Niemanden bei mir?“ Zwei Unholde der Geister kamen hierauf zu ihm; einer hatte einen

*) Die Hauptstadt der ‘Ammoniter der Bibel heisst heutzutage ‘Ammân; s. Baedeker von Palästina und Syrien vom Jahre 1897, S. 169.

**) Wörtlich: Fürst (Khalife). Diese etwas wichtig klingende Anrede soll unter den Beduinen sehr beliebt sein.

*) Vgl. den Namen Schimrâkh des Arabischen; s. z. B. Handbuch der Nordsemitischen Epigraphik von Mark Lidzbarski. (Weimar Emil Felber 1898.) I. Teil, S. 379.

15 Kopf wie ein Hund, und der andre einen Kopf wie ein Affe. Ihnen befahl Schemrukh: „Fliegt hin zum Wâdi Ennakhl, und wen ihr dort antrefft von den Menschenkindern, den bringt her zu mir!“ „Recht so!“ versetzten die Unholde und brachen auf. Sie flogen gen Himmel empor und liessen sich dann im Wâdi Ennakhl wieder herab. Dasselbst fanden sie jene beiden Jäger, die noch unter dem Baume schliefen. Sie hoben die Schlafenden empor und flogen mit ihnen davon; dann legten die Unholde die Beiden vor dem Throne des Schemrukh nieder.

Schemrukh schrie die Beduinen an: „Wer von euch
20 hat meinen Sohn erschossen?“ „Wir haben ihn nicht erschossen.“ „Da! Ihr habt mit dem Bogen nach ihm geschossen, — er hatte sich in eine Taube verwandelt —, und nun ist er gestorben!“ „Wir schiessen zwar Tauben, aber nicht Geister.“ „Ihr Hunde! Was soll ich euch nun anthun? Soll ich euch verbrennen oder sonst eine Todesart für euch bestimmen?“ „Wir haben keine böse Absicht deinem Sohne gegenüber gehabt. Wenn du uns
25 töten willst, so sieh, wie du dich dann mit Dem, der dich geschaffen, auseinandersetzt!“ Da befahl Schemrukh seinen Geistern: „Nehmt diese beiden Leute hier und schafft sie ins Gefängnis!“ Man that Das. Schemrukh erklärte ferner: „Ich will mir überlegen, wie sich ihre Hinrichtung vollziehen soll; denn die Beiden haben mir meine Leber vor Kummer verbrannt.“

Die beiden Menschen blieben vierzehn Tage eingeschlossen. Dann begab sich der Wesir des Schemrukh zu seinem Fürsten und begann: „Wenn du diese Menschen tötest, thust du ein Unrecht!“ „Was soll ich ihnen denn
30 thun?“ fragte Schemrukh. Man antwortete ihm: „Die beiden Leute wollten nichts Arges. Und dein Sohn ist nun einmal tot, er wird nicht wieder lebendig. Drum lass sie frei; sie sollen in ihre Heimat zurückkehren!“ Da befahl Schemrukh: „Holt die Beiden herbei!“ Man führte sie ihm vor. Er erklärte: „Ich werde euch jetzt frei-

lassen. Ihr dürft aber nicht nochmals etwas Ähnliches thun!“ „Niemals wieder!“ versetzten die Beiden. Schemrukh fuhr weiter fort: „Da verzeihe ich euch also.“ Die Beduinen aber sprachen noch: „Wir sind Jäger von Beruf. Du musst daher den Geistern verkünden lassen, dass sie sich nicht mehr in Tauben oder ähnliche Geschöpfe ver- 32 wandeln, sondern dass sie in menschenähnlicher Gestalt ausziehen. Und wenn wir dann wieder einen Geist töten, so richte über uns!“ — Schemrukh liess hierauf allen seinen Geistern allerorten verkünden: keiner von ihnen solle sich in etwas Anderes als in ein menschenähnliches Wesen verwandeln. Die Beduinen aber erklärten: „Wir werden keinem Geiste wieder etwas Böses zufügen.“

Dann rief Schemrukh jene beiden Unholde herbei und befahl ihnen: „Nehmt diese Beduinen und schafft sie in 5 ihre Heimat zurück!“ Das geschah. Dann kehrten die Geister wieder um; die beiden Beduinen aber fanden ihre Stuten und Flinten noch an ihrem alten Orte vor. Sie nahmen die Flinten und bestiegen ihre Stuten. Der Eine von ihnen sprach: „Vielleicht finden wir irgend ein Wild, das wir jagen können.“ Der Andre versetzte: „Genug vom ersten Mal! Vielleicht kommen wir gar noch einmal in solch eine schreckliche Lage! Wir wollen lieber heim!“ 10 So kehrten denn die Beiden nach Hause zurück. Als sie nach ihrer Ortschaft kamen, kamen ihnen ihre Bekannten entgegen und bewillkomnten sie hochofrenut mit den Worten: „Was war euch denn geschehen?“ „Wir hatten einen Geist getötet; da sandte der Geisterfürst zwei (Unholde) aus; die schafften uns vor ihn, und wir blieben vierzehn Tage bei ihm im Gefängnis. Dann liess er uns frei und vergab uns den Totschlag. Wäre unsre Lebensdauer nicht (von Gott) als eine lange festgesetzt worden, so hätte uns der Geisterfürst getötet.“ Man erwiderte den Beiden: 15 „Dank sei Gott, dass ihr wohlbehalten seid!“ Hierauf veranstalteten ihre Stammesgenossen ein grosses Fest, um den Beiden gegenüber ihre Freude über deren glückliche Rückkunft zum Ausdrucke zu bringen.

XIV. Die Geschichte vom Beduinen und dem Unhold.

Es war einmal ein Beduine; der hatte einen Garten
20 und liess Busifn. Er begab sich jeden Tag nach diesem Garten, der von der Ortschaft einen halben Tagesmarsch entfernt lag. Eines Tages hörte er in diesem Garten ein Schreien. Er dachte bei sich: „Das wird wohl ein junges Hämmelein sein. Nun, wenn es ein junges Hämmelein ist, dann hat es mir der liebe Gott zugeführt, und ich werde es verzehren.“ Hiernit nahm er sein Messer und schritt auf das schreiende Wesen los. Er stieg den Berg hinan, und als er zu dem Wesen hintrat, da fand er, dass

er einen Unhold*) vor sich hatte, dessen Länge 20 Meter betrug. Das Haar des Unholdes war einen Meter lang. Busifn erblickte ihn und begann sich vor ihm zu fürchten. 25 Er sprach bei sich: „Wenn ich mich ihm nahe, so wird er mich, wie ich befürchte, fressen; wenn ich ihn aber in Ruhe lasse, so wird er andere Menschen verzehren, — doch ich habe überall den Ruf eines Helden, — ich kann

*) Das Wort für Unhold heisst hier asmâwi; dies ist also wohl der simmâwi, der „Giftmann“, über den man z. B. Snouck, Mekka I, 270 Anm. 1 vergleiche.

nicht fliehen.“ So trat denn Busifin auf den Unhold zu, der sich durch eine Bewegung seines Schwanzes aufrecht hinsetzte und auf den Angreifer lossprang. Der Sprung des Unholdes aber verfehlte den Beduinen. Nochmals sprang 30 der Unhold los; da traf ihn der Beduine und spaltete ihn in zwei Teile. Dann liess er sich neben dem getöteten Wesen nieder und betrachtete es. Er rief aus: „Der Schreck! Hätte ich ihn aber in Ruhe gelassen und nicht getötet, so hätte er wohl noch alle Menschen aufgefressen.“ Dann verliess der Beduine diesen Ort, nahm sein Messer und ging heim. Zu seinen Bekannten sprach er: „Heute habe ich ein schreckliches Ereignis erlebt; noch nie

hatte ich auf der Welt so Etwas erlebt oder von so Etwas gehört.“ „Was gab es denn?“ fragte man. Busifin erwiderte: „Es war ein Unhold,“ und erzählte ihnen das ganze Begebnis. Man sprach hierauf: „Du hügst, denn ein solches Ungetüm könntest du nie töten.“ Busifin 33 versetzte: „Kommt, geht hin und seht euch den Unhold an!“ Er nahm die Leute mit. Als sie an den Ort gelangt waren, fanden sie den Unhold so vor, wie Busifin ihn ihnen beschrieben hatte. Da riefen die Leute aus: „Du bist ein ganzer Mann! Es giebt keinen, der dir gleichkäme.“ Hierauf kehrte man nach Hause zurück. Der Fürst des Landes aber gab dem Busifin, als er hiervon hörte, einen Orden.

5

XV. Die Geschichte vom Eseltreiber und dem Löwen.

Es war einmal ein Eseltreiber, der reiste nach dem Westen mit Kamelen, die er hatte. Er war sehr mutig, er reiste stets allein. Er kam in eine Schlucht; daselbst fand er einen Löwen am Boden ruhend; der war krank, einer seiner Füsse hing schlapp herunter. Der Eseltreiber trat auf den Löwen zu und sah ihn sich an. Als er den 10 Löwen betrachtete, streckte ihm dieser seinen Fuss hin. „Was fehlt dir?“ fragte der Eseltreiber. Der Löwe erwiderte: „In meinen Fuss ist ein Dorn eingedrungen.“ Der Eseltreiber sprach: „Reich mir deinen Fuss her, damit ich ihn ordentlich betrachten kann!“ „Da, nimm ihn!“ sprach der Löwe und streckte ihm den Fuss hin. Der Mann sah ihn sich an und fand, dass ein Dorn in ihm steckte. Er zog den Dorn heraus, und sobald er ihn herausgezogen hatte, flossen Blut und Eiter aus der Stelle, wo der Dorn gesteckt hatte. Er presste ihm die Wunde aus und räucherte sie 15 aus und umband die Stelle. Dann holte er für den Löwen Das hervor, was er für sich zum Abendbrot bestimmt hatte, stellte es vor ihm hin, und der Löwe ass zu Abend. „Lass dir's weiter wohlergehen!“ sprach hierauf der Mann zum Löwen; „ich werde jetzt fortgehen.“ „Zieh hin in Frieden!“ rief ihm der Löwe zu.

Der Eseltreiber reiste nun allein weiter und gelangte nach dem Westen (d. h. nach Marokko), wo er seine

Waren verkaufte. Dann trat er auf demselben Wege die Heimkehr an. Als er nach der Schlucht gelangte, in der er den kranken Löwen gefunden hatte, da sah ihn jener Löwe und kam vom Berge herab und brüllte. Der Esel- 20 treiber sprach zu ihm: „Was ist mit dir? Erkennst du mich denn nicht? Bin ich nicht der, welcher dich einst geheilt hat?“ Der Löwe erwiderte: „Du bist's, mein Freund?“ „Ja, ich bin's!“ Da sprach der Löwe: „Auf, komm mit mir zum Berge hinan, auf dem ich hause! Da will ich dich für deine Gefälligkeit belohnen, die du mir gegenüber zeigtest!“ „Gut!“ versetzte der Mann. Nun stiegen der Eseltreiber und der Löwe den Berg empor. Daselbst fand der Erstere eine Höhle; die war angefüllt mit den Kleidern, den Waffen und dem Gelde der Leute, die der Löwe getötet hatte. „Hol jetzt deine Kamele her!“ 25 begann der Löwe, „und belade sie mit den Gewändern hier, diesen Waffen und diesem Gelde; Dies soll ein Geschenk für dich von mir dafür sein, dass du mir meinen Fuss geheilt hast!“ Der Eseltreiber holte seine Kamele herbei und lud ihnen alle diese Dinge auf. Dann verliess er den Löwen. Der Löwe geleitete ihn noch bis zum Ausgang der Schlucht. Dann kehrte der Eseltreiber zu seiner Familie heim, — als reicher Mann; er brauchte nicht mehr zu reisen.

30

XVI. Die Geschichte vom Löwenjäger.

Es war einmal ein Marokkaner; der pflegte Löwen zu töten; Das war sein Beruf. Der Herrscher hörte von ihm, sandte nach ihm und fragte ihn: „Was ist dein Beruf?“ „Ich beschäftige mich ausschliesslich mit Löwentöten.“ „Wenn du wieder einen tötest, so bring ihn mir!“ „Gut!“

Der Löwentöter zog nun auf die Jagd; Gott führte ihn recht, und der Mann tötete zwei Löwen, die er zum

Fürsten brachte und ihm schenkte. Der Fürst gab ihm 34 dafür einen Orden und einen Regierungsgehalt.

Zwei Monate später zeigte sich in jener Gegend ein Scherki-Löwe*); der war sehr wild und hemmte den Verkehr der ganzen Gegend. Die Leute frass er (in jener Gegend) fast sämtlich auf. Drum begab man sich zum

*) N. d. Erklärung eine bestimmte, sehr wilde Löwenart.

Fürsten und sprach zu ihm: „In der Khanget Eddis (in der Schilfschlucht) haust ein Löwe; der frisst alle Menschen.“ Man sandte schliesslich fünfzig Soldaten gegen den Löwen, die ihn töten sollten. Die Soldaten gelangten 5 alsbald in jenen Engpass und fanden den Löwen auch richtig vor; als er auf sie zu kam, gaben sie eine Salve auf ihn ab. Keiner traf ihn ordentlich, und er griff sie an und frass mehrere von ihnen; fünfzehn von den Soldaten tötete er, und der Rest ergriff die Flucht. Sie begaben sich zum Fürsten und sprachen zu ihm: „Der Löwe hat mehreren von uns fünfzig Leuten den Garaus gemacht: fünfzehn haben wir dort tot zurückgelassen.“ Da wurde der Fürst aufgebracht und sandte sogleich hundert Soldaten hin. Die begaben sich zum Löwen und fanden ihn auch an dem Orte, wo er sich gewöhnlich aufhielt. Der Löwe verfuhr mit diesen Leuten gerade so wie früher: er warf sich 10 auf sie, sprang mitten zwischen sie und begann einen nach dem andern zu fressen. Sechsendreissig tötete er von den hundert Ausgesandten, und der Rest ergriff die Flucht und begab sich zum Fürsten. Sie sprachen zu ihm: „Der Löwe ist ein wahres Ungeheuer, das Niemand auf der Welt bezwingen wird. Uns hast du hundert Mann stark ausgesandt, und sechsendreissig Tote haben wir zurückgelassen.“

Da wurde der Fürst noch zorniger. Dann befahl er seinen Leuten: „Ruft mir den Marokkaner Nassr herbei!“

Man rief ihn, und der Fürst sprach zu ihm: „Du erhältst bekanntlich einen Jahresgehalt von seiten der Regierung, 15 damit du Löwen töten sollst.“ „Ja,“ versetzte der Löwenjäger, — „und ich werde auch den Löwen da aufsuchen.“ Hiermit nahm der Marokkaner seine Waffen um und zog gegen den Löwen aus. Man beschrieb ihm, in welcher Schlucht sich der Löwe aufhielt; man sagte ihm: „Dort, in der Khanget Eddis.“ Nun ging der Löwenjäger ihm nach und fand ihn auch richtig. Der Löwe kam auf ihn zu, und die Beiden begannen miteinander zu kämpfen. Der Marokkaner wurde überwunden und war nahe daran, an seinem Leben zu verzweifeln. Sie kollerten nach dem Flusse hinab. Am Flusse aber hauste ein Leopard; der lag gerade unter einem Baume und sah den Kämpfen- 20 den zu. Der Marokkaner blickte auf und entdeckte den Leoparden. Er sprach zu ihm: „Da guckst du mich also ruhig an? Der Löwe soll mich, deinen Schutzfreund, auffressen?“ Jetzt sprang der Leopard auf den Löwen los, dem er einen Tatzenhieb zwischen die Schultern versetzte, dass er ihm sein Herz herausriss und ihn tötete. Dann sprach der Leopard zum Marokkaner: „Zerlege ihn!“ Der Mann zerschnitt den getöteten Löwen und zog ihm die Haut ab, das Fleisch aber gab er dem Leoparden. Dann kehrte der Marokkaner mit dieser Löwenhaut nach Hause zurück und gab sie dem Fürsten. Dieser dekorierte ihn mit noch einem Orden und vergrösserte seinen Jahresgehalt. 25

XVII. Die Geschichte eines Beduinen.

Es war einmal ein Beduine; der hatte Kinder, und die hatten Nichts zu essen. Da nahm er einen Sack und ging hin — und nahm seine Eselin mit — um zwei Wiba 30 Weizen für seine Kinder einzukaufen. Ein Löwe kam ihm in den Weg und sprach zu ihm: „Wohin willst du gehen?“ Der Beduine versetzte: „Ich will Weizen einkaufen.“ Der Löwe fragte weiter: „Wie? Hast du denn keinen Begleiter?“ „Ich habe keinen.“ „Dann werde ich als Begleiter mit dir gehen.“ „Gut!“

Als die Beiden (später nach Einkauf des Weizens) des Weges dahinzogen, sprach der Löwe: „Mich hungert.“ Der Beduine entgegnete: „Ich habe bloss Weizen hier.“ „Gieb ihn mir zu fressen!“ sprach der Löwe. Da gab ihm der Mann den Weizen, und der Löwe frass ihn. Dann ging der Mann ein Stückchen weiter, und wieder sprach der 35 Löwe: „Mich hungert.“ „Jetzt habe ich bloss die Eselin noch,“ sprach der Beduine und gab sie dem Löwen, der sie auffrass. Wieder wanderte der Mann ein Stückchen, und wieder sprach der Löwe: „Mich hungert.“ „Jetzt habe ich nur meine eigene Person noch vorrätig,“ versetzte der Beduine; „ich will aber erst mit dir zum Richter gehen (und fragen), ob es wirklich nötig ist, dass du mich auffrisst.“

Die Beiden begaben sich zum Richter. Dieser er-

klärte: „Die Beduinen sind grosse Lügner! Bring den Sack her; ich will Etwas nachsehen!“ „Schön!“ versetzte der Beduine und brachte den Sack. „Du lügst übrigens!“ 5 sprach der Richter. Der Beduine versetzte: „Nein, ich lüge nicht.“ Der Richter begann wieder: „Wenn du behauptest, du lögest nicht, so will ich dir zum Gegenbeweise*) den Löwen in den Sack hineinstecken.“ „Gut!“ versetzte der Beduine und steckte den Löwen in den Sack und band ihn zu. Jetzt sprach der Richter zum Beduinen: „Nimm einen Knüttel und hau tüchtig drauf los! Thu dir ein Gütchen!“

Der Richter aber, zu dem die Beiden gegangen waren um ihren Streit vorzubringen, war ein Wolf. Der Beduine liess vom Löwen nicht eher ab, als bis dieser zu Tode geprügelt worden war. Dann sprach der Beduine zum Wolf-Richter: „Wer wird mir aber richtig Schadenersatz 10 leisten?“ Der Wolf erwiderte: „Wir wohnen hier in eurer Nähe; komme zu mir, und ich will dir deinen Verlust ersetzen!“ Später kam der Wolf zum Beduinen; der schlachtete ihm einen jungen Hammel, kochte ihn gar und trug ihn auf. Als sich der Wolf an den für ihn re-

*) Um zu beweisen, dass der Löwe, der kleiner ist als der Sack, unmöglich den gesamten Inhalt des letzteren auffressen konnte.

servierten Braten machen wollte, da musste der Beduine entdecken, dass seine Frau den Braten fortpraktiziert hatte. Er suchte sie und fragte sie: „Wo ist das Fleisch?“ Sie versetzte: „Ich habe es versteckt. Wie kannst du ihm ein
15 ganzes Schäfchen schenken wollen, und willst uns (Frauen) Nichts davon geben?“ — Sie hatte also das Fleisch gestohlen, ferner hatte sie einen Windhund hergenommen und ihn in einen Ledersack gesteckt. Zu ihrem Manne aber sprach sie alsdann: „Das Fleisch ist dort im Ledersacke.“ Der Mann kam und hob den Ledersack empor

und brachte ihn dem Wolfe. Als der sich dem Sacke näherte, schnüffelte er ihn an und erklärte: „Es riecht nach Fleisch, riecht aber auch nach Windhund.“ Nur ganz allmählich wagte er sich an den Ledersack heran und öffnete ihn. Als er ihn öffnete, — da sprang der Windhund
20 heraus. Nun lief der Wolf davon, und der Windhund hinter ihm her. Der Herr des Windhundes aber lief hinter den Beiden her und schrie dem Windhunde zu: „Bischer!“*) Da drehte sich der Wolf um und rezitierte die Sentenz: „Thu' nichts Gutes und lass dir nichts Böses geschehen!“

XVIII. Die Geschichte vom Wolf, dem Löwen und dem Ochsen.

25 Ein Ochs, ein Löwe und ein Wolf waren Freunde. Sie schliefen zusammen wie die besten Freunde, oder wie Brüder. Täglich ging der Löwe aus und holte Wildpret. Und der Ochse ging auf die Weide und kam dann gesättigt heim. Der Wolf aber fand, wenn er jagen ging, niemals eine Schafherde und kehrte stets hungrig nach Hause zurück. Da wurde der Wolf natürlich ärgerlich
30 und sprach bei sich: „Ich will die Beiden mit bösen Worten gegenseitig verleumdern, damit ich später einmal ihr Fleisch verzehren kann.“

Ein Fluss befand sich dort in der Gegend; an dem tranken die Tiere jeden Tag. Der Wolf begab sich zum Löwen und sprach zu ihm: „Wenn ich dir mitteilen wollte, was der Ochs über dich gesagt hat!“ „Was hat er denn gesagt?“ „Er hat mir gesagt: „„Den Löwen werde ich schon noch verraten und töten.““ Der Löwe sprach hierauf: „Warum nur? Was habe ich ihm denn gethan?“ Der Wolf erwiderte: „Ich weiss nicht, was zwischen euch
36 geschehen ist.“ Dann begab sich der Wolf zum Ochsen und sprach zu ihm: „Der Löwe sagte eben: „„Ich werde den Ochsen töten und auffressen.““

Als sich Löwe und Ochs am nächsten Tage bei dem Flusse, an dem sie zu trinken pflegten, trafen, da sprach der Löwe zum Ochsen: „Du hast ja gesagt, du wolltest mich töten.“ Der Ochse versetzte: „Du hast ja auch gesagt, du wolltest mich töten.“ Nun begannen sie miteinander zu kämpfen. Sie töteten einander. Der Wolf aber sah

den Beiden von einem Berge aus zu. Als er sah, dass 5 die Beiden tot waren, eilte er herab vom Berge. Er sprach zu den Toten: „Ich wusste ja, ich würde euch töten und euer Fleisch verzehren und mich davon sättigen! Drum habe ich die Lügereien angestellt; Keiner von euch hat ein schlechtes Wort über den Andern verlauten lassen. Bloss euer Fleisch wollte ich zum Fressen haben.“

Hiermit machte sich der Wolf an den Ochsen und frass von dessen Fleische, bis er satt wurde. Dann stieg er auf den Gipfel des Berges hinauf. Er rief seine 10 Kameraden. Sie kamen herbei und fragten ihn: „Was wünschst du?“ Er antwortete: „Ich habe einen kleinen Zwist zwischen Ochs und Löwen erregt; da haben sie einander getötet. Kommt herab, wenn ihr essen wollt!“ Die Wölfe versetzten: „Schön! Es sind heute fünf Tage, dass wir keine Speise gekostet haben.“ Der Wolf bat sie wieder: „Steigt herab und fresset! Und was übrig bleibt, könnt ihr mitnehmen!“ Da folgten die Wölfe seinem Rufe. Sie frassen, bis sie Nichts mehr hinunterbrachten. Dann, nachdem sie sich gesättigt, traten sie den Heimweg an. Der
15 Wolf aber sprach noch zu seinen Kameraden: „Es bleibt also dabei: ich habe bei einem Jeden von euch eine einmalige Fleischfütterung gut!“ „Gewiss!“ versetzten die übrigen Wölfe, und nun machte man aus, dass der, der irgendwo das Fleisch eines Tieres erwischen könnte, seinen Kameraden rufen solle.

XIX. Die Geschichte vom Wolf und dem Igel.

20 Wolf und Igel waren Genossen; sie besaßen ein Landgut und bebauten dies. Einst gerieten sie aber doch in Streit. Sie begaben sich zum Richter und trugen ihm ihren Streitfall vor. Der Richter gab folgendes Urteil: „Einer soll das ganze Gut übernehmen!“ Der Igel versetzte: „Nein! Ich übernehme es weder, noch gebe ich es hin! Wir wollen es lieber so machen: wir entfernen uns drei

Meilen vom Gute und dann laufen wir nach demselben zurück. Und der, welcher zuerst ankommt, soll das ganze Gut be- 25 kommen!“ Der Wolf versetzte: „Gut! Gott befohlen!“ Er bemerkte noch: „Deine Füße sind aber sehr kurz; wie wirst du mit mir um die Wette laufen können?“ „Ich kann es

*) Name des Windhundes.

schon," erwiderte der Igel. „Also los!" sprach der Wolf. Der Igel versetzte: „Wart' noch ein wenig! Drei Stunden vor Mittag (um 9 Uhr) wollen wir uns hier wiedertreffen!"

Der Igel aber besass sieben Kinder. Die versteckte er an verschiedenen Stellen; das letzte versteckte er an der Grenze des Gutes. Dann sprach er zum Wolf: „Wohlan 30 denn! Lass uns nun, der eine neben dem andern, los-

rennen!" Sie begannen ihren Wettlauf. Der Wolf rannte natürlich viel schneller. Aber wo er auch pausierte: überall fand er, dass der Igel schon vor ihm dawar! So ging's bis an die Grenze des Landgutes. Auf dem Gute selber erblickte der Wolf den Igel oben auf der Getreidetenne sitzen; der (war ruhig bei der Arbeit und) rief gerade: „Sechzehn (Säcke), ohne die Spreu zu rechnen.“

XX. Die Geschichte vom Hasen und dem Wolfe.

35 Die Beiden gingen zusammen auf die Jagd und waren 37 Freunde. Was sie erlegten, das teilten sie. Der Wolf aber war nicht ganz zuverlässig: wenn sie teilen wollten, da nahm er sich immer die grössere Hälfte; ja, er gab dem Hasen bloss einen Teil und er nahm sich drei Teile, bis es dem Hasen endlich zu bunt wurde. Als der Hase hierüber nachdachte, kam ihm der Windhund in den Weg; der fragte ihn: „Wortüber denkst du nach?" Der Hase versetzte: „Der Wolf hintergeht mich; wenn wir auf die Jagd gehen, bekomme ich dann immer nur einen Teil, und 5 er nimmt sich drei Teile.“ Da sprach der Windhund: „Nimm mich mit dir und verstecke mich!" Der Hase nahm ihn mit und verbarg ihn an der Stelle, wo sie gewöhnlich die Jagdbeute teilten. Der Windhund sprach: „Auf! Gehet heute zusammen auf die Jagd!" Wolf und

Hase zogen auf die Jagd und brachten Beute, wie gewöhnlich, mit. Dann machten sie sich an die Teilung. Der Wolf aber roch den Windhund. Als nun der Hase zum Wolfe sprach: „Was hast du denn? Teil doch die Beute!“, erwiderte der Wolf: „Nein! Heute sollst du einmal teilen!“ Der Hase fragte: „Warum denn? Seit wann ist denn 10 das?“ Der Wolf versetzte: „Die Welt war bisher schlecht; jetzt ist sie gut geworden.“ Der Hase wandte ein: „Du mußt heute aber doch teilen, wie es immer war!“ Da begann der Wolf: „Das hier ist für den Hasen, und das ist auch für den Hasen, und das ist gleichfalls für den Hasen.“ Ob sich der Wolf etwas nahm oder nicht (ist für uns gleichgültig). „Seit wann findet aber nur das Verteilen auf diese Art und Weise statt?“ fragte der Hase. Der Wolf wiederholte: „Seit heute ist die Welt eben besser geworden!“

15

XXI. Die Geschichte vom Wolf und der Hyäne.

Es war einmal ein Beduine; der hatte eine Schafherde. Er stellte einen Hirten für sie an, der sie weiden sollte. Ein Wolf kam und umkreiste Hirt und Herde; er wollte ein Schaf fressen, konnte aber dem Hirten nicht beikommen. Einst machte er sich aber doch dessen Unachtsamkeit zu- 15 nutze und holte sich einen Hammel.

Als der Hirt zum Herrn der Schafherde heimkehrte, 20 sprach Letzterer zu ihm: „Wo ist denn der eine Hammel?“ Der Hirt versetzte: „Ein Wolf hat ihn gefressen.“ Der Herr begann wieder: „Zeig mir die Stelle, wo er ihn gefressen hat!“ „Gut!“ erwiderte der Hirt und zeigte ihm die Stelle. Der Herr hob den (angefressenen) Hammel empor und hing ihn an einem Baume auf; er brachte auch ein Fangeisen und stellte das für den Wolf. Der Wolf kam denn auch herbei und sprach zum aufgehängten toten Hammel: „Hammel, du bist sicher nicht ohne Grund hier aufgehängt worden!“ Dann begab sich der Wolf zur Hyäne, zu der er sprach: „Heute habe ich so viel Fleisch zu essen bekommen wie noch nie.“ Die Hyäne versetzte: „Führe mich doch hin, dass ich auch welches zu essen bekomme!“ 25 „Schön!“ versetzte der Wolf und brach mit ihr auf. Er zeigte ihr das Fleisch und sprach zu ihr: „Komm, wenn

du essen willst!“ Die Hyäne kam näher und streckte die eine Pfote hin, um sich einen Bissen loszureissen; da schloss sich die Falle über ihr zu und hielt sie an ihren Hinterbeinen fest. „Ha! Du hast mich schön hineinfallen lassen!“ schrie die Hyäne. Der Wolf aber versetzte: „Das ist noch nicht der Reinfeld! Da muss erst noch derjenige, der die Falle aufgestellt hat, mit seinem Knüttel kommen!“

Nun machte sich der Wolf daran und näherte sich dem aufgehängten Hammel, von dem er ass, bis er satt wurde. Als er durch einen Heckenweg davon wollte, riss 30 ihm die Hyäne ein Stück von seinem Schwanz ab und rief aus: „Nun, jetzt kenne ich dich!“ Der Wolf rief zurück: „Wenn ich durch einen Rat bewirke, dass der Fallensteller dich freilässt, — verzeihst du mir da?“ „Ja“, versetzte die Hyäne. Jetzt sprach der Wolf: „Wenn der Fallensteller kommt, so stelle dich tot; und wenn er kommt und dich tot findet, so wird er dich aus der Falle nehmen und zu dir sagen: „Ach, hätte ich dich doch noch lebendig vorgefunden, damit ich dich ordentlich hätte abschlachten können!““

So geschah's auch. Der Fallensteller kam und sah, 38 dass eine Hyäne gefangen war, und rief: „Ach, hätte ich

dich doch noch lebendig vorgefunden, damit ich dich hätte ordentlich abschlachten können!“ Dann öffnete er die Falle und setzte so die Hyäne in Freiheit. Kaum fühlte die Hyäne ihre Freiheit, so riss sie aus. Der Mann aber schrie ihr nach: „Ach, du bist also noch am Leben!“

Die Hyäne riss aus und kehrte zurück. Der Wolf aber berief seine Wolfskameraden zu sich, — es waren
5 etwas Wasser in Krügen aus dem Teiche dort schöpfen; ich will euch doch die Krüge an die Schwänze binden, und einem Jeden von euch, der einen vollen Krug bringt, werde ich eine tüchtige Portion Fleisch geben.“ Der Wolf liess seine Kameraden nun das Wasser schöpfen; dann schrie er ihnen plötzlich zu: „Macht schnell, dass ihr aus dem Teiche kommt! Die Beduinen kommen mit ihren Pferden!“ Die Wölfe zogen hurtig an, und dabei wurden ihnen die Schwänze beschädigt; sie blieben mit abgebrochenen Schwänzen da. So zogen sie ab.

Einst traf die Hyäne den Wolf, der sie in die Falle hineingebracht hatte. „Komm nur her! Was werde ich 10 dir jetzt anthun!“ „Weshalb das? Was habe ich dir denn gethan?“ „Hast du mich nicht in das Fangeisen gebracht? Ich habe dir ja aber auch ein Stückchen von deinem Schwänze abgerissen.“ „Na, wir sind zum grössten Teile schwanzlos! Ich will meine Wolfskameraden herbeirufen; die wirst du mit beschädigtem Schwänze erblicken, gerade wie es bei mir der Fall ist.“ Hiermit rief der Wolf seine Kameraden herbei. Sie kamen zu ihm, und er sprach zur Hyäne: „Betrachte uns! Ja, wir sind allesamt übereins; bei unsern Schwänzen fehlt überall ein Stückchen. Willst du mir nun eine Ungerechtigkeit zufügen?“ Die Hyäne 15 sprach: „Derjenige, der mich hineinfallen liess, sah aber genau wie du aus! Gott möge mir Alles gut machen!“ — Hierauf versöhnten sich Hyäne und Wolf und ein Jedes zog seines Weges, und sie waren Freunde geworden.

XXII. Die Geschichte vom Hahne, dem Wolfe und dem Windhunde bei den Beduinen, die in der Wüste wohnten.

20 Beduinen wollten mit ihrem Stamme aufbrechen. Sie brachen auch auf und liessen in der aufgegebenen Niederlassung einen Hahn und einen Windhund zurück. Die Nacht brach an. Da stieg der Hahn auf einen Baum hinauf, und der Windhund kam und setzte sich in seine alte Strohütte und verbarg sich dort. Mit Anbruch der Nacht begann der Hahn zu krähen. Ein Wolf kam vorbei und hörte den Hahn krähen und sprach zu ihm: „Welches Gebet rufst du jetzt aus?“ Der Hahn versetzte: „Ich rufe zum Abendgebete!“ Da sprach der Wolf: „Steig herunter! Wir wollen nach der Moschee gehen!“ Der

Hahn erwiderte: „Ruf auch den Vorbeter, damit er mit 25 uns bete!“ „Wo ist der Vorbeter?“ fragte der Wolf. „Dort in der Strohütte,“ erwiderte der Hahn. Der Wolf begab sich nun hin und fand, dass es ein Windhund war. Er guckte ihn an; da sprang der Windhund auf ihn los. Der Wolf riss aus. Dann kamen sie bei dem Hahne vorüber. Der Hahn rief dem Wolfe zu: „Komm doch her! Wir wollen ja beten!“ Der Wolf versetzte: „Ich habe vorderhand das Gebet aufgesteckt und werde von heute ab auch keine Moschee mehr besuchen!“

30

XXIII. Die Geschichte von der Hyäne und dem Esel.

Die Hyäne und der Wolf gingen zusammen auf die Jagd. Zehn Jahre jagten sie schon zusammen. Eines Tages sprach die Hyäne zum Esel: „Ich habe eigentlich Angst vor dir.“ „Warum denn?“ „Weil deine Hörner
39 (die Ohren!) so lang sind.“ Der Esel erklärte: „Nein! Ich werde dir kein Leid anthun.“ Die Hyäne schwieg. Als sie einst wieder jagen gingen, sprach die Hyäne noch-

mals ähnlich: „Warum hast du nur so lange Hörner auf deinen Kopf gesetzt?“ Jetzt sprach der Esel: „Das sind gar keine Hörner!“ „Was denn dann?“ fragte die Hyäne. Der Esel erwiderte: „Alles, was du hier siehst, ist weiches Fleisch.“ Da stürzte sich die Hyäne auf den Esel und zerbrach ihm den Nacken und frass ihn auf. Seitdem frisst die Hyäne den Esel auf, wo sie ihn bekommen kann. 5

XXIV. Die Geschichte von Dschuha und seinem Esel, der Gold mistete.

Dschuha hatte einen Esel; den fütterte er, bis er hübsch dick wurde. Seine Stadtviertelsgenossen sprachen: „Verkauf uns den Esel!“ „Der ist zu teuer für euch!“ versetzte Dschuha. Die Leute sprachen wieder: „Sag du
10 uns, wie hoch sein Preis sein soll! Wir wollen ihn dir schon bezahlen.“ Dschuha antwortete: „Ich werde es nicht sagen; wir aber, ich und ihr, wollen ihn nach dem Platze schaffen, wo man die Esel verkauft, und für so viel, als er dort gilt, verkaufe ich ihn euch.“ „Gut!“ erwiderten die Leute. Am folgenden Morgen nahm er den Esel früh nach dem Markte, stopfte ihm seinen Hintern mit Goldstücken voll und übergab ihn dem Ausrufer.

Die Leute, die den Esel kaufen wollten, kamen herbei und musterten ihn, ob er ihnen wohl gefiele und sie auf ihn bieten sollten. Der Ausrufer bestieg den Esel und liess ihn lustig galoppieren, und der Esel lief hurtig dahin
15 und blies seinen Wind, während die Goldstücke immer aus seinem Hintern herausfielen. Die Leute aber, die zusahen, drehten sich um und hoben die Goldstücke auf. Nun begannen sie sich zuzurauen: „Der Esel Dschuha's mistet Gold!“ Nun ging es so zu: selbst die Leute, die eigentlich nicht kaufen wollten, begannen darauflos zu bieten. Man überbot sich nun gegenseitig, bis der Esel auf 10 000 (Francs) zu stehen kam. Da verkaufte ihn Dschuha und nahm das Geld in Empfang. Er trat zu dem, der den Esel gekauft hatte, und sprach zu ihm: „Ich habe dir ein
20 Ding verkauft, das der personifizierte Reichtum ist.“ Der Käufer des Esels versetzte: „Sage mir, worin sein Futter besteht!“ Dschuha erwiderte: „Als Futter musst du ihm genügend Gerste und Gras geben, auch musst du ihn zweimal täglich saufen lassen; und wenn du ihn in den Stall schliesst, so lass ihn dort nicht einfach so ohne Weiteres! Vielmehr — wenn du willst, dass er gehörig viel Goldstücke zur Welt befördere — bring ihn auf deinem eigenen Lager unter, decke ein Moskitonetz über ihn und fessele ihm die Füße, damit ihm bis Tagesanbruch Nichts vom Lager heruntergleitet! Mit Tagesanbruch aber begieb
25 dich zu seinem Lager: da wirst du zwei Körbe voll Goldstücke finden!“

Der Käufer des Esels wartete die ganze Nacht in freudiger Hoffnung, dass der Tag emporsteigen möchte. Früh begab er sich zu dem Zimmer hin und öffnete es; in freudiger Stimmung sprach er zu sich: „Heute werde ich durch Dschuha's Esel ein reicher Mann!“ Er hob das Moskitonetz auf und fand, dass der Esel zwei ganze Körbe voll Mist ins Bett praktiziert hatte, während der Urin des Esels unter dem Bett auf dem Boden eine lustige Pfütze bildete. Nun beförderte er das Tier von seinem Bett

herunter und begann den Mist zu durchwühlen: aber auch nicht ein Goldstück fand er. Er nahm den Esel mit und
30 begab sich zu Dschuha, zu dem er sprach: „Mit dem Esel habe ich Alles so angestellt, wie du mir gesagt hattest, — ich habe aber nicht entdeckt, dass er mir etwas Anderes verschafft hätte, als zwei Körbe voll Mist; und das Bett hat er mir in einen netten Zustand versetzt, — auch nicht ein einziges Goldstück habe ich gefunden!“ Dschuha versetzte: „Wie? Hatte ich dir denn gesagt, du solltest den Esel in dein Bett legen?“ Der Käufer erwiderte: „Ich habe ihn deshalb in mein Bett gelegt, weil ich Angst hatte, dass die Nachbarn mir die Goldstücke stehlen würden, welche er misten möchte; deshalb habe ich den Esel in das Bett gelegt.“ Dschuha versetzte: „Deshalb hat er dir auch keine Goldstücke gemistet! Deine Gesinnung war
40 deinen Nachbarn gegenüber nicht nobel. Deshalb wollte dir auch Gott Nichts schenken!“ Jetzt sprach der Mann: „Gieb mir mein Geld zurück, dann kannst du deinen Esel nehmen!“ Dschuha aber versetzte: „Nein! Ich gebe dir es nicht zurück! Du hast den Esel auf dem Bazar, wo Recht und Gesetz gilt, gekauft.“

Da sprach der Käufer des Esels: „Wohlan, wir wollen zum Richter gehen!“ Dschuha versetzte: „Ich gehe nicht mit dir! Verklage nur erst den Esel, und ich werde dann
5 schon kommen!“ Der Mann ging nun hin und verklagte den Dschuha; er nahm dann einen Angestellten vom Richter mit nach Dschuha's Hause. Die Beiden, der Mann und der Angestellte des Richters, kamen herbei, und der Letztere sprach zu Dschuha: „Steh auf, der Richter lässt dich rufen!“ „Gut!“ versetzte Dschuha und brach mit den Beiden auf. Als Dschuha und sein Gegner vor den Richter traten, gebot er ihnen zu sprechen. Der Käufer des Esels begann: „Ich habe von Dschuha einen Esel gekauft, der Goldstücke
10 misten sollte. Als ich ihn kaufte, fragte ich Dschuha und sprach zu ihm: „Was gibst du ihm zu fressen?““ Er versetzte mir: „Gieb ihm genügend Gerste und Gras und lass ihn des Tages zweimal saufen! Lass ihn auch auf dein Bett hinaufsteigen und fessele ihm die Füße zusammen, damit du in der Frühe das neben ihm findest, was es setzen soll!““ Ich that so, wie er mich geheissen hatte. Am nächsten Morgen kam ich zum Esel, fand dort aber Nichts als Mistbatzen aufgehäuft.“ Da sprach der Richter zu dem Manne: „Du bist verrückt! Gibst es einen Esel in der Welt, der Goldstücke mistet? Dschuha ist
15 ganz in seinem Rechte, aber dir fehlt es am Verstande.“

Da wurde der Mann sehr wütend. Er trat den Heimweg an, zusammen mit seinem Esel; den prügelte er zu Tode.

XXV. Die Geschichte vom Beduinen und der Eule.

Ein Beduine hatte eine Frau. Er ging täglich Holz 20 fällen. Dann holte er eine Ladung Holz und verkaufte es für $\frac{3}{4}$ Piaster. Vier Jahre schon war Dies seine Beschäftigung; immer für $\frac{3}{4}$ Piaster verkaufte er sein Holz, mochte er viel oder wenig bringen.

Eines Tages ging er auch Holz fällen; da fand er draussen eine Höhle, und eine Eule in derselben, die ihr Nest auf einem alten Kessel gebaut hatte; der Kessel aber war voller Goldstücke. Als der Beduine nun mit dem Holzfällen begann und in das Loch guckte und die Eule 25 betrachtete, da wandte sich die Eule auch ihm zu und guckte ihn an. Er sprach zu ihr: „Warum glotzt du mich an? Ich schleppe dir dein Eigentum nicht weg! Wer dir schenkte, wird auch mir schenken.“ Dann ging er nach Hause und liess die Eule in Ruhe. Er nahm sein Holzbündel, wie er es immer that, und kehrte heim; das Holz verkaufte er für $\frac{3}{4}$ Piaster. Dann brachte er das Geld seiner Frau und sprach zu ihr: „Heute habe ich eine Eule in ihrem Loche entdeckt, wo sie nistete. Als ich sie an- 30 guckte, da sah ich, dass sie schlief, und dass sich unter ihr ein alter Kessel befand, der ganz mit Goldstücken angefüllt war.“ „Warum hast du das Geld nicht mitgebracht?“ fragte die Frau. Er antwortete: „Ich sagte vielmehr der Eule: „Der, welcher dir gab, wird auch mir geben!““ „Na, dann bleib hier,“ rief die Frau, „und geh nicht mehr zur Arbeit und warte, bis Gott dir giebt!“ Der Mann sagte: „Gut, ich will nicht mehr arbeiten!“ Er begab sich in die eine Ecke der Stube und setzte sich hin. Dann kam ihm ein Bedürfnis an, und er ging hinaus, um es zu verrichten. Er kauerte sich auf den Boden und 41 legte los; da fand er an der Stelle, an der er sein Wasser

laufen liess, einen alten Kessel (im Boden). Der Regen hatte den Kessel mit halb aus der Erde gewaschen, und der stand nun so da. Da redete der Beduine den Kessel an: „Bei Gott, ich werde dich nicht fortnehmen! Der, welcher der Eule gab, wird auch mir geben!“

Dann begab er sich nach seinem alten Platze im Hause und hockte hin. Seine Frau kam zu ihm und sprach zu ihm: „Wo warst du?“ „Ich musste ein kleines Bedürfnis verrichten,“ versetzte der Mann, „und habe jetzt schon wieder einen Kessel draussen entdeckt.“ Sie rief: 5 „Genug mit deiner Lüge! Die Männer lügen ja fürchterlich!“ Er erwiderte: „Wir Männer lügen gerade nicht.“ Sie: „Wenn du nicht lügst, dann komm und zeig mir den Kessel!“ Er: „Komm nur mit; dort unten an der Wand am Eingange unserer Strasse wirst du ihn finden!“ Nun begab sich die Frau hinaus nach dem Anfange der Strasse, nach der Stelle, die er ihr bezeichnet hatte. Den Kessel aber fand sie voll Skorpione. Sie nahm ihr Umschlagetuch 10 vom Kopfe herunter, wickelte den Kessel in das Tuch, nahm ihn auf ihren Kopf und kehrte mit ihm nach dem Hause zurück.

Sie sah ihren Mann immer noch in der Ecke daliegen. Sie schrie ihn an und trat auf ihn zu: „Steh auf! Hier: wer der Eule giebt, wird auch dir geben!“ Hiermit schüttete sie den Inhalt des Kessels über ihren Mann: aber statt blosser Skorpione kamen auch Goldstücke heraus! Da rief der Mann: „Hatte ich dir nicht gesagt: „Wer der Eule gegeben hat da, wo sie haust, wird auch mir in meinem 15 Heim geben?“ Die Frau erwiderte: „Ich wollte dir eigentlich bloss Skorpione bringen; jetzt sind aber Goldstücke daraus geworden! Du hast Recht: die Frauen sind dumm.“

XXVI. Die Geschichte von den beiden Alten.

Es waren einmal zwei Alte; der Alte war sehr geizig, 20 täglich ging er selber auf Arbeit, wo er nur welche finden konnte, — und die Alte liess er im Hause zurück; die blieb daheim. Wenn der Alte aber Arbeit hatte und sich Etwas verdiente, so kaufte er davon das Abendbrot für sich und für die Alte, und zwar für die Person ein halbes Brot, und Oliven für einen Nasri (eine kleine Kupfermünze). Was er aber (sonst) einnahm, das steckte er in einen 25 grossen Thonkrug, ohne dass Dies die Alte sah. Einst sprach sie zu ihm: „Seit dem Tage, wo du mich geheiratet hast, besteht unsre Kost immer nur aus einem Brötchen und aus ein paar Oliven, die man für einen Nasri bekommt, für die Person! Was soll dieses miserable Leben? Mach dich nur heute daran und kauf ein wenig Fisch und etwas Fleisch!“ Er antwortete: „Erst wenn wir erleben, dass wir das Ding vollhaben!“ Die Alte schwieg hierauf, und

er verharrete bei seiner Gewohnheit mit dem halben Brote 30 und dem Nasri Oliven.

Am Tage aber, wo jener Thonkrug ganz mit Geld angefüllt war, da starb der Alte. Sie nahm ihn und begrub ihn. Nach einigen Tagen nahm sie sich einen andern alten Mann, und sie lebten ganz gut zusammen. Nach zwei Monaten sprach sie zu ihm: „Ich will heute ins Bad; bleib du hier und scheure die Stube, und koch auch das Abend- 42 brot!“ „Schön!“ versetzte er. Die Alte ging ins Bad, und er begann gleich nach ihrem Weggehen mit dem Scheuern. Er scheuerte also, und das Wasser lief auf dem Boden hin; da bemerkte er, dass es in den Boden hineinsickerte in der einen Ecke des Zimmers. Er sprach bei sich: „Was ist das für eine Merkwürdigkeit? Haben wir denn etwa hier einen Kanal?“ Nun verfolgte er das Wasser weiter und fand bald eine Marmorplatte; die hob er auf und fand

unter ihr einen grossen mit irgend Etwas angefüllten Thon-
 5 krug. Als er seine Hand in ihn hineinstreckte, entdeckte
 er Goldstücke. Er nahm eine Handvoll davon heraus und
 that das Gold in seine Tasche. Dann begab er sich nach
 den Verkaufsläden und kaufte Fleisch ein und Fische und
 Brot. Hierauf ging er wieder nach Hause und fing an, das
 Abendessen zu kochen; und schliesslich kam auch die Alte
 heim und fand ihn beim Kochen des Abendbrotes beschäftigt.
 „Woher hast du die guten Sachen?“ fragte sie ihn.
 Er versetzte: „Vom lieben Gott.“ Sie schwieg hierauf.
 Am folgenden Morgen wollte er daheim bleiben. Sie sprach
 10 zu ihm: „Spüte dich, wenn du auf deine Arbeit gehen
 willst!“ Er versetzte: „Hoffentlich erleben wir, dass wir
 das Ding ausessen!“ Da rief die Alte: „Was seid ihr
 Alten nur für sonderbare Leute? Jeder, den ich heirate,
 zeigt sich mir als Schlingel!“ „Warum denn?“ fragte
 der Alte. Sie entgegnete: „Wenn ich zu dem Alten, der

dein Vorgänger war, sagte, er solle etwas Fleisch kaufen,
 dann sagte er: „„Hoffentlich erleben wir, dass wir das Ding
 vollhaben!““ Und du sagtest mir nun wieder: „Hoffent-
 lich erleben wir, dass wir das Ding ausessen!““ Sag mir, 15
 wie Dies eigentlich zugeht! Die alten Männer scheinen
 allesamt etwas verrückt zu sein.“

Da antwortete der Alte: „Mir fehlt's durchaus nicht
 am Verstande! Steh auf; ich will dir Alles erklären!“
 Sie fragte: „Was willst du mir zeigen?“ „Komm nur!“
 entgegnete er ihr und nahm sie mit und zeigte ihr Alles.
 Er sprach zu ihr: „Heb diese Marmorplatte vom Boden!“
 Sie that Dies und fand einen grossen Thonkrug darunter,
 der voller Goldstücke war. Da sprach der Alte: „Hatte
 ich nicht Recht, (wenn ich sagte): „Hoffentlich erleben wir,
 dass wir das Ding ausessen?““ Wozu soll ich immer
 arbeiten, wo ich ein alter Mann bin?“ So lebten sie denn
 vom Inhalte des Kruges, bis sie starben.

Nachträge.

1, 25 u. 1, 30 hinter lkäbbüsen Fragezeichen statt Punkt || 7, 30 vor äldidiüsa Punkt || 11, 16 jâdef statt jâdef || 11, 24
 hinter merkëbis Komma statt Punkt || 15, 14 vor innäjäsen Fragezeichen statt Punkt || 15, 33 hinter ängëlus Punkt statt Komma ||
 18, 16 die schliessenden Anführungsstrichelchen hinter dîn zu streichen und hinter äwâk. zu setzen || 21, 30 sowie 27, 25 und 30 zu
 numerieren || 36, 28 ist anmlâq dîn nicht ganz deutlich || 37, 21 vor iqâmi Punkt || 40, 27 iggît statt iggît.